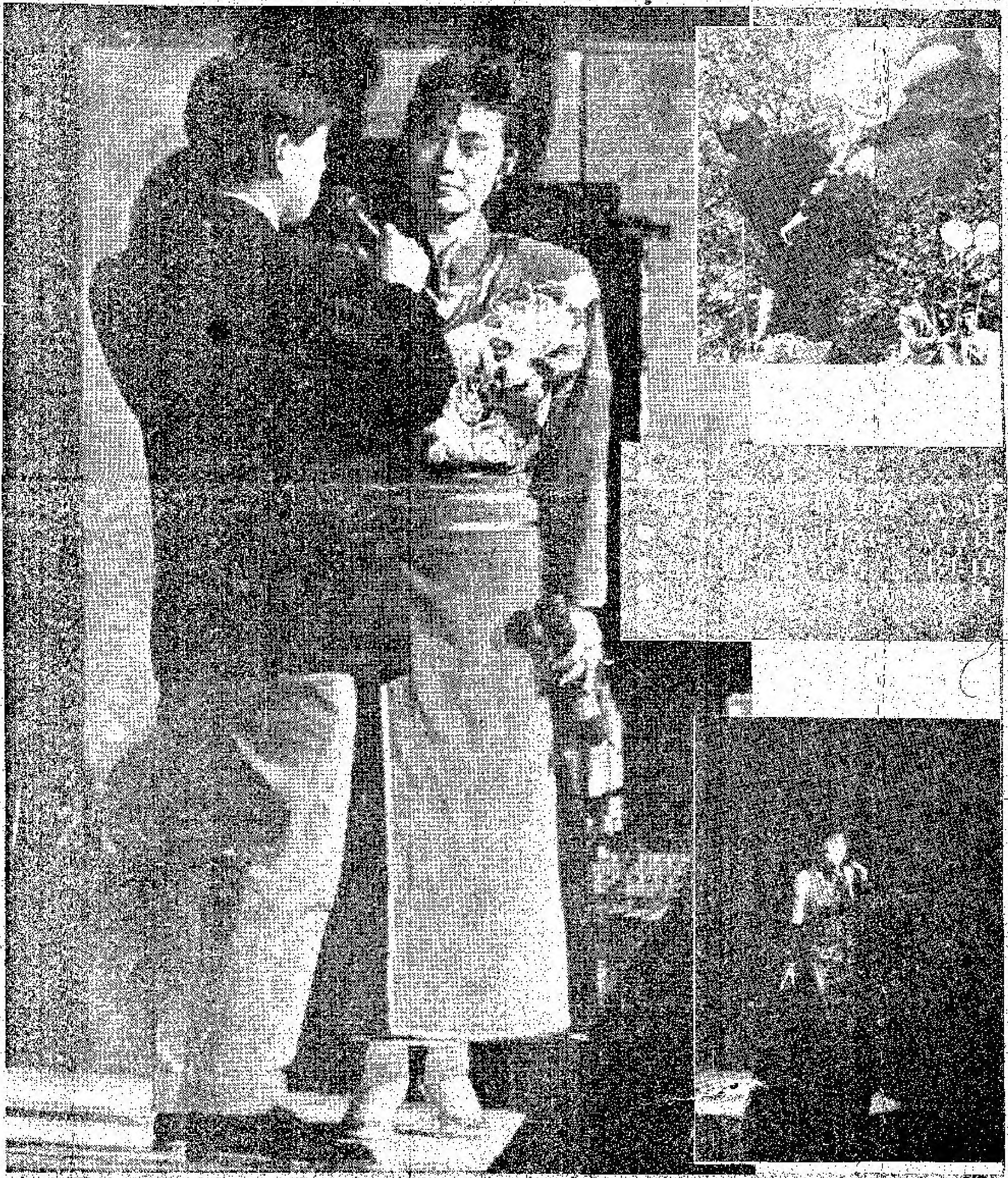
非賣品

逢星期五出版
1986年5月16日

SECOND CLASS MAIL
REGISTRATION NO:6862
16th MAY, 1986

MODERN TIMES WEEKLY

Section A



每周圖片：麥潔文與呂方在萊湯莛堂演出（攝：林維豪）。
右上角爲艾格頓主持"一周"揭幕儀式（攝影梁慧姬）

"捉刀"寫卷·"請槍"答題·代人上課

"職業"大學生橫行多倫多

◆梁慧媚

對於一些經常出現在學校，但永不畢業的超齡學生，我們會笑稱為"專業學生"，雖然他們並不專心讀書；但在各大專院校，卻另有一批"職業學生"，專為學生辦功課、作論文、考試，甚至代替他上課，價錢由十元至數百元不等，視乎工作的性質和要求而定。

在多市的兩間大學內，找人代寫論文幾乎是人所共知的公開秘密。據一位約克大學的學生表示，一篇二十頁紙長度的論文，售價約是百五十元，得分若在"B"或以下，代寫者會退回廿元。但多數都不會有此情形發生。

中間人代搭天地綫

代寫者絕少露面，通常都有一位"中間人"代搭"天地綫"，當學生將論文題目大綱，給代寫者考慮，考慮時間是三天。若代寫者答允接下，論文可在一星期內出貨，假如時間趕急，學生需要早些交功課，額外的費用約是廿元。

這些替人做功課的人士，中外籍皆有，有些本身仍是學生，有些則已畢業。據說貴湖(GUELPH)大學有位論文代寫者，是主修英文的外籍畢業生，一千五至二千字的論文，收費六十元，較短的則收四十元，不包打字。假如是華裔學生，或是其他非英裔學生找他代寫論文，這位英文系畢業生還會故意把文筆弄得較蹩腳，以免教授生疑。

找人代做功課的原因不外是"時間不夠"，或是"他人的作品水準較高，起碼英文文法不會錯"。

亦有些人士只負責修改英文和打字，收費是每頁一元五角。

除了論文可以出售外，筆記亦可成為商品。有些學生會把他們修讀完畢的筆記，整理一番並印成影印本出賣，因為集合了教授的講義和書本內容精華，比一般在書店內出售的課本指南為佳，因此亦有一定的市場。

找人修改功課英文文法，或購買筆記的學生，尚算努力，因為他們仍要自己用功出力。有些學生甚至找人代替自己上課；大學在暑假時都會舉辦一些夏季課程，找人讀這些課程約是每科五百元，功課考試都包括在內。這情形在中學第十三班尤其流行。

單是收費替人考試的情形比較少，除非是包讀全科。一般代寫論文的人都不會兼替人考試。但仍有些華裔學生是有"槍手"代考試，不過這些"槍手"多是些肯挨"義氣"的"好朋友"。

但一些入學公開試或英文試，卻可找到"槍手"。約克大學入學試(YORK TEST)的收費是二百元。托福試(TOEFL)的身價則比較昂貴，三數年前據說是二百元，但現已漲至每一分收一元，換言之，若要取得六百分，就得付出六百元。現在很多大學對托福試的要求都提高了，起碼要五百八十分或以上，不過能當"槍手"的，信心都很強，考取六百分並不是難事。

多大開除四名學生

上得山多終遇虎，請槍當然也有失手的情形。多倫多大學在過去兩年內就曾開除了四名學生，原因都和學業成績有關。

對於請槍手或在考試時作弊的學生，各學校都會處罰，小懲的教授會給該學生零分，嚴厲的則開除學籍。

據說多倫多大學曾有一女生，忘記將買回來的論文撕下"借書表"，而被校方開除。

約克大學亦有一科，是只需繳交三份功課，不用考試，但被引了很多華裔學生就範，也許是這些學生所請的槍手都太厲害，被教授發現了。於是召見了一班華裔學生，從他們的論文中任意抽取一段，叫他們覆述文中大意。結果是很多學生都不能及格，以後的論文他必須在課室內完成。

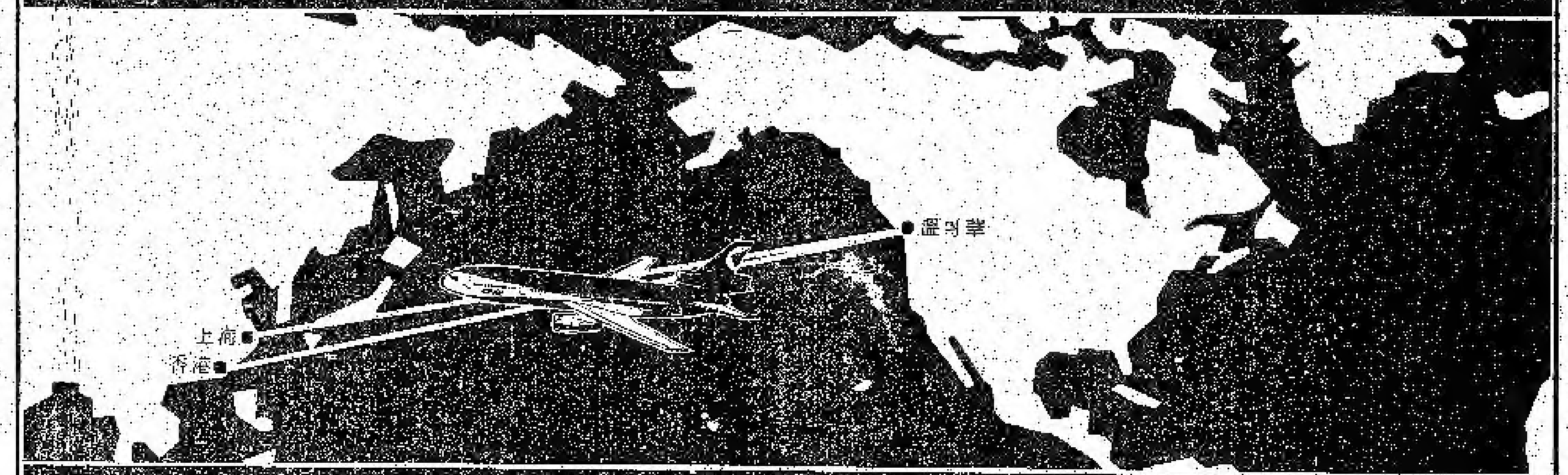
約克大學並從去年九月開始，在很多科目，尤其是數科，在考試時要求學生出示一或二份有照片的身份證明。多倫多大學則在八二年開始，將人數最多的文、理學院的學生證加上照片，方便監考官查核。一些專業學系如工程系的學生證，仍沒有加上照片，因為這些學系人數較少，教授只用認面孔，不用看照片。一些教授亦修改他們的計分方法，除了交功課外，並增加在班上參與分數，以對付那些"掛名"學生。

訂正

上期本報一週年特刊作者聯署廣告，漏植武夫晏姓名，謹此致歉，並感謝武夫晏先生支持。

又：上期賀詞中，張植林榮地產公司地址，正確應為3850 FINCH AVE. EAST SUITE 401, SCARBOROUGH.

由溫哥華直飛香港



新設溫哥華直飛上海航線

溫哥華—香港　溫哥華—上海

＊除星期一及二外，你每天都可乘搭加拿大太平洋航空公司（簡稱加太航）班機，由多倫多直飛溫哥華，再由溫哥華直飛香港，中途不停站

＊逢周二，加太航有班機自多倫多起飛，經溫哥華直抵上海，中途不停站

＊加太航帶給你最方便及舒適的旅程

＊加太航亦為你提供往上海特價雙程機票，票價僅一千二百卅四元，另加機場稅廿五元，優待期至一九八六年七月一日止，詳情可就詢本地旅行社

＊香港每星期有五班機開返溫哥華，上海則逢星期四開出一班

＊加太航除有編排一流航程、特平機票、慇懃的空中及地勤服務外，機上還有操華語人員，免費飲品及電影和音樂耳機

＊所有從香港或上海登機的乘客，均在多倫多海關辦理移民、過關檢查行李手續

＊乘搭加太航是聰明的抉擇

Canadian Pacific AirLines　加拿大太平洋航空公司

A3 MODERN TIMES

SONY FH-15R
・300瓦特 PMPO
・杜比N.R.系統
・自動回帶
・三路分音揚聲器
・七段均衡器
・高密度系統
・錄線適控

SONY CFD-5
・CD "前式" 機
・FM/AM 立體聲
・自動回帶
・五段均衡器
・二路分音可分開揚

SA…
・無線電話
・有手取範圍內
・暫停鍵
・傳呼鍵
・重發最後號碼
・LED顯示器

SHARP
・208瓦特 PMPO
・FM/AM/SW1/…
・電子跳字時間製
・十段均衡器
・高速配音
・APLD 系統
・獨立二路分音揚聲

AIW…
・30瓦特 RMS/CH
・七段圖表均衡器
・雙卡式
・自動功能調設器

SONY
・微型卡式錄音機
・內設擴音器
・電腦操作
・SONY-MATIC 錄音系統
・自動停止
・連並耳機及套

SO…

◆梁慧姫

所有立體聲均為雙電壓
110-220 Volts 50-60 Hz
SONA HI FI
所有立體聲均為雙電壓
110-220 Volts 50-60 Hz
春季大減價
SONY FH-15R
$699.95
SONY FH-10W
FM/AM/SW1/SW2
$649.95
JVC PC-30
FM/AM/SW1/SW2
U-TURN 自動回帶
$179.95
SONY CFD-5
CD "帥式" 機
FM/AM 立體聲
自動回帶
$599.95
SONY CFS-6000s
FM/AM/SW1/SW2
$269.95
SONY CFS-9900
FM/AM/SW1-SW5
$369.95
SANYO TH-5100
LED顯示器
$169.95
FISHER 雙卡式錄音機
AM/FM 立體聲收音機
$229.95
SHARP GF 700Z
FM/AM/SW1/SW3
APPS/APLD 系統
$279.95
SHARP HK-9000Z
FM/AM/SW1/SW2
APLD 系統
499.95
HITACHI TRK-7620W
FM/AM/SW1/SW2
$179.95
NATIONAL BY PANASONIC
VHS NV-M1
6:1 POWER 焦距鏡頭
$1499.95
SANYO C-50
FM/AM/SW1/SW2
自動回帶
$199.95
AIWA V-350
立體聲系統
30瓦特 RMS/CHANNEL
DD/LINEAR
899.95
HITACHI
VHS VM-2000A
VHS 重播
F1.2 放大功能
$1899.95
TOSHIBA V-X 34
手提錄影機
BETA 型式
$599.95
SONY M-7
SONY-MATIC 錄音系統
$69.95
SONY TCM-8EV
$159.95
AIWA HS-J70
AM/FM
立體聲
自動回帶
$189.95
TOSHIBA KT-V530
FM/AM 收音機
自動回帶
$99.95
SONA HI FI
所有SONY、JVC、AIWA、HITACHI、TOSHIBA、NATIONAL PANASONIC、SANYO及SHARP均由SONA HI-FI進口加拿大，同時有一年保用期。
332 YONGE ST.
(NORTH OF EATON CENTRE)
591-6616
TORONTO
VISA
232 RIDEAU ST.
238-7090
OTTAWA
MasterCard
811 YONGE ST.
(NORTH OF BLOOR)
967-7229
TORONTO

華埠人事

台灣塑膠製品進軍歐洲市場

—從加拿大塑膠工業展談起

◆秀逸之

加拿大塑膠工業展上週在多倫多國際中心舉行，參展的國家共有十八個，廠商達到三百六十多個。這個三年一次的展覽會，一方面促進各國製造塑膠技術的交流，而最主要的就是達成無數的買易。

今次展覽，台灣亦有十四個廠商參加，該等廠商都由遠東貿易中心安排，組團來加參展。廠商展出的產品，在製成品方面，有塑膠袋、用品、玩具、雨衣、鞋類、行李箱等應有盡有。

至於塑膠機器方面，亦有大型的機器展出。從該等機器，可以復見今日台灣塑膠工業的發達，其中展出的一部製造塑膠袋器，由塑膠粒原料以至製成塑膠袋及印刷，不及一分鐘，每小時可造六千個，而且品質上乘。

據參展的其中一個廠商、龍盟機械公司的代表陳春材表示，現時台灣的塑膠機器工業，已受到歐、美國家的重視，每年輸入美加的機器尤爲大宗。

該公司平均每月就售出八十多台大型機器，貿易額約一百五十萬美元。

陳春材續稱，現時台灣塑膠機器在美加市場不俗，至於歐洲方面，貿易亦年有增增，雖然歐洲的塑膠工業最爲蓬勃，但台灣的技術已經可以在歐洲與當地的國家抗衡。

據悉，參展的機器中，很多在展出時已經有人買下。其實，台灣的塑膠工業早已享負盛名，在六十年代，塑膠製品已經暢銷海外。當時的產品只限於普通的塑膠品，但後來不斷改良，發展至今天的成就。

現時單與台灣龍盟機械公司進行貿易的國家超過八十多個。在美加市場佔有率就達到百分之六十。

台灣的塑膠機械已挿進市塑膠業最盛的歐洲市場，相信在當地必有一番競爭。

在華人專聯「與領袖會面」午餐會上

杜納抨擊保守黨移民政策

前任加拿大總理，現任聯邦自由黨魁杜納，於上周五（五月九日）的華人專業聯會午餐會上，猛烈抨擊聯邦政府的移民政策十分含糊。他解釋說：「我們應該以家庭團聚爲移民政策訂立方針。」及後他對記者說：「聯邦政府現以申請人的財產來辨別移民資格，我認爲應該有一個更好，更明確，更穩定的移民政策。」

今年三月，加拿大國會的移民、就業及勞工小組會經往香港視察，據杜納說：「這次視察的結論是，香港人移民的第一選擇並不是美國或澳洲，而是加拿大。」他續說：「香港商人希望移居加拿大的比數也甚高，佔了百分之五十四。」

除了移民政策需要重訂外，杜納認爲加拿大的教育和失業問題十分嚴重。他警告說：「文盲問題已達到危機程度，現在有一百萬加拿大人是文盲，而另外還有四百五十萬人是半文盲。」失業方面，青年人的失業問題尤爲嚴重。他道：「我希望年青人的失業問題不會演變到像英國般無可救藥。所以我提議應該訓練年青人怎樣工作，怎樣變得聰明點和怎樣去充實自己。一個全國性的學徒訓練課程叫做"第一次機會"應該設立，因而每年可以一百萬名年青人可以得到工作的經驗。對那些希望創業的年青人，一個"企業家"方案應該應運而生，因而使這一代的年青人除了有前途外，還擁有自尊心。」

身爲自由黨的杜納，在午餐會上也申明自由黨對少數民族的看法。他說「我們相信人人只要努力，肯冒險和帶點運氣，都應該在他們的專業上或生意上達到頂點。」

他續說：「自由黨相信成功應該得到報酬我們不是社會主義者，而是讓每人有均等的機會走向成功。」

杜納在華人專業聯會午餐會上

"藝術周"揭幕禮兒童演出舞蹈

多倫多佛學會講座

多倫多佛學會請得恆岸法師主講佛教唯識宗之「八識規矩頌」。首講定於一九八五年五月廿五日星期日下午一時半至三時，於1330 BLOOR ST. WEST弘法精舍舉行，以後數講將每星期於以上地點舉行。

查詢電話：465—9176。歡迎各界人士參加。

士嘉堡中文班新生註冊

士嘉堡中文班（位於愛靜閣中學2621 MIDLAND AVE），定本星期六（五月十七日）爲新生註冊。五歲以上人士可於該日下午一時四十分至二時半前往中學內101號課房註冊。詳情請電周太292—1515。

藝術周十八日結束

今年是嘉蘭中心成立七十五週年紀念，亦是安省藝術館志願服務委員會成立四十週年紀念，因此特予籌備了一連串精彩的活動，以示慶祝。

上週六（五月十日）是"藝術週"的開始日，開幕儀式於固蘭治公園（GRANGE PARK）舉行，出席的嘉賓包括多倫市長艾格頓和加拿大駐英國倫敦專員ROY Mc MURTRY，並由市長艾格頓主持剪放汽球開幕儀式。

其他節目包括舞獅、柯街小學學生舞蹈、土風舞、樂隊演奏、紙製時裝表演等。此外還有不少攤位，讓到場者發揮藝術天才。嘉蘭中心則在室內舉行展覽和手工藝品展賣，安省藝術學院並開放課室，讓市民進內嘗試繪畫的樂趣；安省藝術館亦同時舉行一連串的活動。藝術週的節目到五月十八日才結束。

尚有華埠消息見A11頁

155 COLLEGE ST

祖裔語言課程

多倫多教育局在八六至八七的學年內，免費提供三十六種祖裔語言課程及黑人文化課程。每星期上課二個半小時。歡迎所有大多市小學學生報名就讀。資料及註冊詳情將在九月初寄給家長。

祖裔語言教師空缺

招聘祖裔語言教師（INSTRUCTOR）及祖裔語言課程導師（LANGUAGE—LEAD INSTRUCTOR），申請表格可往下列地址索取。

凡持有安省師範文憑，具有與加國標準相等的原居地資歷或有關教學經驗的人士，請於五月三十日前，把填妥的申請表格寄回上址。

Toronto Board of Education,
Heritage Languages Department,
155 College Street — Room 623,
Toronto, Ontario.

安省文憑不是先決條件，但獲考慮錄用的申請人須爲家長及學校當局所接納。詳情可電591—8182查詢。

中華文化藝術中心主辦各訓練團／班

招1986年第二季新生，管教嚴謹，師資優良

東區華埠芝蘭東街1056號（芝蘭商場二樓）

㈠幼兒培育班：入學前三至四歲男女童，教授禮儀、常識、唱遊、初學中英課程，啓廸智慧，培養群體生活。週一至五上午七時半至下午六時管教，每週全日班五十元，半日班廿九元。

㈡兒童美術班：教授素描，彩色現代畫，逢週六下午十二時半至二時授課，供應作業紙張。全季45元

㈢兒童中文班：幼稚園高初班及小學一至六年級，按程度分班授課，逢週六，上午十時至正午十二時，供應課本紙筆。全季1.5元

㈣中國舞蹈團：教授各種民族舞，逢週日下午一時至三時半上課，訓練完成表演時，由本中心提供舞蹈服裝。每月15元

㈤成人國畫班：教授山水、人物、花卉、鳥獸、蟲魚、水墨及彩色國畫，逢週四，下午五時至七時授課。全季90元

即日接受報名註冊（週一至五，每日辦公時間）

主任：徐潤泉　電話：461—9393　監督：吳雅超、崔楷

Leon's SINCE 1909

創業

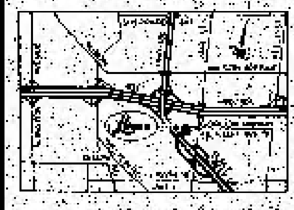
七十七週年紀念大減價

傢俬、電器及地氈全部減價

洗衣機、乾衣機、爐、雪櫃、微波爐、座椅、飯廳組合、睡房組合、牆櫃組合、床上用品、餐具、燈飾、枱、電視、洗碗碟機等等，應有盡有！

·通用電器 · MOFFAT · 東芝 ·
·ZENITH · 將軍 · WHIRLPOOL
·SKLAR ·KROEHLER · FRIDGIDAIRE ·

不需首期·不計利息
直至十月才須付款



多倫多西部
沿401至400與Black Creek Dr.出口
然後沿Black Creek Dr.至Jane St.
北面第二盞交通燈Gordon MacKay Rd.的左面
電話：243-8300
每天營業時間上午十時至晚上十時 包括星期六

Leon's

多倫多東部
Markham Rd., Sheppard Ave.
以北第一盞交通燈
士嘉堡市
電話：291-3818
每天營業 上午十時至晚上十時 包括星期六

ROUGH ·TRENTON ·KINGSTON ·MONTREAL ·LONDON ·KITCHENER ·WELLAND ·OTTAWA ·CALGARY ·EDMONTON ·

七十七年歷史證明，物超所值，唯有Leon's!

防止航空意外的研究

◎小凡

"在現實生活裡，你只能活一次"，多倫多大學太空研究院（INSTITUTE FOR AEROSPACE STUDIES）的黎達教授（LLOYD REID）對一名參觀此研究院並嘗試操縱波音747模擬裝置，但於十分鐘內"撞機"兩次的遊客說的。

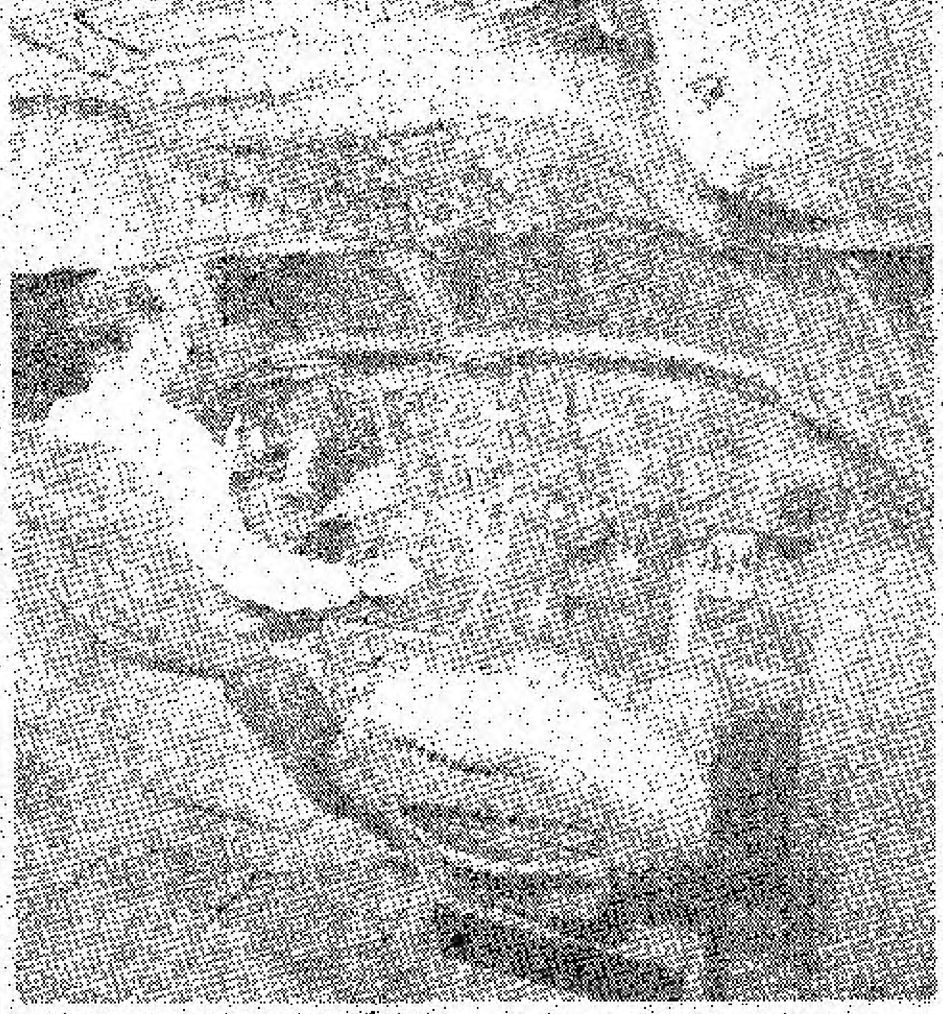
這句意味深長的說話，可以用來總結飛機安全的基本問題。一九八五年，有差不多二千人因乘搭商用飛機而喪失生命，這是空難死亡率最嚴重的一年。他們都因機器出現問題或錯誤而白白送掉性命。據日本一座高山附近的波音七四七客機，據因錯誤修理屏壁而導致五百五十人罹難；英國曼徹斯特的一架波音七三七客機，由於太平門阻塞，令五十五人不能及時從火窟中逃生。不少飛機意外皆出於人為錯誤。安全設計，飛機製造、操作及維修等全都要倚賴人的經驗及專業技術。

過去，設計師及飛機師需要倚靠多次嘗試及錯誤來吸收專業技術和經驗。從最近數次飛機空難來看，要糾正錯誤往往太遲。不過，由於今天先進的電腦技術，飛機設計師、工程師及飛機師均可在陸地試驗飛機，降低自己及乘客的危險度。

在多倫多大學的太空研究院，兩組科學家一起合作研究透過先進的電腦技能來改善飛行安全。黎達教授負責領導其中一組研究生及工程師，他們利用該研究院最近購買價值一百萬元的飛機模擬裝置來改善他們的研究效果。這個模擬設在加拿大航空公司捐出的D.C-8機頭及座艙內，加上電腦影像的技巧，飛機模擬會發出真實的聲音及震動，與正常飛行情況及緊急情形相當類似，雖然這是太空研究院首次使用模擬來作研究，但加拿大航空公司多年來均採用模擬訓練及測驗機師。

當模擬變得愈複雜時，它們在航空安全方面所扮演的角式便愈重要。加拿大航空公司有九部模擬裝置，每六個月便用來訓練及測驗在職的飛機師，該加航的首席機師及訓練主任指出，訓練機師是極度危險及昂貴的，例如，加航租一部波音七四七客機來訓練機員，連指導員在內，費用是每小時一萬元，但模擬裝置只耗費五百六十五元而已，因此模擬裝置是相當便宜及安全的。況且，模擬裝置可以令機師相信他們真正地在飛行及面對現實與緊急情況。

加強模擬裝置的真實感是黎達教授的目標。是項計劃由"自然科學及工程研究局"資助。黎達教授所領導的研究組，正在努力嘗試找出人對動作變化的覺察能力。例如，在真實的情形下，當飛機轉彎時，機師最感到飛機的轉向及經歷到很大的力量在椅下面拉他們。但在陸地，模擬裝置在轉彎時會傾斜，機師會感到一種不真實向外滑離座椅的感覺，若要保存真實感，模擬裝置必須慢慢及穩定地重回靜止狀態，而機師在這個過程中卻不應感受到



其他干擾的動作。黎達教授所研究的便是鑑定機師能夠感得到那種動作，然後儘量把此種動作配合模擬裝置運行的電腦程序。

研究院教授兼太空工程主任鄧尼遜教授（ROD TENNYSON），亦非常關注改善航空試驗的真實感。鄧尼遜教授花了七年時間來製造一部能夠測及描述機身被撞的電腦模擬器，這樣設計家及製造商便可以透過這個模型來試驗機身應採用的材料，而且亦可知道機身在意外發生後是否完整，座椅的結構能否承受意外及太平門會否失靈，以及乘客在此類意外中的生還機會是多少。

設計初步的電腦模型只花費了六年時間。一年前研究院的人員，終於使用電腦模型來預測飛行的結果。他們製造了一個只有真實飛機三分一比例的金屬機身複製品，然後放在高四十呎的搖架上。當複製品飛向地面時，一個炸藥設計會把搖架與複製品之間的聯繫切斷，令機身撞向地面，由此實驗所得的資料，研究人員便可改善電腦模型。

資助是項研究的加拿大運輸局，負責鑑定飛機是否適宜飛行。現時，傳統機身能經得起碰撞的…已被飛機工業及政府部門採用。太空研究院的研究人員目前正在着手研究利用塑膠纖維製造的飛機。

雖然一九八五年的空難死亡率看高，但若與該年九億名乘客所旅遊的航程計算，實際空難死亡率仍算十分低。據國際民航協會透露，去八五年乘搭飛機的安全度是一九八五年的死亡率是每點一二；一九七四年的空難死亡率為每點二四，是紀錄所得最壞的一年。從這些數字來看，航空安全已改善不少。

為了降低人為的錯誤，科學家如黎達及鄧尼遜在安全飛行方面的工作貢獻不少。

（本文譯自多倫多大學刊物"COLUMES"，原作者FRANCESCA TERRELL是應用科學及工程系[illegible]推廣人。）

西部拓展與聯邦構想

◎影若

加拿大歷史 CANADIAN HISTORY

上次提到整個英屬北美洲在一八五〇年代的築路熱潮，今期繼續介紹加拿大向西發展的趨勢。

自從哈遜灣公司在一八二一年吞沒了西北公司之後，加拿大中部和西部便從此失去聯絡，哈遜灣公司並沒有向西發展殖民地的計劃，更沒有繼續西北公司的商業拓展基地，本來人們差不多忘記了西部的存在，但在一八四〇年代，美國方面卻開始向西拓展疆界，美國不但發展自己的疆土，同時更乘機蠶食屬於哈遜灣公司的領土，在該公司的柯根地界（OREGON TERRITORY）開始設立聚居地，人們於是開始興起接收哈遜灣公司的念頭。另外，在一八五七年，在卑斯省的費沙河（FRASER RIVER）附近發現了金礦，結果引來大批美國淘金者湧入卑斯省定居。人們對美國在加拿大西部的活動愈來愈感到威脅。

此外，如果讀者沒有忘記的話，在西北公司和哈遜灣展開劇烈鬥爭的時期，在溫尼伯附近的紅河，已開始有移民定居下來。該片小小的聚居地，曾遭遇西北公司的襲擊、蝗禍、水災等天災人禍。但住在這偏遠地區的人民，非但沒有被迫放棄家園，反而熬過了一切災難在該地定居下來，而且人口慢慢興旺起來。在一八五〇年代，該地已有五千居民，而他們大部是美姿人（印法混血兒）。該聚居地在很早以前已是糧食的重要供應站，毛皮商人的主要食糧牛肉乾和蔬菜等全部由此地供應。

原本哈遜灣公司在毛皮貿易方面已擁有專利權的，其他商人不能在哈遜灣公司的領土內進行毛皮貿易；該公司的領土，南抵中美洲，北臨北冰洋。但話雖如此，當美國開始侵佔該公司的領土的時候，後者便無法行使她的專利權，例如在明尼蘇達州便有十五萬人定居下來，該公司已沒有能力來維持她的專利權。而紅河方面的居民，卻並不在乎是哈遜灣公司的毛皮商人或美國商人；對他們來說，毛皮商人，便是他們的顧客，…供應充足的糧食給各類商人。這些貿易關係和美姿人漠視英國公司權益的事件，在在都能引起中部的加拿大人的恐慌。在一八五〇年代，安省也開始面臨土地短缺的問題。西南安省的上佳農地已全部物有其主，農人們開始向西找尋新的土地。更聞得紅河以西還有很多肥美的土地可供耕作。

對滿地可和多倫多的商人來說，他們眼見美國西部的迅速發展，帶來經濟的迅速增長，也不由得他們不見獵心起，企圖作東施效顰，希望刺激人口和本地貿易的增長。

加拿大對發展西部的興趣，一部份由於懼怕美國的勢力擴張，另一方面卻源於羨慕美國的富強所致。這種愛恨交織的關係一向是美加關係的歷史傳統。

總括來說，一八五〇年代對英屬北美洲各殖民地都是富足而充滿挑戰的年代。在經濟上和美國建立了互惠條約；在科技發展方面，建設了不少鐵路；更由於鐵路的興建，打破了各殖民地一向的隔膜，增加了本地產品的貿易，更刺激了拓展新疆界的計劃。有趣的是，曾提倡美加合一的滿地可商人如高爾（ALEXANDER GAULT）等人，在一八五〇年代被選為加拿大議會代表。而在一八五八年竟一變而提議聯合所有英屬北美洲殖民地來組成一個加拿大聯邦。這是由於在此時，高爾看見聯合各殖民地比聯合美國更有作為的緣故。不要忘了這是商人當家的時代，當然個人利益比甚麼都來得重要，但無論動機為何，高爾後來的確成為加拿大聯邦之父之一。

加國一周

安省入息稅不增加

大多市、安省

安省財政司尼遜於本週二頒佈的財政預算案，對一般市民而言可謂一大喜訊。個人公司入息課稅、零售稅、啤酒及酒類課稅等均沒有增加，低於二元的快餐食物，將不需7%零售稅。但由一月一日開始，二十五支裝的香煙，每盒增加四仙課稅，同時，年薪超過五萬元的人士，需要繳付百分之三的附加稅項。此外，NIXON亦計劃：

・撥出一億元資助安省高技能工業。

・六千萬元興築廉租屋。

・四千五百萬元改善老人、傷殘及弱智人士的服務。

・二千五百萬元資助五萬個貧窮家庭。

・支持農業計劃，撥款二千五百萬元津貼面臨大型機構裁員的市鎮。

・一千五百萬元作爲醫院處理生物醫學廢料所用及撥出五百萬元改善食水質素的監管及試驗。

・設立降低入息課稅的計劃，令五十五萬安省人士納入較低或完全不用納若稅。

・撥出八億五千萬元興建新醫院及治療癌症病房。

政府與醫生談判陷僵局

安省省府作出決定，如果政府與醫療學會在下星期舉行的會議中沒有更大的進展，政府可以不理醫生同意，執行取締額外收費的條例。至目前爲止，省府與安省醫療協會在此爭論中仍沒有甚麼進展，不過，醫療協會表示，如果政府真的執行取締額外收費，他們將會採取罷工行動，以示抗議。

地產公司安全海報贈兒童

爲了提高社區安全，ROYAL LEPAGE（房地產公司）推出一張名爲"這裏你可以找到最好的朋友"的彩色海報，免費送給有興趣索取的人士。小朋友可以在這張闊十二吋，高十七吋的海報上記錄重要及緊急電話號碼如當地消防局、警察局、醫院及父母辦公室電話等。有興趣索取海報的人士可向該公司的分區辦事處領取（海報有英及法語）。

國家要聞

酒徒數目下降

根據蓋洛普民意調查顯示，有百分之七十的受訪者喝酒，與八五年百分之八十二比較，有顯著的下降跡象。跌幅最大的喝酒年齡組別是五十歲或以上的人士，由八五年的百分之七十跌至本年的百分之六十四。在十八至廿九歲年齡範圍內的人士，他們喝酒的比率最高，但喝酒人數的百分率也由八五年的百分之九十跌至百分之八十五。中年人士（年齡在三十至四十九之間）的喝酒百分率跌幅最少。由八五年的百分之八十六跌至本年的百分之八十四。

梅隆尼訪中韓談貿易

剛結束東京經濟高峰會議之旅的加國總理梅隆尼，分別前往中國大陸及韓國作貿易訪問。在四天的中國大陸訪問中，梅隆尼總理獲得中共領導人鄧小平的允許，准許加拿大商人在該地更容易做生意。在往韓國作訪問時，梅隆尼表示會抱較強硬的態度，因韓國出口至該國的逆差達八億多元，對加國貿易構成一定威脅。

工業部長辭職接受調查

聯邦工業部長史提芬士兩星期以來，爲了其妻子向他有份創立的公司借取二百六十萬元（該公司亦曾從工業部門獲取數額龐大的津貼）一事引起議論，史提芬士最後自動辭職，並即時生效。他是保守黨政府在兩年內第五個申請辭職的部長，不過，史提芬士並不承認他違反"利益衝突"的條例。

四億元資助太空計劃

渥京計劃撥出四億七千六百萬元的費用來資助長期性的太空計劃，這些計劃在未來十數年內將可製造三千多個就業機會。其中政府在五年內會撥款資助的太空計劃計有：

・撥出一千五百萬元給由TELESAT CANADA擁有及操作的M-SAT人造衛星系統。

・撥三千九百萬元給業餘遙控感應及傳播計劃的歐洲太空署事處。

・撥二千七百萬元給加拿大專家研究，接收及處理遙控感應資料。

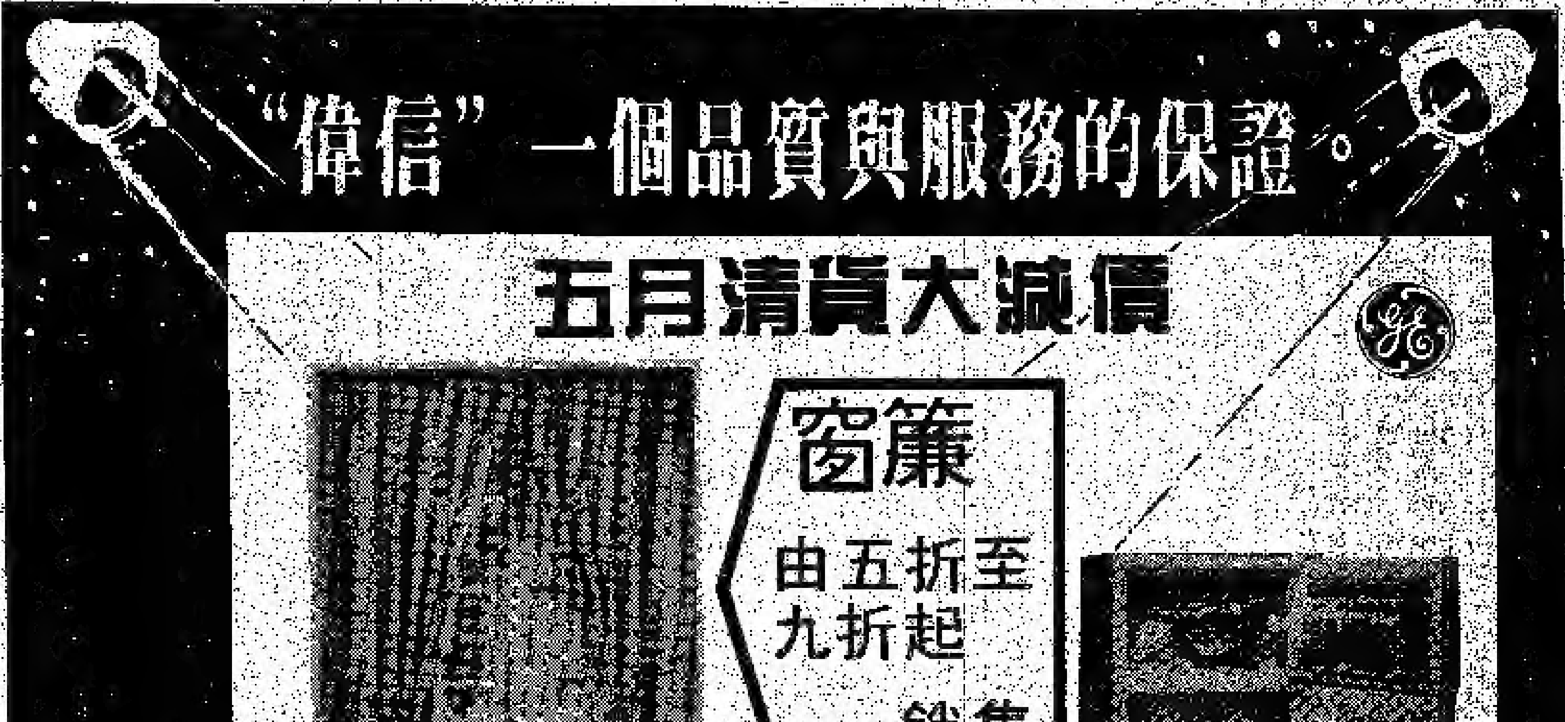
郵務部可能實施隔日派信

僱用六萬名職員，每年處理七十億封信件的加拿大郵務部，爲了削減現有的二億四千三百萬元赤字，可能實行隔日派信。據說，逐家逐戶派信的費用，每個地址每年耗費郵局一百一十三元。現時，郵局還在全面研究是項建議。

金融工商

三月百貨銷售額九億元

據加拿大統計局的調查顯示，加拿大的三月份的百貨商場銷售總額爲九億零四十萬元，與一年前比較上升百分之六。由一月至三月爲止，銷售總額爲二十三億六千萬元，上升百分之七點八，安省百貨公司銷售額爲三億三千二百八十萬元，增幅是全國之冠，上升百分之九點四。



MR. MULRONEY'S MALADY

倫雅遜學院歷史系講師
CJRT電台公開學院課程策劃人
DESMOND GLYNN
基迪文

"What does it take to get them to resign?" That was the exasperated comment of a colleque of mine during the heated discussion surrounding the financial affairs of former Industry Minister Sinclair Stevens. When the comment was made, Mr. Stevens was staunchly maintaining that he was caught in no conflict of interest. But to my colleque the conflict was so transparent as to be insulting to maintain otherwise. Who could believe that a minister's wife represented a 'blind trust', i.e. someone who could manage a minister's financial portfolio without letting on what was happening? One would have to have blind trust in politicians to think so; and today few voters are so naive.

Mr. Stevens can maintain to the end that he kept the spirit of the law, and undoubtedly he is right on that narrow point. But since there is not much public trust in the laws covering conflict of interest guidelines (precisely because under them actions such as those involving Mrs. Stevens and the Magna Corp. are not deemed illegal) Mr. Stevens' defence was thin at best. And so he is gone, another casualty for the Mulroney administration which to date has had five ministers resign because of lapses in public confidence.

It is interesting to compare Mr. Mulroney's declining fortunes with those of the last conservative Prime Minister to enjoy an overwhelming majority in the House of Commons. I'm speaking here of the late John Diefenbaker. In 1958, Dief the Chief also swept into power with over 200 sitting members. Yet in a very short time that majority was squandered through internal bickering, backbiting and, finally, backstabing. One conservative minister after another left the government because of Diefenbaker's indecisive leadership. When Dief went to the polls again in the early sixties some of the brightest lights in the Tory party had departed. When the epitaphs for the Diefenbaker era were written there was the widely shared conclusion that his ultimate failure was one of leadership. Diefenbaker had enough capable chieftains around him, but he was such a one-man show he could suffer no competition.

If the current conservative administration turns out to be a one-election wonder, the epitaph writers may ascribe the cause of death to reasons opposite those which terminated Diefenbaker's tenure. They may conclude that the Tories had a superb leader, but one who was poorly served by his chieftains, i.e. his cabinet team.

Just think of the parallel events of the past week - domestic and international. Mr. Mulroney has been abroad at the Tokyo summit where he managed to score an important victory by having Canada admitted into the select circle of industrial powers who effectively arbitrate world monetary rates. Up until the summit this group had been called the G5 - the group of five - and it was restricted to the US, the United Kingdom, France, Germany and Japan. Now it's the G7 due to the pressure Canada and Italy were able to bring to bear.

Once again the Prime Minister has proven he is a skilled negotiator. Despite being a relative newcomer to the international scene he has demonstrated he is not afraid to do a bit of pushing when it comes to Canadian interests. He should have been able to come home to some well deserved praise.

Instead he has to confront a sordid embarrassment involving his Minister of Industry. It's ironic that Mr. Mulroney was abroad trying to promote Canadian trade links within the dynamic Pacific Rim - in Japan, in the People's Republic and in Korea. Yet here is the minister most directly associated with trade enmeshed in the most unsavory of practices where government-business relations are concerned. Where

It's also ironic to consider that much of the rash of embarras embarrassments which have plagued the Tories in the past years or so have involved relatively seasoned politicians - the exception being Blais-Grenier, the former Environment Minister, she was simply a neophyte when it came to the pit of hard ball politics.

But the others - Robert Coates, the former Defence Minister who wandered into a West German strip joint, John Fraser, the Fisheries Minister of Tunagate fame, Marcel Masse, who temporarily resigned over allegations of exceeding legal election expenditures, and finally Sinclair Stevens - have long been in public life in one capacity or another. One would have thought they would have been less mistake prone than their leader who after all has been in public life just a few short years.

However, it is not likely to be much comfort to the Prime Minister for it to be said that his cabinet makes him look good by comparison. He knows only too well that his government will be judged by the performance of all its members and not simply his. For in the final analysis it is *his* government.

工業部長史提芬士

梅隆尼不能唱獨脚戲

「究竟要怎樣才可以令他們自動辭職？」我的一位同事在討論有關前任工業部長史提芬士的財務"醜聞"時，提出激烈評論。史提芬士較早時否認，他觸犯了"利益衝突"的條例，但我的同事則認為"利益衝突"相當明顯，史提芬士承認與否，都無濟於事。有誰會相信一個部長會"盲目信任"他的妻子？或者說，有人"能夠"代理一個部長的所有財政事務而把他蒙在鼓裡？盲目信任政客的人士也許會這樣想，但今時今日，只有極少數選民如此天真。

史提芬士可以繼續堅決否認他違反法律的精神，可是僅此而已。公眾根本上並不信任與"利益衝突"有關的法例（尤其是史提芬士夫人及麥拿公司的"醜聞"在這些法例下不算違法）。史提芬士的自辯看來軟弱無力。因此，他唯有辭職，也是梅隆尼任內第五位因失去公眾信任而自動辭職的部長。

若把梅隆尼與曾經在眾議院獲得多數議席的保守黨總理比較，這是十分有趣的。我在這裡所指的是於一九五八年，贏得超過二百議席的戴芬碧加。在相當短的時間內，戴氏的多數黨政府便被內部的傾軋、糾紛及明爭暗鬥瓦解了。保守黨部長由於戴氏不甚果斷的領導才能，一個接一個離開他的內閣。當戴氏再次在六零年代競選時，保守黨內一些好人才早已離去。戴氏年代的"墓誌銘"上的結論是眾所同意的：他的失敗在領導方面。雖然戴氏有頗多能幹的內閣人員環繞他，但他只喜歡唱"獨脚戲"，不能容才。

假如現時的保守黨政府在未來競選連任失敗，"墓誌銘"的作者在描寫此政府落台的主因時，其結論可能與上述戴氏的相反：保守黨有一個非常好的領袖，但屬下指揮官，即內閣人員的表現奇差。

試想想過去一星期國內與國際間發生的事情。梅隆尼總理在東京的經濟高峰會議中為加拿大爭取了一場勝利：躋身於釐定世界金融滙率的工業國家小組內。在高峰會議前，此小組名為G5——五國小組，而且只限於美國、英國、法國、西德及日本。現時這"五國小組"變成"七國小組"，這是加拿大與意大利不斷努力的成果。

梅隆尼再次証明他是一名有技巧的談判家。雖然在國際政壇上，只是新面孔，但在關乎加國利益的事務上，他抱着無畏的態度。在梅隆尼回國時，他本應受到眾來稱讚的，可惜，換來的是工業部長所帶來的尷尬。矛盾的地方是，梅隆尼在日本、中國大陸及韓國宣傳加國貿易之際，與貿易有直接關係的部長竟然在國內鬧出"醜聞"。

另一點矛盾的地方是，保守黨在以往日子裡所出現的尷尬事情，都是以資深的政客有關——除了前任環境部長白嘉蓮，她只是政壇糾紛內的犧牲品。其他如進入西德脫衣舞夜總會的前任國防部長羅拔．曲斯、與腐爛金鎗魚事件有關的漁業部長費理沙、因涉嫌使用超過規定競選費用而暫時辭職的麥西，以及現在的史提芬士，他們都在政壇沉浸多年，應該較黨魁更慎重，因為其黨魁的政治生涯只不過是數年光景。

不過，相信梅隆尼也不會因為他將內閣比下去而感到什麼光彩，他深知其政府會受到公眾的批評，而且公眾所談論的是所有成員的成績；不獨是他自己的功績，是整個政府的成績。

時代周報
MODERN TIMES WEEKLY

出版：信達傳播機構
published by: SYNAPSIS COMMUNICATIONS INC.
地址：291 DUNDAS ST. WEST SUITE 328
TORONTO ONT. M5T 1G1 TEL: 597-1648 597-1673

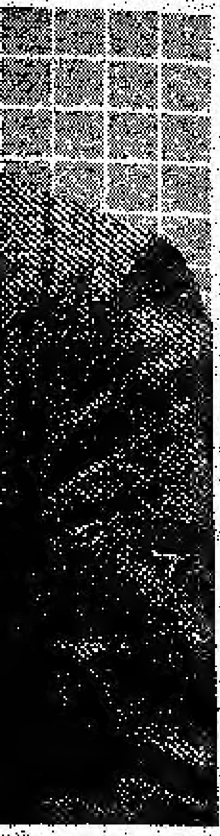
總編輯：羅謙鳴
EDITOR-IN-CHIEF: FOSTER C. M. LO
總編輯助理：馮麗儀
ASSISTANT TO EDITOR-IN-CHIEF: LAURA FUNG
採訪主任：梁慧娸
SENIOR REPORTER: WINNIE LEUNG

業務部經理：林維秦
BUSINESS MANAGER: JAMES LAM
業務助理：蔡治安
BUSINESS ASSISSTANT: JOHN TSUI

廣告部經理：蘇綺華
ADVERTISING MANAGER: TAMMY SO
業務顧問：徐潤泉
BUSINESS CONSULTANT: CHUI YUN CHUEN

製作／美術經理：雷德明
ART/PRODUCTION MANAGER: PETER LUI
製作／美術助理：李得鍺
ART/PRODUCTION ASSISTANT: KENT LI

部長史提芬士



few short years
not likely to
the Prime Mini
be said that
im look good
knows only too
nment will be
rmance of all
simply his
alysis it is

戈

國際政壇上，只
乎加國利益的事
的態度。在梅隆
受到民衆稱讚的
工業部長所帶來
方是，梅隆尼在
韓國宣傳加國貨
直接關係的部長
醜聞"。
方是，保守黨在
的尷尬事情，都
關——除了前任
她只是政壇糾紛
如進入西德脫衣
國防部長羅拔，曲
事件有關的漁業
嫌使用超過規定
臟的麥西，以及
他們都在政壇沉
魁更恆重，因爲
只不過是數年光

尼也不會因爲他
到什麼光彩，他
公衆的批評，而
所有成員的成績
功績，是整個政

MUNICATIONS INC.
UITE 328
7-1648 597-1673
德明
ANAGER: PETER LUI
傅議
SISTANT: KENT LI

思潮

THE FUTURE OF BIOTECHNOLOGY IN CANADA

Progress in molecular biology have made it possible to improve varieties of crop plants, to make new drugs and vaccines for people and animals, and to turn wastes into high value products.

Biologically made pharmacuticals will be one of the major industrial applications of biotechnology in the next 5-10 years. These may include the production of insulin, anti-biotics, and vaccines for viral, bacterial, and parasitic diseases. The Canadian pharmaceutical and medical devices market (with biotechnological application) is expected to grow from $3 billion in 1981 to $5.3 billion in 1990 --- an estimated 80% increase.

While Canada is definitely not the leading country in this field, some commercial biotechnology developments are promising.

The Rhizotec Inc. in Quebec has successfully used microbial fertilizer technology to produce trees which can grow rapidly in poor soils. Millions of such trees have been used in the James Bay's reforestation projects.

Monoclonal antibody diagnostic kits for early detection of leukemia and rubella are being marketed by QuadraLogic Technologies, Inc. of Vancouver. Meiogenics of Ottawa has developed a DNA probe assay to detect viral contaminants in seed potatoes.

Aqua Health Ltd. in Toronto has developed vaccines to prevent diseases in fish farming. It has sales and licences in the U.S., Denmark, and England.

These are some of the accompli-shments by Canadian firms in this area. But Canada is quite behind in biotechnological research. Although only a handful of firms engaged in biotechnology five years ago, there are 90 firms now engaging in biotechnological ventures. The lead time in biotechnology is generally 5-10 years, and Canada has not quite started yet when compared with other countries. For example, with a few exceptions, Canadian mining and forestry have been slow in investing in biotechnology research and development.

Some progress have been made however. The federal government had adopted the National Biotechnology Strategy back in 1983 so as to encourage concerted action necessary to make commercial progress. The National Biotechnology Advisory Committee, which consists of representatives from university, industry, and the federal government, was formed to provide advice for the Minister of State for Science and Technology.

At present, through the PILP-Biotechnology Program, the federal government has been funding some biotechnological projects. In 1984, 37 projects were funded, over two-thirds of them were in the agriculture and health areas. The other one-third of funding went to cellulose and waste, and mining fields.

In spite of the initiatives taken by the government, universities, and industries, biotechnology has a slow start, and is now confronting a variety of structural, legislative, and financial problems which will hinder its progress in the future. Some of these problems have been identified by the National Biotechnology Advisory Committee.

Top on the list is the issue of proprietary rights. The Patent Act requires compulsory licenses for the importation and manufacture of pharmaceuticals produced by processes protected by Canadian patents. The royalty rate for compulsory licenses is set at 4 % of net selling price regardless of the cost and nature of the research effort involved. This has apparently discouraged a number of multinational companies to invest in research and development in biotechnology in Canada.

Similarly, the lack of Plant Breeders' Rights Legislation has discouraged the commercial development of new and improved crop plants.

At present, there are only 600 biotechnology researchers in industry and government, and about 1,000 researchers are doing biotechnology-related research at Canadian universities. In the next 5 years, the National Research Council has estimated that 54 additional Ph.D. level bioprocess engineers will be needed. Hardly any are being trained at present. There will be a shortfall in the supply of skilled engineers needed for industrial scale-up of biotechnology processes in Canada.

There will be a great demand for senior researchers and managers with required industrial experience in many countries. The Canadian demand for biotechnology researchers and managers will double in the next few years.

At present, there is also little awareness of the potentials of biotechnology by industries, and consequently, there is a lack of research and development commitment from the pharmaceutical, chemical and resource industries. Such a reluctance in commiting development capital certainly will affect the future of biotechnology in Canada.

生物工藝學在加國的發展前景

潮流與未來
TRENDS & FUTURE

·蕭始耀博士 DR. BOBBY SIU

分子生物學的進展改善了不同種類的穀物，爲人類及動物製造新藥物及疫苗，把廢料變爲價值高的產品。

在未來的五至十年內利用生物學所製造的藥劑，將是生物工藝學其中一種較大的工業應用途徑。這包括胰島素，抗發炎及對付病毒、細菌、寄生蟲疾病等疫苗的生產。加拿大藥用及醫療市場(加上生物工藝學的應用)的增長，將由八一年的三十億元增至一九九〇年的五十三億元，大約上升百分之八十。

雖然加拿大不是站在應用生物工藝學領導地位的國家，但一些商業性工藝學的發展則是頗富有前途的：

魁省的RHIZOTEC INC.成功地利用微生物肥料的技巧，生產了可以在貧瘠土壤生長極迅速的樹木。占士灣的重造樹林計劃便使用了數百萬棵這類樹木。

溫哥華市的QUADRACOGIC TECHNOLOGIES INC.推出的單性抗體診斷器材，可以探測到早期的白血病和風疹。渥太華市的MEIOGENICS公司則發現了脫氧核糖核酸探測檢定器，能測量薯仔的病毒污染菌。

多倫多市的AQUA HEALTH發現了預防漁業疾病的疫苗，此疫苗且在美國、丹麥及英國出售及領取了牌照。

以上都是加拿大機構在生物工藝學方面的一些成就。雖然五年前只有數間公司應用生物工藝學，而現時則有九十間公司着手應用這方面的技能，可是，加拿大在生物工藝學的研究仍是十分落後。若與其他國家比較，加拿大實際還沒有正式開始，例如礦業及森林業在生物工藝學研究及發展方面的投資相當緩慢。

不過，現在已有一些進展。聯邦政府在一九八三年開始鼓勵採取與生物工藝學有關的相應行動以促進商業進展。國家生物工藝學顧問委員會也宣佈成立，委員包括來自大學、工業及聯邦政府的代表，成立目的是專爲科學及技術部長提供意見。

目前，透過PILP—生物工藝學計劃，聯邦政府開始資助數個生物工藝學研究計劃。一九八四年，有三十七個受政府資助的計劃，超過三分二是在農業及醫療方面的，餘下三分一則是植物纖維物質、廢料及礦産等資助計劃。

雖然政府主動協助生物工藝學的發展，但大學及工業在這方面的步伐十分緩慢。現時，他們正面臨結構、立法及財政問題，阻礙了生物工藝學在將來的進展。其中一些問題更獲得國家生物工藝學顧問委員會證實。

最重要的問題是有關專利權。專利例條要求由加拿大生產及入口的藥劑都要領取專業牌照。而專利牌照的版權稅則是淨售價的百分之四，研究過程的性質及當中所耗費的成本並不列入考慮的行列。這些均打擊不少跨國公司在加拿大生物工藝學的研究及發展。同時，繁殖植物權利條例欠奉，亦令穀物的新栽及改善的商業性發展受到阻礙。

目前，工業及政府部門內只有六百個生物工藝學研究人員，在加拿大大學研究與生物工藝學有關的研究人員大約有一千名。國家研究局預測在未來五年內，加國將需要額外五十四名博士級工程人員，現時根本沒有訓練這類人才，所以，在加拿大工業內應用生物工藝學的發展，將因嚴重缺乏技術人才而受影響。

各國均需要富經驗的高級研究人員和經理。而加拿大生物工藝學研究人員在未來數年的需求更會驟增兩倍。

目下，不少工業對生物工藝學的潛力並不熟悉，因此，藥劑、化學及資源工業均缺乏這方面的研究和發展，由於不願意投身發展的緣故，加拿大生物工藝學的將來並不樂觀。

時代周報 經銷處
MODERN TIMES

DUNDAS/SPADINA
新唐人街
公爵酒樓
富都酒樓
合眾圖書公司
新世界圖書公司
新華圖書公司
龍鳳酒樓
太平洋酒樓
得如海鮮燒臘飯店
百利宮
陳湘記圖書公司
順發酒樓
遠東戲院
雅閣點心
新光酒樓
文華翡翠園酒家
環球書局
大昌超級市場

東北區
SCARBOROUGH/AGINCOURT
怡東酒樓
太平洋酒樓
裕豐公司
醉月樓
東昇酒家
中加圖書文物公司
帝國酒樓
彌敦酒樓
聯豐雜貨
長江實業公司
龍騰閣
長江圖書
新華書局
大昌超級市場
成功圖書公司
悅麗年
金華平價市場
新彩影視
美蘭超級市場

DUNDAS/BAY
舊唐人街
漢宮酒樓
英京酒樓
新萬寶酒樓
新華書局

北區
MARKHAM
惠康貿易公司

東區
BROADVIEW
海城酒家
悅華年酒家
中國書局
芝蘭商場

東北區
VICTORIA PARK/STEELES
新世界飲食中心
萬壽宮酒樓
蘇明漢實業公司
新知書店
香滿樓
聯發雜貨
眞善美圖書公司

中區
CENTRAL
百年酒樓
景福酒樓

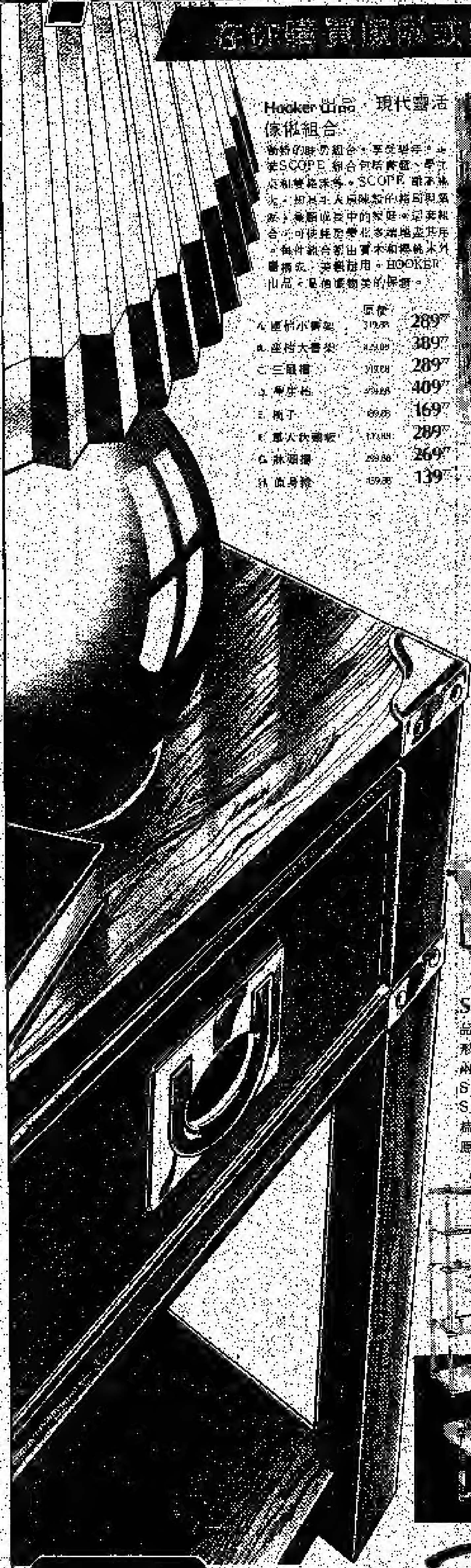
MISSISSAUGA
雙喜酒家
東方市場

滿地可
MONTREAL
大同酒樓
73 LAGAUCHETIERE
新國華有限公司
1106 RUE CLARK
金豐酒家
1008 RUE CLARK
東海酒家
1017 BOUL ST-LAURENT

Synapsis Communications Inc.

TAKE A LOOK AT PASCAL NOW

在你購買傢俬或家庭用品之前，請先來巴斯高參觀一下！



Hooker 出品，現代靈活傢俬組合

簡約的時尚組合，享受華麗，並從SCOPE組合包括書櫃、寫字枱和雙格床等。SCOPE 融合嶄新，把其主人最喜愛的格局與氣派，兼顧成長中的家庭。這套組合，可使其變化多端地盡其用。每件組合都由實木和櫻桃木外層構成，美觀耐用。HOOKER 出品，是值得購買的保證。

	原價	
A. 匣柄小書架	[illegible]	289.77
B. 座柄大書架	[illegible]	389.77
C. 三屜櫃	[illegible]	289.77
D. 寫字枱	[illegible]	409.77
E. 椅子	[illegible]	169.77
F. 雙人床頭板	[illegible]	289.77
G. 床頭櫃	299.88	269.77
H. 直身櫃	159.88	139.77
I. 梳妝台	[illegible]	499.77
J. 雙格鏡（鏡子另計）	479.88	829.77

"Bauhaus" 牆櫃組合

BAUHAUS 出品是廣受實用、明潔的設計，配以橡樹木邊，和黑色、瑪瑙色或奶白色的多層層架，是現代傢俬的混合精品。

A. 玻璃上櫃	原價 409.88	339.77
B. 視聽架	原價 409.88	339.77
C. 酒櫃	原價 409.88	339.77
D. 古玩櫃	原價 309.88	249.77

Eurodesia 出品

意大利風彩的飯廳組合，備有白色配上自然木的飯桌椅柴木製，坐墊剛硬檯面，枱子闊31½吋X45吋長，可伸長至78吋。

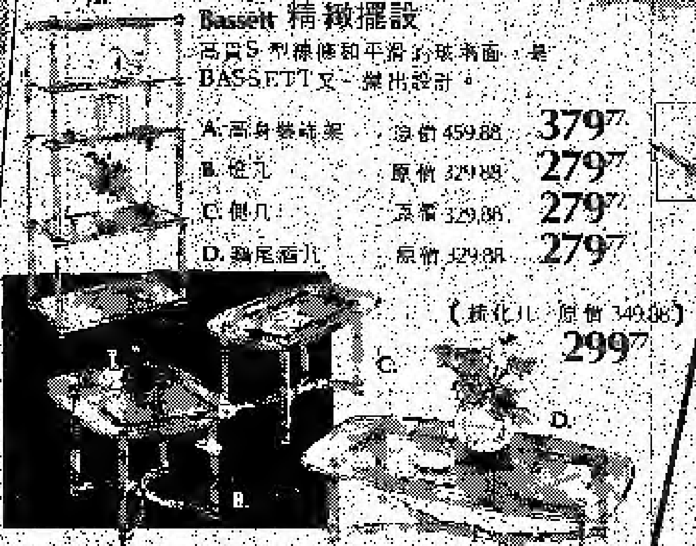
五件飯組合
原價 499.88　419.

Sklar-Peppler 舒適梳化出品

品質一流，手工精致，舒適高貴並重，備有弧形手垫，100%淡色DRALON／ACRYLIC兩年保用布料，黑色墊褥，還有十年保用SKLAR－PLUS 坐墊和一生保用外架。認定SKYLAR－PEPPLER 是精美傢俬的標記。

梳化
原價 798.88　599.77

雙人座
原價 696.88　499.77



Bassett 精緻擺設

高貴S型線條和平滑的玻璃面，是BASSETT又一傑出設計。

A. 高身裝飾架	原價 459.88	379.77
B. 燈几	原價 329.88	279.77
C. 側几	原價 329.88	279.77
D. 雞尾酒几	原價 329.88	279.77

（梳化几 原價 349.88）299.77

請看一看我們的特優付款方法

請比較

CHOICE #1

CHOICE #2

CHOICE #3

Pascal Furniture and Appliances

Very Personal

減價有效期至5月31日　星期六

Pascal West 890-2980
MISSISSAUGA Highway 10 between 401 and Eglinton

Pascal East 292-9200
SCARBOROUGH Corner Markham Road and Finch Avenue

反對禁售中國藥酒
議員發動華人社區簽名請願

多市河谷區省議員DAVID REVILLE，發動請願簽名，反對禁售中國藥酒的決定。

REVILLE認為在取締中國藥酒一事上，警方處理不當，他們不只突然宣佈禁止出售中國藥酒，並突擊商戶及充公存貨，此舉令人難以接受，亦顯出警方及政府不體諒華人的文化及傳統。

REVILLE已草擬了一份反對政府禁售中國藥酒的請願書，希望華人社區人士簽名支持，這些請願書將會貼在華埠各商店內。

請願書的內文如下：「我們以下簽署的人士反對政府禁止市面出售傳統中國藥酒的決定。中國人數千年來一直習慣使用這種產品，政府似乎對中國人的傳統與習慣不夠敏感。我們籲請政府修改法例，准許中國藥酒在市面出售，及確保這些產品在華人社區中容易購買得到。」

REVILLE的助手表示，他們不知將可收集到多少簽名，請願書的主要目的，是探取並反映華埠人士對此事的意見。酒類管制局正研究修改法例，方案之一是對那些酒精成份極高，但不用作飲品的酒類產品，該作如何的管制，而中國藥酒列入其中。

警方於二月中在東區華埠作突擊檢查，十一間店舖被起訴非法出售中國藥酒，約有四千樽藥酒被充公。警方隨後亦通知中區華埠的商戶，在五月一日售清存貨後，不可再入貨售賣。

東區華商會已為此事舉行了多次會議，現在得到REVILLE省議員的幫助。而簽名請願書可在下列各地點索取：書院街323號部協岡會議員辦公室，皇后東街922號REVILLE省議員辦公室，或3482 LAWRENCE AVE E，DAVID WARNER辦公室。

安老互助會彩券月底抽獎

多倫多華人安老互助協會籌款經費運動之彩券抽獎，定五月三十日中午十二時於該會辦事處舉行，歡迎各界人士出席。

該會已於三月二十七日成為大多市公益金會員，獲得撥款二萬元作本年度經費，但仍需籌措去年不敷之經費約七千元及本年度經費百分之十二。

這次彩券獎品非常豐富，包括來回多倫多香港機票一張，名廠二十吋彩色電視機一部，中國文字畫及對聯。

彩券每張二元，未購票者可到忠義中心或該會辦事處（賓雲街三十六號A）購買。

FORTUNE
REALTY INC. REALTOR
運通置業有限公司
MEMBER OF TORONTO REAL ESTATE BOARD

Welcome
to
join a new, and yet experienced
Broker Firm.

Broker has 12 years in Residential as well as
IC & I Real Estate experience.

Special training available according to
individual abilities & merits.

We have most advanced technology equipment
to give you efficient sales support.

Pleasant & Harmonious working atmosphere is
your additional bonus.

New Graduates are welcome.
Your Success is our Concern!

PLEASE CONTACT 何康民 Norman Ho

BUS. (416) 297-9234
RES. (416) 757-1121
70 SILVER STAR BLVD., UNIT 101-2
SCARBOROUGH, ONTARIO M1V 3L4

MARK'S MEANS SUMMER

MEN'S GOLF SHIRTS
$2.99
MEN'S 50/50 COTTON, POLYESTER GOLF SHIRTS IN SOLID SHADES. ASSORTED SIZES.

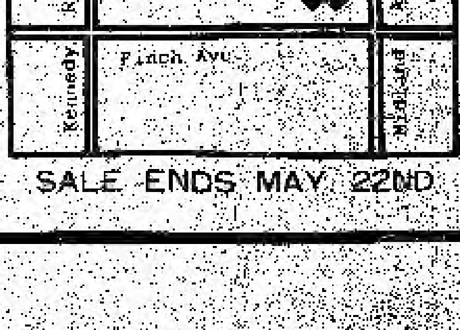
MEN'S NAME BRAND JEANS
$9.99
CHOOSE FROM LEE, WRANGLER, JORDACHE, PIERRE CARDIN, GWG ASSORTED STYLES. WAISTS 26"—30"

MEN'S JEANS
$2.99
CHOOSE FROM LIGHT WEIGHT COTTON, DENIM OR CORD. WAISTS 26"—30"

Mark's Work Wearhouse
More than just great workwear.

MIDLAND & FINCH
STORE HRS.
MON.-FRI. 9-9
SAT. 9-6
TEL: 291-1470

VISA MasterCard



SALE ENDS MAY 22ND

港加兩地貿易關係與進展

人烟稠密及缺乏土地和原料的香港，與幅員遼闊及資源豐富的加拿大，自是一個強烈的對比。也由於這個差別，加拿大及香港之間的互相輔助經濟關係有着極大的擴展潛力。

近年來，兩地的貿易增長程度相當強勁，一九八二年上升百分之十六，一九八三年百分之廿八及一九八四年百分之十九，首次打破十億元加幣的貿易紀錄。

去年，貿易擴展的步伐放緩，兩地的貿易增長較八四年僅上升了百分之五，即加幣十二億五千萬元。雖然情況如此，但香港仍繼續需要加拿大供應的新原料、燃油及高技能產品，再加上香港能夠為加拿大市場生產高質素及競爭性大的產品，兩地的生意增長相信是可觀的。

香港與加拿大的貿易方式，反映出兩地的經濟實力。香港於一九八五年出口加國貨品總值加幣七億七千三百萬元，這些產品較側重於輕工業產品。該段期間，服裝及配飾佔了香港產品運往加國總數量的百分之四十一。其他在加國銷路高的香港產品有玩具（佔總出口數量百分之十）、紡織品（百分之七）、電器用品（百分之五）及鐘錶（百分之五）。

香港貨出口加國的總值在一九八五年時下跌百分之二時，數項產品類別抵消了這個趨勢。特別是珠寶產品的銷量，在一九八四年上升了百分之一百七十六，達到價值二千五百萬元。

進口香港的加拿大產品增至二億七千一百萬元加幣，較去年上升百分之廿八。大型產品分類大部份為原料、燃油及其他工業輸入品。

主要貿易貨品	1983 Value	1983 %	1984 Value	1984 %	January – December 1985 Value	1985 %	% Change
出口							
[illegible]	236	36	308	39	315	41	-
[illegible]	79	12	85	11	78	10	- 8
[illegible]	25	4	36	5	56	7	+ 50
[illegible]	45	7	05	6	40	5	- 43
[illegible]	33	6	43	6	41	3	- 3
[illegible]	5	1	9	1	25	3	+ 176
[illegible]							
[illegible]	29	4	30	5	25	3	- 36
[illegible]	12	2	22	3	18	2	- 20
[illegible]							
[illegible]	20	3	18	2	17	2	- 5
[illegible]	12	2	15	2	16	2	+ 5
[illegible]	11	2	15	2	13	2	- 17
[illegible]	12	2	13	2	9	1	- 29
[illegible]	7	1	9	1	9	1	- 4
[illegible]	13	2	13	4	9	1	- 32
[illegible]							
轉口							
[illegible]	16	13	26	17	31	15	+ 31
[illegible]	19	15	24	14	27	13	+ 13
[illegible]	2	2	13	8	24	12	+ 30
[illegible]	22	17	22	13	22	11	+ 3
[illegible]	3	2	8	6	15	8	+ 53
[illegible]	11	9	9	5	11	5	+ 24
[illegible]	5	4	9	5	9	4	- 14
[illegible]	2	2	4	2	8	4	+ 105
[illegible]	2	3	5	3	6	3	+ 6
進口							
[illegible]	53	31	41	33	50	18	+ 22
[illegible]	(38)	18	(17)	7	(12)	12	+ 83
[illegible]	(.74)	1	(11)	5	(.74)	2	- 29
[illegible]	(22)	10	(13)	6	(11)	4	- 12
[illegible]	12	6	8	4	31	11	+ 285
[illegible]	9	6	15	7	18	7	+ 16
[illegible]	8	4	10	4	18	6	+ 69
[illegible]	11	5	13	8	15	5	+ 13
[illegible]							
[illegible]							
[illegible]			7	5	12	5	+ 75
[illegible]	13	6	17	7	12	5	- 21
[illegible]	18	6	11	5	21	5	+ 1
[illegible]	2	1	4	2	8	3	+ 123
[illegible]	4	2	5	2	7	2	+ 11
[illegible]					5	2	

香港對加國貿易數值比較

資料來源：[illegible]

非鐵金屬——包括鋁、銅及鎳，佔香港向加國總購買量百分之十八，煤則佔百分之十一。

加拿大產品如菜油、電器組件、電信儀器、紙張及紙板、人工樹脂、塑膠材料等，在香港均有市場。

近年來，兩地貿易關係最特別的特色是香港轉口其他國家的產品至加國。這些轉口貨值在一九八三年上升百分之九十六，八四年百分之三十五及八五年百分之廿三，數值為二億零五百萬元。轉口貿易的增加與中國大陸於一九七八年宣佈"開放貿易門戶"的經濟措施有着極大的關連，香港成為中國大陸貿易的媒介，其國際貿易關係更大大擴展。

香港成為加國及中國大陸的貿易橋樑，可從以下的數字看到：一九八三及八四年上升百分之六十一，八五年再增百分之四十二，總值一億四千八百萬元加幣。

八四年香港轉口中國大陸產品至加拿大，增至加幣一億二千五百萬元，增長率為百分之三十八，至於八五年，轉口貨值增長百分之五十七，即加幣三千二百萬元。

除了貿易方面外，加拿大及香港的商業關係擴展至不同的經濟活動。加國有超過五十個地區及分公司在香港，同時，亦有超過三百間公司在香港設有批發商、代辦處及代表。

港加商會定期講座

港加商會上午講座

港加商會定期在每月第三個星期二上午，舉行講座，由專人主持，講述特別的問題，歡迎所有有興趣的人士出席參與。

五月份講座：

地點：世界貿易中心（THE WORLD TRADE CENTRE）HARBOUR COMMISSION BUILDING 三樓。

60 HARBOUR STREET TORONTO ONT（免費泊車）

入場費用：會員五元，非會員及客人六元。

日期：星期二，八六年五月廿日

時間：上午八時至十時

講員：加拿大帝國商業銀行 MR. PAUL DES VOS

題目："國家對向貿易談判及其風險"

將要舉行的上午講座

- 八六年六月十七日，COSMO COMMUNICATION 總裁 MR. PETER BORAK 主講"從香港進口電子器材"。詳情請電LEE MEISTER 366—2642。
- 八六年六月十七日，由香港PICOTRONICS INDUSTRIES LTD.（電話製造及出口商）副總裁LAMBERT WONG主講"與香港消費產品出口商做生意的實際情況"。
- 八六年七月二十二日，由多倫多HF TRADE INTERNATIONAL總裁FRED POON主講"如何發展與中國大陸及香港貿易的策略"。

生意買賣合作

- 香港EASTERN GLOBAL HOLDINGS LTD. 有興趣購買加拿大專製造特別罐頭食物或高級科技機器的生產工廠。請與該公司駐多倫多市的MR. SYDNEY LUK 聯絡。（416）474—0708。
- 香港新界荃灣青山道六百零三號港南（KONG NAM）工廠大廈廿樓B座九及十號單位的SECURITY PRODUCTS UNIVERSAL LTD.，有興趣入口可步行過的金屬偵察器（如機場所用的）、手提金屬偵察器及入牆夾萬。請與MR. M ANDERSON 聯絡。
- WAH HO TRADING CO. OF HONG KONG 有興趣從加拿大進口紙漿及紙張產品，郵票印刷機、錫紙及包裝材料，同時該公司有興趣出口玩具、家庭用具及禮物用具至加拿大。請與MR. ALAN Y. T. WU 聯絡。地址：香港洛克道一百一十四至一百廿號，GAYLORD COMMERCIAL BUILDING 十三樓C座。TX：76853 ALPON HX。
- 九龍旺角砵蘭街（PORTLAND ST.）三百四十二號HUNG YIP HOUSE 二樓UNIT—SALES TRADING LTD.（TX：50270 SASOM HX）正在尋找二級電解錫板、塑膠樹脂材料及上等搜刮塑膠的加拿大批發商。請與MR. C. W. LEUNG 聯絡。
- 香港九龍新界葵涌CHEUNG WING ROAD 九至十一號，TUNG CHUN 工業大廈，第一座廿二號C座WUTUNG ENGINEERING CO. LTD.（TX：37898 WUTUN HX），正在尋找絲綢網或假髮要的加拿大批發商。請與MRS. S. P. YEUNG 聯絡。
- HOPEWELL MARKETING INC. OF MARKHAM 是香港人造皮革貨品、手袋及銀包的入口商，有興趣的零售及批發商可與MR. SYDNEY LUK（416）474—0708 聯絡。
- SAMIR INTERNATIONAL 徵求印度製電鍍黑鋼管批發商。該公司亦有興趣批發印度製全棉男士恤衫。請與MR. MAHESH KHATRI（416）292—9994 聯絡。
- 香港九龍觀塘鴻圖道五十五號WINNER FACTORY 大廈八樓A及B座的LUCKY FUR FACTORY LTD 有興趣出口素質高的皮裘前往加國。電話3—437920，TELEX 40370 LKFUR HX。請與EDDY TAN聯絡。
- 八七年四月廿六至三十日，於多倫多會議廳將舉行一個展示適合加國的亞洲現代生活產品，主題為"CANADASIA '87"。詳情請電JAMES E. MYLES（416）252—7791。
- 以多倫多為基地的INTERNATIONAL RESOURCES GROUP INC 市場顧問公司，分公司設在紐約及香港，專長協助加拿大製造商改善他們與中國大陸貿易的關係。請與PETER PAN聯絡（416）863—9653。
- 8 KING STREET EAST SUITE 807 TORONTO ONT M5C 1B5。
- 香港WANG TAK ENGINEERING AND SHIPBUILDING CO. LTD. 的海外代表HON SEETO，有興趣在香港及中國大陸代表加國製造商。請電（416）232—1690。
- 中國大陸貿易講座，為初入行及季節性貿易商人而設，內容包括資料背景、市場、財政、法律舊部、開放門戶措施和審及酒店事例研究等。請電FRED POON（416）922—3883。

貿易活動

一九八六年五月一日至四日，港商參加"加拿大國際皮草展銷會"，地點在滿地可的PLACE BONAVENTURE。

- HOTELEX' 86 酒店貿易展覽會，將於八六年五月九日至十四日在中國大陸杭州舉行。是項展覽會由REDIFFUSION（香港）LTD. 主辦，由中共國際貿易推廣委員會資助。有興趣人士可與FRED POON HF TRADE INTL 922—3883聯絡。
- 八六年六月一日至四日，在芝加哥舉行的夏季消費者電子展覽，香港商人亦會參與。
- 八六年九月八日至十一日，香港美麗華酒店舉行第五屆香港鐘錶展覽。
- 十月八日至十日，香港展覽中心舉行香港玩具及禮物展覽。
- 十月十五日至十七日，香港展覽中心舉行第六屆香港電器展覽。

貿易橋樑

最新中國國防產品及工業產品
彩色精裝目錄第一册
厚逾二百頁 產品種類繁多 中英文廠址

每本零售價加幣 $25

加拿大總代理：

信達傳播機構

291 Dundas St.W., Suite 328,
Toronto Ont. M5T 1G1
電話：597-1648

信達
傳播機構
Synapsis
Communications Inc.

分銷處

士加堡	士加堡	東區唐人街	舊唐人街	新唐人街
長江圖書公司	**中加圖書公司**	**中國書局**	**新華圖書公司**	**新華圖書公司**
2094 BRIMLEY RD UNIT 3, SCARBO. ONT.（太平洋酒樓對面）	25 GLEN WATFORD DR UNITS 4, AGINCOURT ONT.（慶龍中心）	621 GERRARD ST E. TOR. ONT.	151 DUNDAS ST W., TOR. ONT.	482A DUNDAS ST W TOR., ONT.

經濟企穩 赤字減少 庫收增加

安省稅民鬆口氣 福利計劃一大堆

財政預算案只增加兩項課稅：
香煙稅、高收入者續徵附加稅

預算案重點
（以十億元計算）

稅收	$29.95
支出	$31.49
赤字	$1.54

稅收

個人入息稅	$7.95
零售稅	$5.45
公司稅	$3.03
聯邦政府撥款	$2.98
其他	$10.54

開支

醫療	$9.85
公債利息	$3.58
教育	$3.48
社區及社會服務	$3.09
大專院校	$2.07
其他	$9.42

◆梁慧媚

由於安省經濟表現良好，財政司尼遜在本周二（五月十三日）宣佈的新財政預算案，對大部份市民可說是好消息。抽煙者也許是唯一例外，因為由一月起，每包廿五支裝的香煙將加稅四仙。但個人入息稅、公司入息稅、零售及酒稅都沒有增加。

新預算案中加稅的只有兩項，除了香煙稅外，另一項是高薪者的附加稅。尼遜在去年十月曾宣佈年入五萬元以上的人士需繳交百分之三的附加稅，為期只一年，新預算案附加稅期限延長。

有賴安省經濟欣欣向榮，八六年省政府收入將增加廿二億元，因此尼遜有下列各項宣佈：

- 二元以下的快餐豁免百分之七的零售稅。
- 八年內撥款八億五千萬元，擴建各醫院及添置治療設施。
- 以十億元推行一個十年計劃，每年撥款一億元，促進省內尖端科技工業。
- 以六千萬元增加廉租屋單位，大部份集中在大多市。
- 四千五百萬元用以改善老人、傷殘及弱智人士服務。
- 對低收入家庭的房屋津貼增加二千五百萬元，預計可幫助五萬個貧窮家庭，毋需以伙食費貼補房租。
- 為農夫提供援助計劃，並以二千五百萬元的兩年計劃，幫助那些因大公司如關閉公司大量裁員而引致有高失業率的城鎮。
- 撥款一千五百萬元給各醫院，處理院內的生物醫學廢物，另五百萬元則用來改善食水質素的監察和試驗程序。
- 以五百萬元資助日間托兒服務。
- 政府將承擔約六萬名低收入家庭兒童的牙齒醫療費。
- 削減入息稅計劃，使五十五萬名安省納稅人獲減稅或免稅。
- 對省內三萬五千名年薪低於四千元的人士，減收醫療保險金。
- 由下年度開始，僱員購買任職公司的股份，可獲所購額百分之十五的退稅，但購額不能超過二千元，[illegible]五千萬元的中或小型公司股份。

通脹率降至三點八

尼遜預料安省的經濟前景將比加國其他各省樂觀。安省的失業率由去年的百分之八，降至三月的百分之七點三，四月時更低至百分之六點八。真正的經濟增長則是百分之四點三，而全國的失業率，預計在八六年末將是百分之九點六，而經濟增長則約是百分之三點七。

由於安省的經濟有龐大的製造業基數，所以世界油價下降，是有利的影响，此外，下降的利率和良好的外滙率是改善安省經濟的因素之一。

對於舊個省份的經濟前景，尼遜預料通貨膨脹率將由百分之四降至百分之三點八，零售額上升百分之八點一，房屋數目由八五年的不足六萬五千個單位，增至六萬八千個單位，八六年就業數字將達四百五十七萬七千，比去年增加了十七萬五千份工作，商業投資增長率預料會達百分之十點三，出口增長率則預計是百分之六點六，是一健康增長，但比去年的百分之九點二及八四年的百分之廿六點九為低，預算案解釋這是因為美國增長放緩的原故。

去年預算案中，所增加各項稅收，令庫房收入增多了六億五千萬元，再加上因安省經濟向榮所帶來的額外廿二億元，所以尼遜表示現不需要提高課稅，而安省的赤字亦可削減八千五百萬元，降至十五億四千萬元，成為五年來最低的數字，不過總支出亦增加了百分之七點四，達三百一十五億元。

自由黨新民主黨有意見

加拿大小型商業團體的發言人GEOFFREY HALE則批評尼遜並不努力，因為他多得廿二億元，卻只能將赤字削減八千五百萬元。

安省保守黨領袖高士民則形容新預算案只是過去保守黨預算案的翻版，而自由黨政府亦未能實踐競選時所許下的諾言。然而高士民亦承認這預算案會獲得市民的歡迎，因為除香煙外，並沒有加稅。

自由黨在競選時所許下但未能實踐的諾言包括：廢除醫療保險金，設立一億元的製造就業計劃和取消四元以下膳食的賦稅。

高士民並指責自由黨推廢了三億元的稅款，用作日後舉行省選時的"行賄基金"。但高士民表示保守黨仍未決定是否對新預算案投不信任票。

新民主黨領袖李博，則批評自由黨犯了"懈怠之罪"，不趁經濟繁榮蓬勃而施行新計劃，把多些金錢放回時薪只得四元五角的人士身上，錯過了大好機會。李博認為現時的課稅法使市民有較重的負擔，大公司則可輕易卸去稅務。

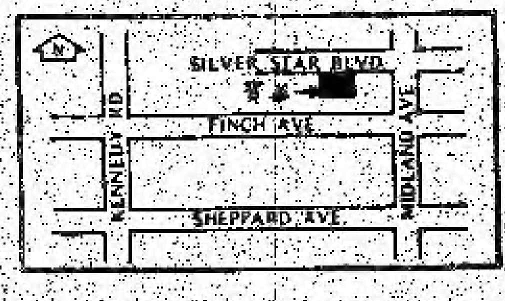
李博並言自由黨採取"雙重會計"方法，一面宣稱會進行龐大的新計劃，但實際於事無補，例如以六百萬元資助日間托兒服務，和實際需要相比，是"荒謬"的數額。

但李博亦表明新民主黨不會撤銷對自由黨政府的支持雖然新民主黨有能力並有權否決財政預算案。

任何人士如對預算案，有問題或欲詢問有關細節，可由即日起到五月廿三日，星期一至五（假期除外），致電983—0800財政司署。多倫多以外地區可撥1—800—387—5589。

想鋪地毯呀！請到寶華喇！
寶華地毯字號老、寶華地毯手工好

本公司每月特別直接由總廠購選大量高級地毯特價貨，一律以最平價錢推銷，絕無宣傳取巧。本公司設有特大陳列室，貨品最齊全。請來電接洽或到本公司參觀。



TEL: 292-6474
50 SILVER STAR BLVD.
UNIT 205,
SCARBORO, ONT.

大小工程 免費估價 寶華公司 信譽可靠

寶華地毯

財務／投資

核害、蓄牧價格與其季節性

投資與你

羅志强

短期而言，核害對全球蓄牧需求有一定的影響，但長期而言，蓄牧價格是否因此能"平步青雲"則仍是未知數。最大問題和資料是蘇聯今次核能意外的實際情形。有如盲人摸象，每人所言皆對，但每人所知道的亦不完全對。西方人士或自由世界人士在有限資料下來分析，其結果必然導致過份悲觀又或過份樂觀。過份悲觀會造成對蓄牧普遍看好，而過份樂觀又會造成對低落仍然看淡。所以在短期而言，做蓄牧買賣的準則，不能以供求來作指標，最佳途徑是以技術分析來入手。

蓄牧期貨有三大類：一為食用生牛，二為豬腩，三為生豬。交投最旺者首推生牛，次為生豬，最後是豬腩。（這裡不談乳牛的需求。）從季節性價格來入手，生牛，生豬及豬腩每年多於七八月間見頂而回落。換言之，生牛等價格如其他因素不變，於季節性變動來研究，最多遲有兩個月。所以在供求因素前景未明朗前，請讀者不要買貨然在資料不足下入市，反而，靜觀其變入手才是最佳策略。（下期將會與讀者討論最近內幕人士入貨的情形。）

寫於五月十四日

一低通脹時代來臨一
最佳的投資組合為何？
• 中期性：銀行股、公共股、保險股與公債。
• 短期性：大地產股、國庫券。
• 另有特殊性股票供君參考。
如要風險少，收息高，
請問羅志強君　宏發證券 860-7448

特價為你服務
（免費估價）
特價貢獻
• 住宅防盜系統　$850.00
監察報案服務　每月 $20.00
• 商業防盜系統　$350.00
監察報案服務　每月 $23.00
本公司專門：
• 安裝防盜／火警系統
• 24小時監察服務
• 最可靠技師安裝
保安 Pro-Safe Security Systems Ltd. TEL: 499-7698

百佳會計師樓
291 DUNDAS ST. W. SUITE 318
TORONTO.（旦打士西街夾麥歌連街）
私人及公司報稅
生意投資買賣及樓宇管理
投資移民計劃書
詳情請電：
591-8488
P.K. MANAGEMENT CONSULTANTS INC.

謝華亨
HENDERSON TSE
特許會計師
CHARTERED ACCOUNTANT
「八六年最新聯邦預算案要點」
中英文本　歡迎索取　一律免費
302 Spadina Ave., Suite 406,
Toronto, Ont., M5T 2E7.
電話：597-2301
（愛華醫務中心）
會計報稅・商業顧問
投資計劃書・電腦服務

建築裝飾 聯和
UNITEDWELL LTD.
construction • decoration • store fixtures
Tel (416) 461-3632
100 Cowan Ave Toronto Ont. M4M 2R7
由設計到施工盡在服務中
承建餐館酒樓、各式店舖、寫字樓、住宅樓宇
免費提供設計草圖及估價

珍惜你的聽覺；
善用你的福利。
加拿大聽覺協會成立於一九四〇年，為一非牟利的慈善服務機構，專為耳聾或聽覺有問題的人士服務。服務內容包括免費聽覺檢查，聽覺傷殘康復及語言治療，職業輔導及介紹，手語術傳譯及諮詢，本會更有助聽機服務計劃，流動服務車，教授手語及英語唇讀課程。
本會更為了方便華裔老年人及不懂英語的華人起見，特別提供中文傳譯及诶詢服務。若閣下有任何有關聽覺的疑難，歡迎閣下隨時與本會聯絡。
中文通訊電話：964-8569
地址：271 SPADINA RD. TORONTO. M5R 2V3
辦公時間：星期一至星期五，早上九時至下午五時。
THE CANADIAN HEARING SOCIETY
加拿大聽覺協會

廣告
不僅在於宣傳
它可以協助你建立形象與地位
如果你選對了推銷媒介
我們的電話： 597-1648
597-1673
時代周報 MODERN TIMES
Synapsis Communications Inc.

Advance Enterprise Development Centre
subsidiary of Brilliant Advance Co. Ltd.
本報香港總代理
先進業務促進中心
灣仔軒尼斯道，守時商業大廈 八樓／B2室
Unit B-2, 8/F., Success Commercial Building,
245-251 Hennessy Road, Hong Kong.
Tel.: 5-732848 5-734335

樂見樂聞

□武夫參

清唱劇〔長恨歌〕歷時四十年完成

前言

「易水送別」一文發表後接兩起電話。他們所問的問題不約而同，可否將「長恨歌」介紹一下。在「易水」一文中有一"註"，就是將「長」劇略加註解，可是註解篇幅。小題篇大忙，於是引發一篇寫快。但必須聲明這是一篇舊作，寫於林聲翕教授為乃師"補遺"「長」劇之後，為了紀念"補遺"（一九七一年），不便改動時間，屈屈手指，就明白了。既然有人電話詢問，證明發表有此必要。

該文韋瀚章老師曾加以訂正。今刊登黃自兩幀照片，以前很少發表，隨文發表是第一次。照像刊載於一九三〇年至三二年間於上海音專出版的刊物上。筆者珍藏至少超過三十年。

請記取，中國近代音樂之父是黃自。

黃自木刻像

黃自（1904－1938）

創作動機與目的

清唱劇「長恨歌」誕生於一九三二年的上海國立音專（當時校長是蕭友梅），當時正是中國全面接受西洋音樂的初期。音專中所用的教材，唱的都是外國歌曲，很少中國的作品，故當時在音專中教合唱課的應尚能，註冊主任兼詩歌教導的韋瀚章，和教務長兼理論作曲組主任黃自（號今吾），便商討創作一些中國樂歌作教材和演出的可能性。

另一方面，當時正是抗戰前夕，中華民族正陷於水深火熱境地，這三位年輕的音專教職員，在強烈的民族意識激動下，便希望將愛國之情，藉藝術創作發洩出來，因此便想到選用「唐明皇不愛江山愛美人」的故事來嘗試創造一齣清唱劇（CANTATA 譯為清唱劇亦是韋氏首倡），用以反映當日社會的時弊，希望藉此而使世道人心有所警惕。

創作經過

清唱劇「長恨歌」的創作，開始可說頗為順利。首先，他們三人決定了全劇創作的幾點原則：

(一)全劇不用太長，足夠半場音樂會的時間即可，故刪掉楊貴妃入宮前的故事，而由入宮的歌舞場面開始。

(二)全劇分為十場，各場標題選用白居易的「長恨歌」詩句，全場演出形式亦預先決定。

(三)元曲「長生殿」為大團圓結局，改為悲劇收場，藉收更大感染力。

當時由於他們均同住於音專宿舍，故創作過程極為緊湊，韋先生在憶述當時情景說：「動筆前，我曾將白居易的長恨歌及元劇的長生殿全部細讀了數次，我每讀完一幕長生殿便寫一首歌詞，每寫一首，即刻交黃自作曲。就這樣，花了一個暑期的大部份時間，我已完成了十首歌詞。黃自也配成了多首合唱和二重唱。到學期開課時，大家便開始練習中國人自己寫作的首部清唱劇，大家都很興奮。在練唱時，大家又同時進行一些修改。」韋先生國語、粵語都相當好，筆者洗耳，娓娓動聽。

韋先生當時寫出的歌詞：

(1)仙樂風飄處處聞（混聲合唱）
(2)七月七日長生殿（女聲二重唱，明皇貴妃二重唱）
(3)漁陽鼙鼓動地來（男聲合唱）
(4)驚破霓裳羽衣曲（獨唱，補遺改男聲朗誦）
(5)六軍不發無奈何（男聲合唱）
(6)宛轉蛾眉馬前死（貴妃獨唱）
(7)夜雨聞鈴腸斷聲（獨唱，補遺改混聲合唱）
(8)山在虛無縹緲間（女聲三部合唱）
(9)西宮南內多秋草（獨唱，補遺改男聲朗誦）
(10)此恨綿綿無絕期（混聲合唱，明皇獨唱）

當時黃自完成了七個樂章，已足夠一個學期合唱教材，而第四、七、九的三個樂章為獨唱曲，黃自因教務繁冗，未克馬上完成，孰料黃自數年後不幸謝世，「長恨歌」便一直「長恨」下來。韋先生常說：「這不但是黃自的一生遺憾，我的一生長恨，也是樂壇上一件不可彌補的損失。」

四十年後補遺

對於中國樂壇這件「恨」事，黃氏的學生林聲翕亦常耿耿於懷，因而在一九七〇年，當韋瀚章由南洋返回香港時，他便與韋先生商討「長」劇創作補遺事，到一九七一年初冬，兩位舊事重提，經過研究後，便決定在不竄改、不損害黃自遺作原則下補作三個樂章，以便全劇演出時劇情得以連貫完整。

韋、林二位同時決定用第三者旁述方式，來交待第三段情節，並不是企圖補作黃自未完成的三首歌曲，由於四十年前寫給劇中人所唱的原來三章歌詞早已散失，故韋先生於一九七二年初重新寫了三首歌詞，交由林先生配樂。

由於林聲翕對業師之音樂風格極為熟悉，由他寫「長」劇補遺，實為最佳人選，而林先生已為當今大作曲家，此項工作不作他人想。補作之「驚破霓裳羽衣曲」及「西宮南內多秋草」，配曲以男聲朗誦演出，第七首「夜雨聞鈴腸斷聲」則因內容較複雜，故配以混聲合唱。至此，清唱劇「長恨歌」是經過四十年的悠長歲月後，終由林氏完成其師之遺志，得竟成功。識者認為，這是中國音樂在近代史一件大事，中國樂壇里程碑。

首演及出版

「長恨歌」的首演距今已四十六年，時為一九三三年，於上海青年會舉行的音專學生週年音樂會上演出。應尚能除指揮合唱團外，由於缺乏理想的男聲（男中音），祇得同時擔任唐明皇的獨唱，演唱楊貴妃的是位年輕的學生孫德志，音質極佳，可是後來不幸短命逝世。

由於「長」劇是第一個以中國傳統題材創作的清唱劇，首演後的反應良好，很多人都為中國作曲家終於能寫出中國的音樂來而雀躍萬分，同時更開創中國以傳統故事創作新音樂的路徑。

「長」劇的首次出版，卻在首演後的十年；一九四三年五月，由中國音樂研究會及音樂月刊社編印，在抗戰後方重慶首次印行。封面是唐學與道子的一幅水墨畫，內文共四十五頁，紙質雖粗糙，五線譜的抄寫也不美觀，但能在物質極端缺乏的抗戰期間出版已是難能可貴了。

直到一九五五年，上海音專留港師生為紀念黃自逝世舉行音樂會時，鼓勵韋先生整理「長恨歌」付印。在韋先生和藝術界人士的奔走努力，以及美國新聞處資助下，得以在同年五月在香港出版，半年後再版了五千本。

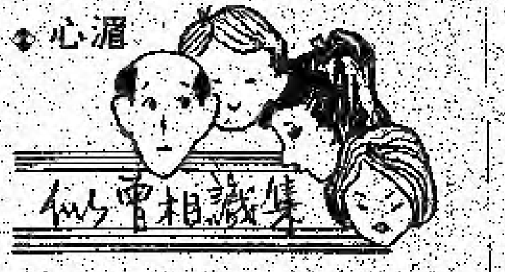
在香港出版的「長恨歌」，封面題字為楊仲子所寫，封面水墨畫為現時旅居檀島的梅與人特別為這次出版而繪，樂譜為現定居香港的紀福柏抄寫。（紀氏為角聲合唱團創辦人兼指揮，在香港非常活躍）

至於林聲翕為「長」劇所寫的三章補遺，則在一九七二五月時，首次由四海出版社在台灣出版。同年五月，並由林寬指揮中廣合唱團，在台北舉行的紀念黃自音樂會中作首次全本演出，盛況空前，稍後四海唱片公司將之製成唱片發售。唱片中演唱者，董蘭芬飾唱楊貴妃，曾道雄飾唱唐明皇，朗誦則由詩人瘂弦擔任，中廣合唱團在林寬指揮下擔任合唱。筆者擁有一張，經常被朋友借去錄音，多倫多大學圖書館已藏有錄音。唱片受歡迎，未若深叹光彩。

然而，「長」劇的全本樂譜，卻一直到今天才面世。但全部僅印了二千五百本！而且據韋先生透露，這次「長」劇全本得以出版，還是獲一位熱愛音樂的朋友協助，才能了卻平生心願。由此可見，在香港出版正統音樂作品，如有關方面不加協助，始終是件難事。

今年（民六十八年）六月二十八日，香港音專合唱團將全本「長恨歌」演出。筆者身在海外，心在香港，未能聆聽佳奏之餘，謹修此文向韋瀚章、林聲翕兩位先生致意，同時也向黃友棣先生、音專胡德蒨校長致意。

人間新話



心湄

歸去路

「約翰曲克，石匠，死於本堂重修工程中。」

在紐頓中心梳桐的三一禮拜堂，正門旁邊牆壁上，嵌着一塊銅牌。上面刻着這樣的字。

這是一座古老的小禮拜堂，像是大教堂旁邊附屬的小禮堂，只有一個小小的鐘樓，裝飾也很簡單，不如一般古教堂那樣雕刻精緻。不過，經修葺後，石塊打磨得很光潔，如今已成爲歷史的陳列品了。

這樣小小一座教堂，修葺中怎能叫人喪命？這位曲克先生，從房頂掉下來麼？觸電？被石塊傷麼？記念他的牌子沒說明。不過，這座市中心的歷史建築物，沒有在正門銅牌上記念創辦人，沒有記念建築師，沒有記念落成的名人，只簡單地叫人記得一位爲它捨生的石匠。

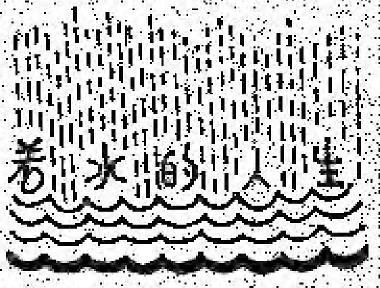
美國七位穿梭機太空人，一飛沖天，就在太空迎接轟烈的火葬。電視上看見人間爲他們舉行隆重的葬禮，這輛汽車地抱着扣成三角形的國旗，凝視棺木——裡面到底多少碎片，碎片到底屬於他的麼？這七個人去逝，世界還不懂得怎樣唁下去。

事發那一天，一位基督徒飛機師剛好在附近飛行，目睹高空中穿梭機爆炸，他驚呼說：「哇，多壯烈地這樣飛向神的懷抱呀！」

今年一月廿五日，多倫多民衆教會創辦人史密斯博士去世，享壽九十六歲。他一生在八十個國家講道一萬二千次，寫下三十五本書，翻譯成一百廿八種文字，作了一千二百首詩，他一生致力普世的需要，也發動起了無數的宣教運動。他，是個充滿生命力，心靈自由的人。他的一首詩說：

自由快樂詩歌，天使不能同唱和；
惟獨罪人才知道，祂恩最濶高深。
前我做罪奴僕，晝夜嘆息勞苦，
我今高唱凱旋歌，因主使我自由！
心靈自由之歌，
旋律響徹天庭，
心靈自由之歌，
高唱永樂永寧。

民衆教會爲他舉行安息禮拜那一夜，幾千人齊唱「心靈自由之歌」，歡送這位致力於釋放心靈的勇士歸家。



若水

突破

嚴峻的氣候，冰封的大地，一片蕭寂。山峰已蓋上了銀白色的雪，在雲霧中看來倍覺險拔，令人卻步。湖邊海浪更是湍急澎湃，狂風挾持寒流，那蒼涼之意，懾人心魄。這是冬天的景象。

然而，這肅殺的境況，並不可以剝奪生命的機能。嚴冬再寒，冰雪再厚，也封不了泥土下孕育生機的種籽。山嶺再險，天空再高，也阻擋不了有志的勇士。狂風險浪，也必可征服。當第一點綠從泥地掙扎冒出來的時候，春天的腳步，已衝破了冬日的禁錮，進發生命的力量。

初春寧靜溫和的陽光，像溫柔淡淡地圍繞着大地，柔美得只有一陣喜悅，一陣暖和，一片勃然的生氣。自然界冬春鮮明的對比，強烈地描繪出生命更新復甦，與困與突破的抗衡。

人生路途上，亦會有這兩幅的圖畫：崩輛滿途，難攀層巒疊嶂，或是沃野千里，任君馳騁。我們所遭遇的環境，或順或逆，外在的因素，不如意者十常八九，可是人心裏的意志，更新的願望，和對生命熱愛，必可以幫助我們破石驚天，突破一切艱難困苦。

因此年青人會拿起人生的望遠鏡，希望對準焦點，使遠景顯明貼近而清晰。我們爲了今天，明天，下月甚至下年訂出目標和計劃。然而一切的打算都建基在一個不言而喻的條件上：如果一切順利的話……

可是當我們想起溫馨的往日時光；多少過往的傷心，幾許得而復失的愛，無數匠苦困倦的焦慮。想到我們曾經立過的無數志願，今日應該好好做的事，又留到了明天……

一切成敗得失，往者不究，來者就看明天了。明天，還可以有多少個明天呢？況且還有那猜不透的謎——我的明天是否會來臨呢？

自覺能夠主宰命運，固然對個人情緒和健康有莫大的益處。醫學界提倡照顧人的情緒，俾以防止疾病侵襲，延長壽數，然而這種治標的方法，不能解決死亡使者的造訪。只憑個人心靈的力量，恐怕不能衝破人生的牢籠，罪惡的網羅，要徹底地蛻變，必須以宇宙間不滅的生機，配合人的意志更新，方能立足於永恒的路途上。

冬天的泥土，不能給生命有喪禮，初春時冒出許多的綠，令人詫異是誰賦予那旺盛生機呢？成長的過程中，還有無數的艱辛。這些嬌嫩纖弱的花兒，今晚或會遭受風暴、雷雨打擊，不過他們明天早上還會牢牢站在那兒，並且發芽含苞，表現出造物主所給與的生機。

這一程

程國儀

依稀往事，
　韶光已逝；
昨日記憶猶未去，
　今天睜目朝陽來，
開步走，
　這一程，
人生若夢，
　此刻務須奮鬥，
　　明日夢裏歡欣成果
　　　可堪徘徊。
在世爲客旅，
　成敗得失莫問，
　　邦國帝王興亡代謝，
　　　如今何在？

奔跑焉能無定向，
　鬥拳豈可打空氣，
忘記背後，
　努力向前，
天上基業永存。

IMMIGRANT WOMEN'S CENTRE
移民婦女中心
348 College St. Toronto
Phone 924-7161

・介紹家庭計劃及節育方法。
・解釋怎樣預防和檢查婦女常有病症。
・流動護理車到工廠服務。
・介紹醫療及服務機構。
・家庭計劃診所由女醫生主持，逢星期二晚五至八時

● Downtown pick up and delivery
● written estimates ● All work guaranteed
BROOKLAND MOTOR CARS 368-9686
37 PARLIAMENT STREET, TORONTO

致豐文具
華夏印務
977-3788
477-3888
一總印件，書桌椅櫈
文具批發，送貨快捷
代理SHARP，TEC收銀機
各種計算機
47 BENTLEY MARKHAM ONT. L3R 3L1
417 DUNDAS ST. W. 星島大廈地庫

Toronto Public Library
這是你的圖書館……
儘量利用它的免費服務及活動
多倫多共有卅間公共圖書館，備有大量多種語言的書籍、雜誌、唱碟、錄影／錄音盒帶及報紙，爲你提供資料及娛樂。

我們其中一些活動項目
・讀書研討
・電影播放
・語言課程
・展覽
・爲孩童而設的木偶表演及故事時間
・設有複印機

以下的圖書館擁有最大量的中文書刊
Bloor/Gladstone, 1101 Bloor St. W.
City Hall, Nathan Phillips Sq.
Gerrard/Ashdale, 1432 Gerrard St. E.
Jones, 118 Jones Ave.
Main Street, 137 Main St.
Northern District, 40 Orchard View Blvd.
Pape/Danforth, 701 Pape Ave.
Parliament St., 269 Gerrard St. E.
Riverdale, 370 Broadview Ave.
St. Lawrence, 171 Front St. E.
Sanderson, 327 Bathurst St.
Boys & Girls House, 40 St. George St.

時代副刊

懷君子

一湾湖水，幾株嫩柳，隨着輕風盪漾飄拂，紫色鮮紅的山林花瓣，紛紛飄落在微皺的湖面，無數淨白的睡蓮，靜靜地依伴着相連的小綠圓葉，也隨着湖水浮動。

"爬撻爬撻"的槳聲，有人搖着小帆，劃破了寧靜的綠水。一陣嘻嘻哈哈，幾個穿紅着綠的小孩子，在林中湖畔追逐，驚擾了鳥兒，振翅飛向空中盤旋。啊！可愛的北國春野，怎麼看不到喻爲君子的蓮花。

想起那一隻隻的小船，載着咿咿嗬嗬無邪的幼童，用了緩慢的搖着擼着，往來穿插在南湖裡、北湖裡之上，「嘩！快摘菱角啊……」「哈！我這裡真多…」無數的小手揮動，把一串串菱莖上掛着的數不清的菱角摘下，用手巾兒包好。「瞧啊！那些蓮花多好看…」輕舟撥着綠湖，似停泊在蓮海中，此起彼落的潑水聲，那碩大的蓮葉上滾動着無數晶瑩的小珠兒，挺秀的荷花，似淡紫紅的嬌臉，襯托在綠葉之上點首微笑。

童年雜憶

◎背鳴

老師已在書桌上擺好畫紙，要我們畫一幅已貢過的荷花，閉着眼，那一湖綠葉扶持着的蓮花兒，靈活的又在心底重現，但畫出的花兒、葉兒，怎麼不像真的葉、真的花。

在那綠楊翠竹環繞的斜坡上，搖動着尾巴的黃牛悠閒的嚼着嫩草。一陣驟雨過了，樹下走出一位披着蓑笠的牧童，他轉過斜坡，眼前又是一灣池水，滿池荷花啊！有誰能拾起那些閃爍擺動在荷葉上晶瑩小珠。

雨後那道掛在天邊的彩虹，影印在池水的那端，好似引渡端坐在蓮台上的觀音，飄着一幅「慈航普渡」的字兒，雙眼微閉，拿着垂柳灑着甘露，隨着彩橋冉冉上昇。

夜幕低垂一對鴛鴦怡然自樂地在池中戲水在消充游，劃出不同的綠紋，白鷺從山石跳下，慢步踏行在綠荷之下，聆聽着牧童的笛聲，好像是「啊！我就要變成更美神仙！」

過客

客座隨筆

◎飛絮

生與死往差一線，而世間上的事物又像是冥冥中自有主宰。任何人也難以預料事物的變化。

就拿那次太空災難事件來說，在七十三秒之後所發生的事情是那麼的巨大，又有誰會料得到那些太空人在他們登上穿梭機之前的那欣喜的神態卻是最後之一瞥。七十三秒，那些太空人也隨爆炸聲從這個世界消失。

在電視機旁看見了廣大的群眾爲他們哀悼、祈禱、悲悼他們的靈魂，最悲慘的莫過於連屍骨也沒法留着，可以想像得到當他們的身體被爆裂的痛楚。

從那件事情想到人生就好像是一艘渡輪上的過客，當船抵港後，便要着陸，永不可以停在船上。

挑戰者的冒險

◎嚴寵

引擎發動了千千萬萬的顫呼
七次的延遲又算得是什麼
穿梭機終於拖着
兩條蒼白的火焰
浸鳴在大氣層一分十三秒

然後一聲爆炸煙霧四散
七位太空人四散
也碎了千千萬萬顆心

但太空計劃不會爲此而終
人類的夢想將會由更多
勇敢的嘗試換來

五味架

◎阿弟

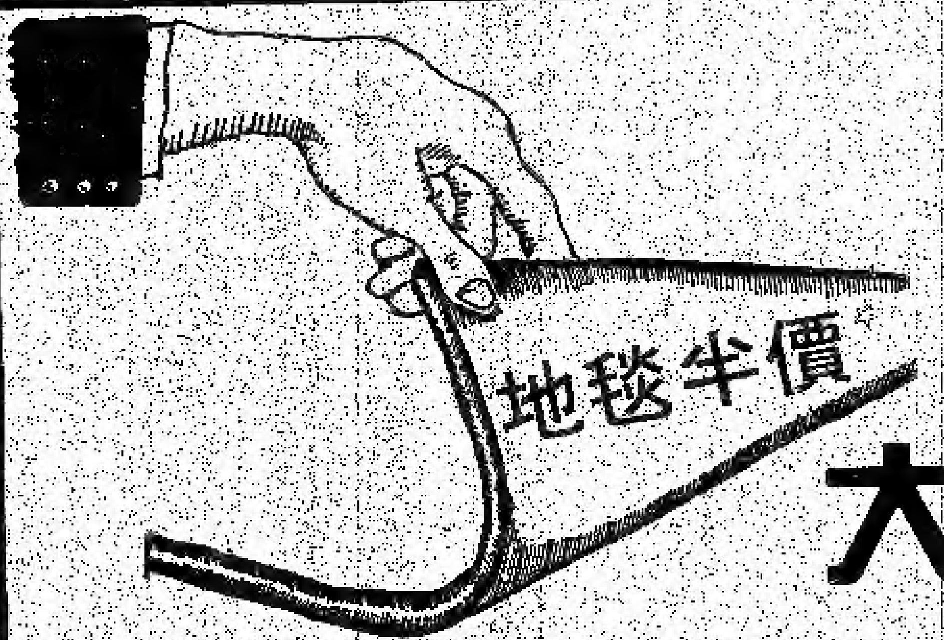
補習

有許多人不喜歡提及過去，他們認爲往事已經成爲陳蹟，說起來也沒有多大意義，所以就避免重提，有些更索性絕口不談。自己是個感性中人，極喜歡懷緬過去，因爲從過去的陳蹟中可以重見童年，回味一下當時的快樂幸福，檢視一下自己的成長過程。

小時候由於學校成績不太好，母親只得找來家庭老師替我補習。也許自己屬於"反斗星"，補習老師往往來不到十天就給我氣走了，數不清換了多少次補習老師，但其中一個老師卻令我"刻骨銘心"。

有一回，母親替我換了一位老師。我如常去老師家中，只見屋內已有差不多十名學生，非常擠迫，根本很難做到個別教導，暗裡已在想此非久留之地。更詫異的是那位老師竟然拿出一條"籐條"，以示其管教之嚴厲。自此自己與這件東西結下不解之緣，眼淚成了唯一可以發洩的工具。

那位老師似乎特別愛提弄我。自問當時雖然"反斗"，但讀起書來也頗爲勤力，只可惜資質是比其他同學略差一點，老師於是乎就以"那件東西"來彌補我的資質。現在想起來也感心酸。我認爲那位老師的教法是失敗的，老實說，教書有許多種不同的方法，何必偏要選擇體罰呢？

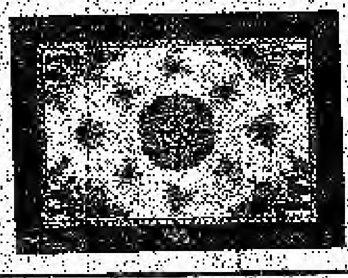


初夏
大傾銷

多種顏色．獨特設計．任君選擇

波斯地毯 8' x 11'
100%仿羊毛
原價 $298.00
半價 $149.00
只售 $149.00

中國地毯 8' x 11'
100%羊毛
原價 $797.00
半價 $398.00
只售 $398.00



中國手織名貴地毯
100%羊毛—90 Line 5/8 (9' x 12')
原價 $4,598.00
半價 $2,299.00
只售 $2,299.00

ELEGANCE
Persian-Oriental Rugs & Carpeting

2180 STEELES AVENUE WEST (KEELE 街東面) 738-4488
(營業時間：星期一至五10－9；星期六9:30－6)

☆最高五折

時代副刊

論台北"不變應萬變"的抉擇

多城'86

少啓姜

台灣政府最近接連遭逢兩大困擾，其一，是亞洲開發銀行，批准中共入會，把原是開創該銀行功臣的中華民國會員名稱易為「中國台北」；其二，為中華民航公司一架七四七貨機，連人帶機飛往北京。這兩樁事件，不只舉世震驚，台灣當局更覺煩惱。

中共早經千方百計，運用多種管道，終於能進入亞銀，作了「中國」唯一合法代表的會員國，並大施壓力，迫使台灣在亞銀稱為「中國台北」。明眼人已看透中共志在國際間認為台灣僅屬中國一個地方政制，以淆亂視聽，進而向台灣迫和，為"統一中國"作深度推展。

不過，基於「國有國策，人有人格」原則，台灣當局也保不變應萬變的手法，對亞銀四月三十日至五月二日在馬尼拉舉行的十九屆理事年會，既不派代表團出席，亦不聲言退出，以示抗議，同時保留日後對亞銀一切抗爭權要。由於目前台灣是世界第十一大的貿易出口國家，在國際間並不孤立，亞銀這次逕准改稱國號，根本無損於其國際地位和對向貿易；這一措施是維持國策明智之舉。

此外，身為國民黨黨員，受黨國培植倚重的中華民航機師，五十七歲的王錫爵，突然變節，於五月三日中公幹駕走了華航編號B一一九八的七四七型貨機，連人帶貨，從曼谷飛去北京。王錫爵已公開表示「這是個人意願。」但隨機公幹的副駕駛員董光興、工程員邱明志，顯屬並非同謀，案發後聲言要回歸台灣。究竟王錫爵此次突變，事前是否受了誘惑或壓力不談。

我要說的是人機與貨物放還問題。華航當局已透過世界紅十字會、國泰航空公司及承擔保險的英國再保公司，多方面向中共提出交涉，依照國際慣例，取回人機與貨物。但中共認為這屬中國本身的事，要台北派員直接到大陸洽商。這一模式，當然也是中共絕招，藉此希望能與台灣對話，進一步則搞通話、通航、通商的"三通"籌略。所以，王錫爵在記者招待會上已露出口風表示，他駕機出走，是作三通的"通航典禮"。

可是，台北當局堅持原定國策，至截稿時止，拒絕與中共直接商談。有人認為台方拒絕商談，將使事件僵化，更可能因而自陷孤立。但經深入研討，台灣倘一旦為了華航貨機而與中共對話，將導致國計改觀，不只向中共屈膝，貶低國格，抑且令海內外傾向自由民主的人民，人心離散，那就上了中共的圈套。因而台灣對華航事件，採處變不驚，志固不移的高明抉擇。

雖則前天，華航透過香港國泰航空公司，向中國民航提出，願與中共在香港進行談判，但華航公司發言人強調，這只屬於中華航空公司與中國民航之間進行業務上談論，與雙方的政府機關無關。

假若中共因台北當局不直接談判，而不把華航貨機歸還原主，更不將兩名不願留居大陸機員放行的話（目前兩人下落不明），難免遭人認定中共是蓄意侵賍物（因機上貨物不盡屬台灣所有）和唯無幸，罔顧人道、人權的一個不文明的政權了，得與取捨，北京應好自為之。

編餘雜記

羅綺鳴

「你們這樣的辦報態度和方針，究竟是不是在做生意？說什麼推廣文化、搭建橋樑，趣味性不夠，娛樂性不夠，唱高調最多只能在十個讀者中爭取一個死心塌地支持，划得來嗎？」

我們是在做生意，但價值同樣是相對的。

我們不是在唱高調，只是在做份內的事。

趣味性和娛樂性無疑不能缺少，還得加上"建設性"，才會變為"重要"。

有一個讀者支持，我們的力氣沒有白費，有兩個讀者支持，我們有收成。

人在，心不在，不如不幹。

◎◎◎◎◎◎◎◎◎

「你們真的是個大家庭？」

家由心生，處處是家，處處非家。環境可以影響人，人的情緒同樣可以改變環境。假如「時代」不是"家庭"，早就垮掉，假如我們不是"家人"，「時代」早就變質。

然而並非所有人都是同一顆心，同一顆心，不同樣可以保持永久。

心在，家在。

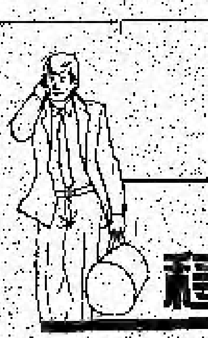
◎◎◎◎◎◎◎◎◎

謝謝各位作者和讀友的來稿，謝謝各方朋友的勉勵及祝賀，謝謝LINDA TRAN的花籃和李俊方的"生日"蛋糕。

習慣

·子元

移民漫筆



加拿大人的生活習慣，確實是與外來的移民有很大的分別，尤其是與香港來的中國人更有大的區別。例如某日在中區大會堂鄰近的一間西式海鮮餐館裡，大約有廿多位人客，但還是十分清靜，用餐的人都是非東方人仕，他們都是用低的聲調在交談。突然門外有人大聲講大聲笑，六名操粵語的男女走進來，由這時刻開始，那間餐館就熱鬧起來。這批人客在交談時不時手舞足蹈，拍枱拍凳，發出無數的噪聲。先前在進食的人客，也由這時候開始儘快進食，然後陸續離去，出門時都帶着奇怪的目光望着這些人。

加人特別注意私人的禮節。在與人交談時，如果要打呵或打噴嚏，是要離開客人才可以發出聲音，否則便要向人說「對不起」或「原諒我」。香港人因習慣擁迫的環境，對身體發出任何自然的聲音，都習以為常，更認為與朋友交談大聲才算是熱誠，很少人會注意影響是否騷擾他人。

香港人的生活節奏可稱得上世界之最，分秒必爭，而且各人都鍛鍊到"耳目八方"，可以同時進行兩樣工作或應付兩個不同人的對話。但加人則認為與人交談是應該面對面相談，不可以顧左而右，更不可以一面交談一面動手做別的事情，好像做上一樣，要完結一件事或會談才可以去做另外的事和接見另外一人，否則就是對人不禮貌。還有如果有事要找某人，但他正在與別人談話，也不可以打斷人家的話柄，要待人家的會談停頓下來或人家向你示意，才可以加入。這種耐性，不是習慣快節奏的人擁有。誤會也就由此發生，以為香港移民不懂社交的禮節及教育程度不高。

說話的聲響及交談的方式習慣，在許多香港人的眼中是認為小節，不太注意。在華人社會中，香港人的生活習慣是比較容易為人了解及接受；但在眾多加人社會裏，便要檢點一下，尊重他人的習慣。

心花澎湃

無奈

·子謙

「姊姊，壞消息……」妹妹撥來辦公室找我的電話，劈頭第一句便這樣說。聽到不能在此地升讀的消息，心彷似鉛那般沉重，一直在往下墜！

是的，一切都依從計劃進行，只是現實往往與理想背道而馳，自己希望要去的地方，卻偏偏不接受我的申請。

如果沒有認識你們，我可以走得灑脫，無牽無掛，離開這裡是千萬個不願意。在這一年多的時間裡，我沉醉在你們的友情中，被人欣賞及關懷的感覺，只怕在這個人人戴上面具的世界裡，再難尋覓得到。

曾經誇口說不怕"孤獨"，只怕今次的離開，不單要真正"咀嚼"孤獨的滋味，而且還要嘗試習慣沒有你們同在及扶持的生活。

朋友鼓勵我說：「難得有進修機會，千萬不要放棄！」再來進修雖是多年的心願，如果現實中能有另一條出路，我願意選擇與你們共同進退的一條。可惜，這只是自己編織的美夢、盼望枉然的奇蹟！

辦公室窗外和煦的陽光，一下子變得那樣刺眼，綠意盎然的樹木，彷彿在嘲笑我何故自尋煩惱，應該拋掉一切愁悶，沐浴在這短暫的加國夏日裡。只是，夏日不再像以往那般吸引我，那般令我陶醉，當草地長得更翠綠，樹葉長得更茂盛，我要離開這裡的日子便愈接近。

弦外篇

● 強盜在禱告時，也會說自己是個好人。

● 真正的朋友——應該是為你挫折而憂，為你的成功而樂的那種人。

● 「永別啦，姊妹們！」——流星在殞落時的瞬間，向群星揮手。
「請問，誰來接替我的工作呢？」
群星寂然不語，只眨着它們呆滯的眼睛，卻嫉羨地遙望着它那劃破夜空的這最後白色光弧。
「我來吧？……」
群星側目——噢，却原來是螢火蟲！

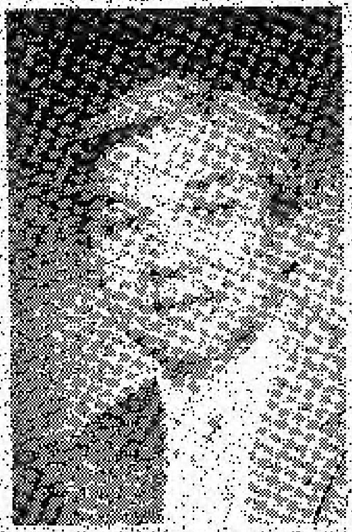
● "榮譽"問"失敗"：「請問，你住處在那兒？」它們答說：「就在你的盲目追求着的夢境裡。」

● 暴君的權威啊！你能毀掉我所有的歌，卻不能毀掉我歌中的刺！

● "上當"——永遠穿戴着嶄新、艷目的衣裳和陌生的面具。它往往在我們警覺之前，把我們誘進了它底沉悶的屋裡。
"幸運"——卻並不華裝粉黛引人注目，它常與我們迎面而來，擦肩而過，只是我們聽而不聞，視而不見罷了。即或有時專門迎候，卻又見面不識。迎當它一俟過去，我們突然省悟而急起欲追之時，它又往往去而不返了！

● 生命歌道：「死啊！只有妳敲門之時，人們才會真正地感到我的可貴呢！」

佳業地產公司 Aceland Realty Inc.
(416)293-9911
3550 FINCH AVENUE EAST, SUITE 401,
SCARBOROUGH, ONTARIO M1T 3T6



I.C.I. DIVISION

ARTHUR CHAN

VP I.C.I. DIVISION

(12 years of experience in the field of Commercial and Investments Real Estate.)

293-9911

FREE STANDING

DIXIE & 401—11,000 SQ. FT.
LEASED $42,000.00 NET ASKING $425,000.00

NEW PLAZA

BRAMPTON—DOWNTOWN—5,349 SQ. FT.
ASKING—$950,000.00

SPADINA時裝廠房出讓

生意連機器一齊出讓，合約多，地方寬大，一流間格，生意額可達七十萬元。詳情請電：
楊思曾 JOSEPH YANG
公司：293—9911
區伸彪 STEVEN AU
425—7023

仕嘉堡新盤

獨立，四大睡房。主人套房。厨房特大。全屋名貴地毡及磁磚。數年新。雙車房，家庭房有壁爐。價十七萬二千元。請隨時來電約看。譚偉民RAYMOND
499—2972／293—9911

BROADVIEW地下鐵站

幾年新獨立磚屋，四睡房，士庫柏文，西人業主，一塵不染，選用上等材料建造，地點適中，實為最理想店屋，勿失良機，價廿餘萬元。
吳樹聲 S.S.NG 293—9911

七年新磚屋

半獨立，陣房，三睡房，完成上庫，磁磚地台，保養好，近車站，數分鐘車程到BROADVIEW SUBWAY，樣樣方便，開價十餘萬元。吳樹聲 S.S.NG
293—9911

DON MILLS & STEELES

三大睡房，兩厠，上庫精下完成，車房，厨房特大，奉送洗碗機及爾摩冷氣機，光猛清潔，叫價十一萬九千九。詳情請電陳太 NORA
293—9911

中區靚屋

DONMILLS／FINCH，四大睡房，主人套房，雙車房，改裝華麗，現代化設備，中央冷氣，吸塵，防盜設備，實價廿五萬。黃志鴻 BERNARD
292—6774／293—9911

創業及發展事業良機

士嘉堡愛静閣有數個購物商場單位出租，地方大小隨意，適合經營各類生意，如中西酒樓，清茶餐館，快餐店，西貨雜貨店，旅行社，眼鏡店，花店，書店等等。另有寫字樓適合各行專業人士，如醫生，律師，保險公司等等。商場寫字樓地點都是非常旺盛，現已有大部份單位已租出如有意者請盡快致電聯絡，以免向隅。請電：
李德亮（PETER LEE）
293—9911（公司）
291—4838（住家）
區伸彪（STEVEN AU）
293—9911（公司）

近BROADVIEW地鐵

半獨立，有車房三房後園深長，新裝新廁及新厨獨大客廳，近車站，價十萬餘，速電盧太
293—9911／499—7497

AGINCOURT獨立大屋

地段50'×175'，平房四大睡房雙車房間格別緻實用，八大窗口，光猛通爽，士庫精美完成有酒吧。鄰近中小學，新世界酢片樓方便價只十八萬餘，歡迎垂詢。
盧正德 293—9911（傳呼機）

中國餐館—愛静區

在發展特快的地區，小型中國餐館，四十多座位，每星期七千多元，租約長及好，適合小家庭。請電黃志鴻 BERNARD
292—6774／293—9911

西式雜貨牛奶店讓讓

DUNDAS／KEELE地區，九百多呎地，月租貳四百餘元。新裝修，設備一流，生意穩定。最適合家庭生意。詳情請電：甄偉恒（VIVIAN）
293—9911

高級豪華柏文出售

北約僑，極其豪華名貴，二睡房柏文，有家庭廳（可作第三睡房），面積達二千餘呎，另加兩露台，廿八樓，三面有窗，可觀看三面幽美景色，並有兩個地下車位，鄰近快速公路，出入方便，約看請電：
甄太（KITTY）
293—9911

五睡房全磚獨立大屋

士嘉堡區LAWRENCE／ORTON PARK附近地段長，環境優靜，就近購物商場，巴士站及學校，前後花園專人獨特設計，主人套房，三厠，三門出入，特大中央冷暖氣系統，完成士庫，機會難逢，非看不可。開價只售廿六萬餘。請電李德亮（PETER LEE） 293—9911（公司）
291—4838（住家）

JONES & GERRARD全磚靚屋

獨立兩層三大睡房，士庫完成，厨房裝備柏木及松木廚櫃，屋內實木地板及佈置精美，近二十四小時街車，學校及商場開價十一萬餘，請電：楊思曾JOSEPH YANG
293—9911／292—7528

BROADVIEW & 美蘭街十萬餘

東區華埠，獨立三房，兩厠，光猛大厨房數步到勝利市場，買餸飲茶十分方便，隨時入伙，手快者得，速電盧太 THERESA或蔡太
293—9911／499—7497

筆過小本大利生意

店主離埠急讓，親自傳授手工藝，補鞋店業，生財工具，式式俱備，生意旺盛，年入四萬餘元，離多市只卅分鐘，GO TRAIN直達，鎮上民風純樸，富人情味。
林太（MARY） 293—9911

中北區闊大靚TOWN HOUSE

近DON MILLS，三大睡房，光猛清深，裝修華麗，兩厠，士庫完成，車房，厨房特大，樓底特高，交通便，近學校及商場，價十萬餘元。詳情請電：
陳太 NORA CHAN
293—9911

中北區

近YONGE／STEELES全磚獨立，四大睡房，雙車房，家庭廳有磚壁爐，屋宇新淨精實，有大窗，中央冷氣，吸塵系統，厨房特大，歡迎查詢，翁煥斌ANTHONY YUNG住宅：488—0190
公司：293—9911

東區JONES

近芝蘭商場，二厨三厠，分租及自住最理想，近交通，價八萬餘元。請來電約看。譚偉民RAYMOND
499—2972／293—9911

PHARMACY & FINCH獨立大屋

近新世界商場，三大光猛睡房，厨房通爽實用，四大睡房，主人套房，雙車房，地庫精工完成酒吧設備，交通便，著名小學，價十八萬六。詳情請電：陳太NORA CHAN
293—9911

東區唐人街入息屋

丹打街及百老滙街，二層，三房，二厠，每月入息千多元，適合投資或自住，叫價十萬多。請電黃志鴻 BERNARD 293—9911
292—6774

全磚兩層半獨立

WOODBINE & DANFORTH三大睡房，實木地板，近學校交通及商場，地點適中，價九萬餘元。詳情請電：陳太
NORA CHAN
293—9911

本公司面積六千五百呎。全面性現代化。誠聘投資地產從業員。請在任何時間內電約面談洽商。

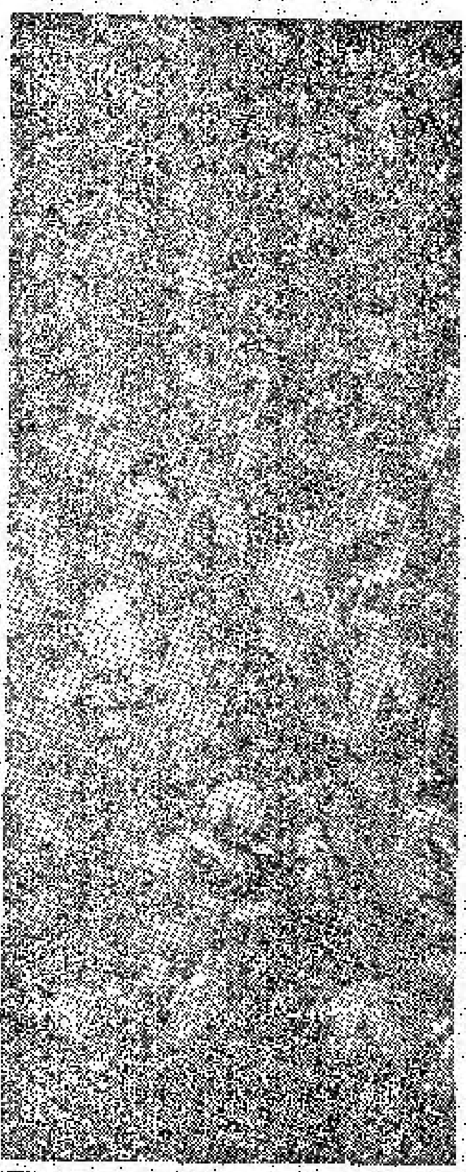
I.C.I. Sales Representatives wanted. Please Call:

SAM LO 盧森 293-9911

生活 娛樂 Section B

移植加拿大的荷蘭國花

李麗曼



春回大地，萬象更新，多倫多市的大道旁，公園裡，樹枝兒吐出嫩綠，隨着春風婆娑飄舞，花朵兒爭妍吐艷。家家戶戶的庭院、陽台、窗檻上無不都是姹紫嫣紅，繁花齊放，真是個美麗的城市。

愛德華花園EDWARD GARDEN位於LAWRENCE AVE和LESLIE ST.的交界西南角上，它是以鬱金香TULIPS的多、繁、艷而聞名。每年五月中旬開始，花園中一片鬱金香花海，似是向人迎面撲來，大地被舖成一片五彩繽紛的錦繡，將春真實的推展到人們的面前。高雅的紅、嬌俏的紫、素潔的白、柔媚的黃、顏色與品格各不相同，各有千秋，明媚綺麗，引人入勝。

鬱金香是荷蘭國花，相傳在世界第二次大戰時，希特勒踏上荷蘭的國土，荷蘭女王朱莉安娜就帶着心愛的女兒，到加拿大來暫時避難，直到大戰結束，女王終於返國復位，為感謝加拿大政府與人民的伸出援手，患難相助，遂送加拿大政府十四萬株鬱金香花球莖，使其在加拿大培植養育，繁衍生長，從此加拿大就有了這樣容華貴、清新脫俗的鬱金香了。

有廣闊的停車場，免費停車。停車場旁是園藝中心THE CIVIC GARDEN CENTRE，許多有關花卉植物的活動，都在這兒舉行，如花展、插花表演、各式室內外花卉樹木的培養種植物的圖片書籍。

每當星期週末假日，陽光普照，微風和煦，大吉大利的好日子，但見花園中對對新人，儷影雙雙，三五對伴郎伴娘、父母、親朋好友喜氣洋洋，熱鬧非凡，拍照留念，置身其中，不由得會沾染些幸福的喜氣。

砌石橋，鏤空兩的小亭，座落在鬱金香的花園中，供人小憩或野餐烤肉；涓涓溪流，綠水依依，彎彎半月形的小橋與溪中倒影恰成了一個圓，一個環，像是新人共誓相偎相依，永不分離的指環，撒尿小童，小小噴泉，流水潺潺，都是新人結婚照中必有的景色。

園中培養着各式花卉草木，有小點冰淇淋店，露天咖啡座，可以容納數十人輕鬆的長椅，供休息小憩，一切都是那麼的美好，柔和、寧靜與歡樂！

寶芝藥房
榮遷擴張誌慶

中華文化藝術中心致意

寶芝藥房新址：華埠登打士西街四五三號

25 GLEN WATFORD DR., AGINCOURT
天天茶市・點心麵食・晚飯宵夜
點心款式多
出品更精美
晚飯撚手小菜
鑊氣十足
星期營業時間至深夜一時
週五、六兩晚至深夜二時
電話：

3600 Victoria Park Ave. Willowdale, Ont. M2H 3B2
營業時間
星期一至五
朝十至凌晨一時
天天茶市
晚飯宵夜
雲吞麵食
燒味外賣
特價翅席
抵食和菜
出品精美
龍鳳禮堂
壽筵喜讌
歡迎預定

4271 SHEPPARD AVE. E. SCAR
龍鳳禮堂
喜酌壽筵
社團筵會
歡迎預定
海鮮晚飯
週末茶市
和菜翅席
小菜正
花款多
有得頂

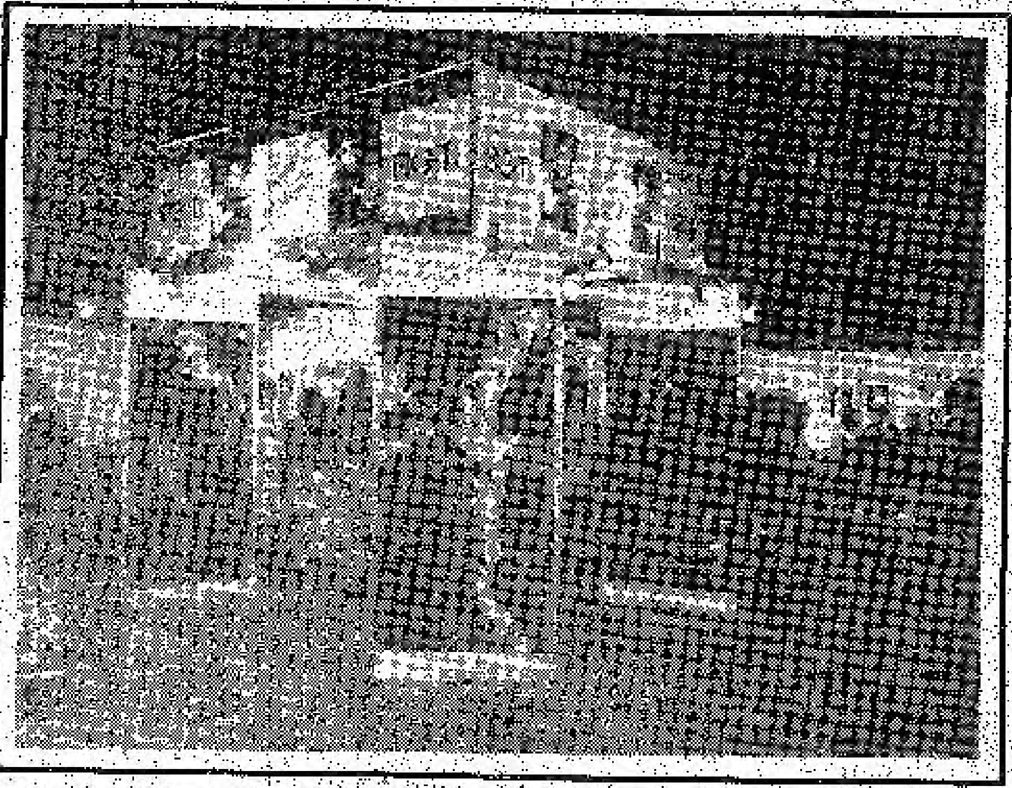
英京酒樓
YING KING COURT RESTAURANT
123A DUNDAS ST. W., TORONTO
精選四和菜
京都焗肉排
避公脆蝦
榨菜蝦球
鐵板豉汁海上鮮
蒲達例湯
甜品
特價廿五元
家鄉鹽焗大蝦
雞腳珍珠雞片
蘇山玉竹燉鵪鶉
鵝油蒜茸蒸蝦
南乳焗子雞
蒜汁焗野兔肉
鹽水出燒生蠔
古香海上鮮
味菜肉絲炆米
椰汁紅豆沙
特價九十八元
逢星期六、日及假期點心一律八折
另備多款特價和菜 重質重味兼重量
《敬請預訂 以免向隅》

位於士嘉堡美蘭中心
特價傾銷
海鮮肉類
時菓蔬菜
罐頭食品
海味雜貨
零沽批發
一切俱備
車位特多
歡迎光顧
FINCH & MIDLAND CENTRE TEL: 293-9898
4188 FINCH AVE. E., SCARBOROUGH (士嘉堡美蘭中心)

注重線條美，強調女性化

第二屆多倫多時裝節

◆文子
攝影：馬太康



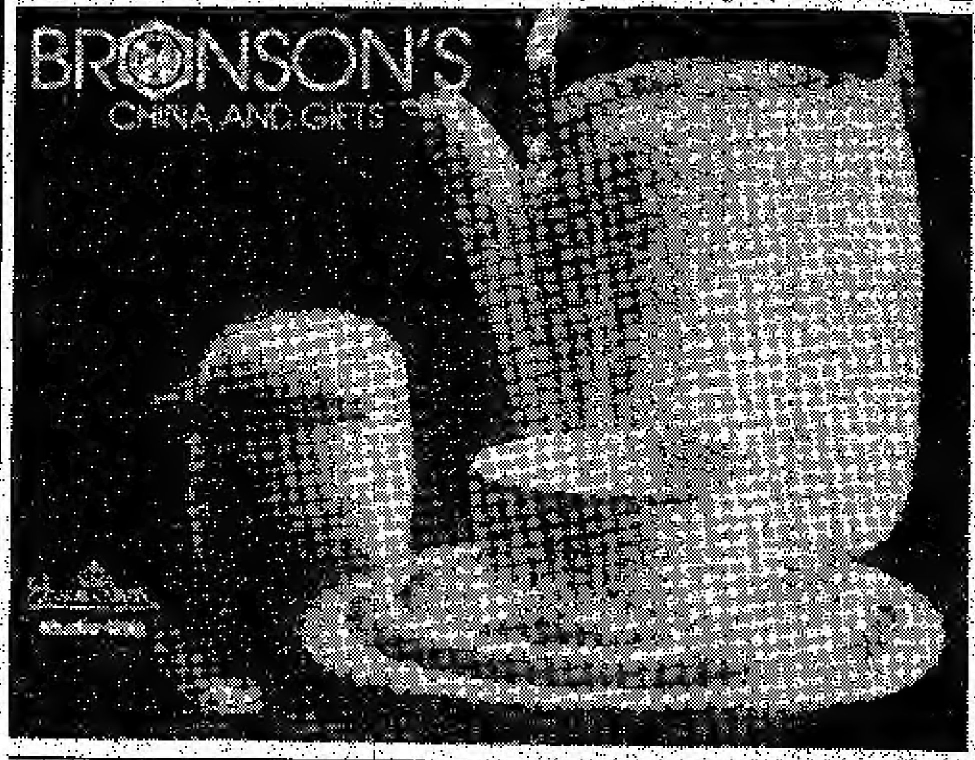
這幾年來，多倫多人口增加迅速；各地移民湧來使多城發展更繁榮。

俗語常把「衣食住行」連在一起，「衣」字更是名列首位。人們在不愁餓肚了的環境之下，自然而然對穿着注重起來，尤其是許多來自香港的移民，更爲多倫多帶來許多服裝熱潮。

五月七日爲多倫多第二屆「時裝節」的開幕禮，入場券，早已搶購一空。據當局透露，今年盛況更勝去年，大概有五十多名服裝設計新秀參加此次盛會。又據稱有來自世界各地的買家應邀請前來參觀，此乃多城服裝設計新秀一舉成名的大好機會。今年並特別在皇后西街增設時裝表演，而表演的模特兒更是挑選自未經職業訓練的普通行人，務求達到自然的表現。表演當晚午夜，所有在皇后西街參與演出的店子並邀請觀眾參加第一屆的「瘋狂午夜」（MIDNIGHT MADNES），即是所有參加的服裝店於當晚午夜開始，讓人們可前往購買於表演中所看中的衣物，並有八折優待。也許是皇后街目前尚未全部發展，故情況並沒有預期中的熱烈，祇吸引了小部份的少年男女。

今年的服裝趨勢較注重線條美，強調女性化的特徵。主要的顏色爲黃、綠、紫，當然還有少不了黑、白二色。多採用柔軟的布料，絲、絲絨、絹紗等。款式較爲簡單，多以首飾、披肩、腰子等飾物來襯托以達不同效果，並以某程度的暴露來加強性感的效果。

此次爲期五天的「時裝節」（五月七日至五月十一日），精華可說全在五月十日（星期六）的表演節目的高潮來自原居香港的設計師（ALFRED SUNG的作品，可算是中國人之光榮。其款式簡單大方，且大胆地運用不同顏色組合，當然少不了冬天的皮草。其他展出作品的人還有頗具名氣MARILYN BROOKS及許多來自諾地可的服裝設計新秀，他們都有特出的表現。



SAVE 25% 七五折

Rosenthal dinnerware and crystal on sale for the month of May

Rosenthal 餐具及水晶器皿，五月大傾銷。

BRONSON'S China and Gifts
2 Steeles Ave. W. (at Yonge St.)
881-9930

營業時間 — 周一至周六：9：30—5：30 周四：9：30—9：00
接受電話訂購 — 惠顧滿五十元者多市內免費送貨

香港國際旅運中心 HONG KONG INTERNATIONAL TRAVEL (1984) INC.
281 Spadina Avenue, Toronto, 596—8833

EXPO86 一九八六年世界博覽會

$368（雙人房）$338（三人房）$318（四人房）
$238（小童與父母同房）單人房須附加$150
費用另計：
來回香港或溫哥華特價機票，搭者至少在兩個月之前定位。
報名費$100最遲於62天前繳交，餘款在出發前42天繳清。
費用包括：四晚酒店，四天早餐，兩個晚餐，博覽會（三天用）入場券，豪華巴士旅遊及海輪來回船票，酒店服務費，政府稅及華人領隊。

華人巴士旅行團＊＊

＊大西洋賭城一天遊＊

代售博覽會三天入場券　電腦訂位　快捷妥當　代售各大航空公司廉價機票。

車

NISSAN

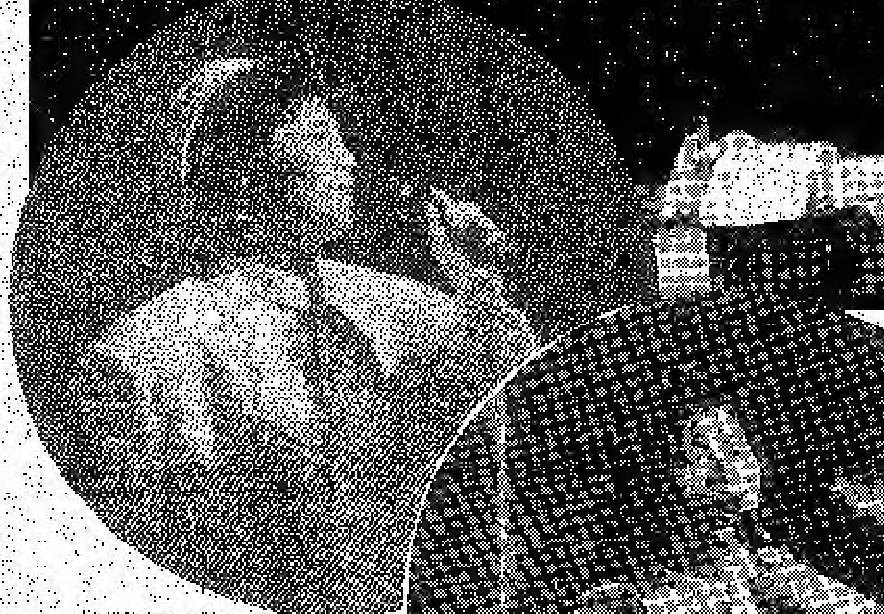
日產汽車，非同凡響

• 本公司爲加强對各界僑胞服務，特聘華人營業經理SAM CHOI 蔡永深君，專誠替華人服務。
• 特惠利率買車及學生分期付款。
• 通國、粵、潮、英、越語，各界光顧絕無言語隔膜，有賓至如歸之感。
• 一九八七年新款汽車經已抵達，歡迎參觀試車，或來電查詢。

想買又平又靚汽車，記得搵SAM CHOI 保證滿意。

華人經理蔡永深

DOWNTOWN NISSAN
37 JARVIS ST, TOR. (JARVIS & KING) (416) 863-6477



◇周郎

兩種情懷·一般滋味

——聽、看麥潔文、呂方演唱會

麥潔文的第二次。

呂方的第一次。

第二次當然比第一次鎮定，但第一次的表現也不算差。

來得麗堂七成觀衆的采聲、哨子聲，填滿一些空隙，不十分熱鬧，卻也有七分。

如果不是一些學生放假，如果主辦當局懂得替歌星宣傳，觀衆可能有八成或九成。

雖然麥潔文，並非頂尖兒歌手，呂方不過是新秀，但都有一定的水準和知音者。

＊　＊　＊　＊

不認識麥潔文，但"交往"過。

大概七年前，收到一封信，叫我介紹歌唱老師。我在報上回覆：老師一定要自己去找，未來的成敗，別人不能負責。

信的署名就是麥潔文。

不久，無綫電視（香港電視廣播有限公司）舉辦歌唱比賽，參賽者名單中出現麥潔文。

因此我特別留意。比賽後，依稀記得曾這樣評論：麥潔文的喉底聲綫都不錯，有甄妮的影子，尚可琢，假以時日，不難成器。

過了一段日子，她加盟某唱片出版公司，託圈中朋友想約見面談談，我事忙，婉拒了。

然後，收到她的首張個人大碟"前塵莫追究"，聽畢，認為自己沒有看錯人。

然後，我疏遠了這個圈子，疏遠了香港。只知道她進入商台主持節目，又離開，一直在歌壇浮沉，在一流紅星的梯子上，只攀到一半。

去年她來多倫多演出遠東戲院，我沒去。今次原來也不打算去，由於某些因素，去了。

朋友告訴我，麥潔文在演唱時往往講些低級趣味的笑話。我想：短短幾年，這個女孩會變成這樣子？心理有了準備。

台上的麥潔文，果然不再是當日初進娛樂圈的女孩，豐腴、成熟，帶一種藝人特有的滄桑和老練。她走不同路綫，包括"性感"，但幸好所講的"笑話"還可以接受，保留過去的一點印象和好感。

歌聲的變化不大，聽着聽着，發覺她仍是別人的影子，缺乏自己的風格；個人的魅力如果無從發揮，也就永遠不能發出耀目的光芒。

這是她攀到梯子一半的原因。

不過，她的歌聲仍然可賞。

＊　＊　＊　＊

呂方，雖說是新秀，前後也有四年"歷史"了。八三年憑「我是中國人」奪得無綫第三屆歌唱比賽冠軍後，躋身歌壇。

他可以是一個真正的歌手。他的聲底厚厚，運腔自然，高音區和低音區同樣轉折自如。

他不應該成爲"江湖藝人"。

他的歌聲可以流轉，流轉在聽衆的耳邊，心中。他的表演——插科打諢，手舞足蹈，只能娛樂小部份志不在歌的觀衆。

其實，呂方在台上的表現，以出道不久的賣藝者來說，中規中矩。雖然帶一點點勉強和牽強。

勉強自己去迎合；勉強自己在歌聲以外，推銷一點點的官能刺激。

聽說他試圖改變形象，改變木訥、方正的形象，爭取青少年觀衆（不是聽衆）。這是藝人所需要的，也是藝人的代價。

不關乎"悲哀"的問題。

"悲哀"的是呂方的形象已經固定，除非從一開始就"包裝"，否則，無論如何努力，他始終是同一個呂方。

所以，我寧願聽他的歌，聽他在歌聲中的感情。

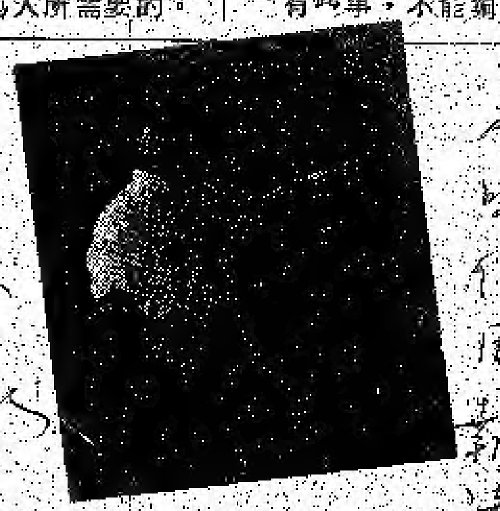
所以，他的「聽不到的說話」和「你令我快樂過」，感覺上比唱片更好。

也許是因爲現場的氣氛，也許是因爲台上的煙霧，也許因爲燈光。

也許是因爲同處的人。

有些事，不能夠分得太清楚。

祝時代周報讀者 大家happy 呂方 86.5.16



祝時代周報讀者 身体健康 麥潔文 16.5.86

披上春夏的風情（一）

◆妮莎

挑選適合自己外型的外套來配搭服飾，可使整體裝扮更加出色迷人。

本輯特別為妳介紹幾款由棉及麻剪裁而成的美麗新潮外套，最適合配搭今年春夏時裝。

(1)基本的麻質外套，乳白色，款式簡單，適合配搭各式各樣的服飾。

(2)細條紋暗格的麻質，淺灰色外套及窄裙套裝，配搭黑色襯衫，帽子，腰帶，成熟迷人。

(3)深藍色的棉麻混合質外套，配白色衣服，屬於春夏的色彩。

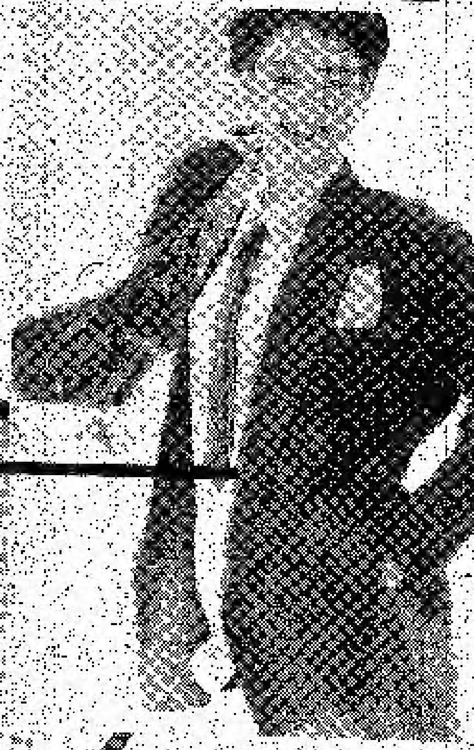
(4)瀟灑大方的領部設計，最適合青春活潑的少女，配以領帶及胸巾更是俏麗可愛。

(5)小圓珠圖樣的粉紅色外套，清新淡雅；蝴蝶結的裝飾，使整件服飾更為出色。

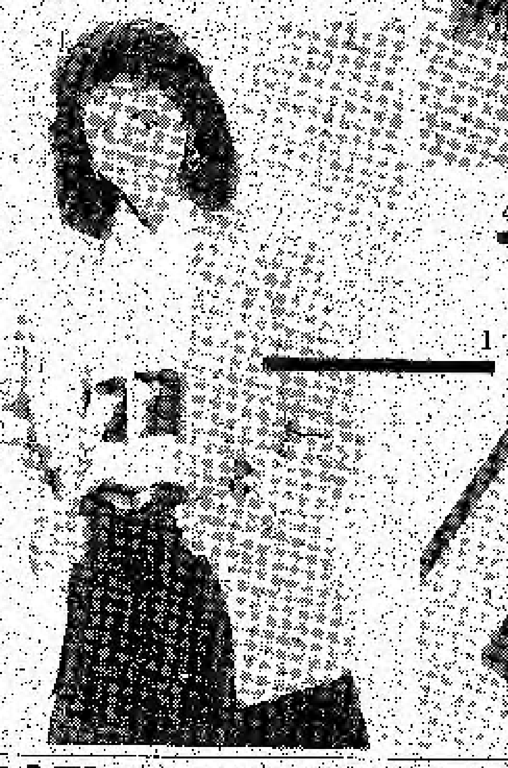
(6)棉質短外套，外套前襟尖型設計，造型突出，俏麗。

6

4


2

5


1

3

景緻水族館
（位於芸芋商場內）
4386 SHEPPARD AVE EAST
UNIT #9 SCARBOROUGH
TEL：298-3758
本月份九折
熱帶魚　長尾神仙　各種金魚
水族設施應有盡有

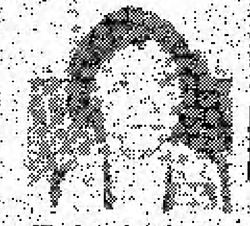
Alfred Leather Sheepskin & Fur Co.
專售男女皮褲、皮褸及貂皮大衣。
貂皮大衣由$825起
皮褲由$120起
羊皮大褸及外套由$225起
（度身訂做不另收費）
162 SPADINA AVE., TOR.
TEL.: 366-0091

PILOT
百樂豆漿
百樂豆漿・味濃質純
百樂豆乾・香甜可口
價廉物美
購買百樂產品
是聰明的選擇

星期日營業
最新眼鏡架運到
全部半價
聯邦眼鏡公司
APOLLO EYE CARE CENTER INC.
為你視力　盡心盡力
495 DUNDAS STREET W., TORONTO
593-0159

THRIFTY RENT-A-CAR
租靚車送汽油＊
一12至15座位小巴
一保時捷名貴跑車
一大小靚車，式式俱備
日租或周租均可
For local reservations contact us at:
LESLIE　Inn on the Park　EGLINTON AVENUE EAST
Available at THE INN ON THE PARK location only
＊請電GREG GRANT或ORVILLE PRICE
447-8559

飲食消費



超羣 Maria's 烹飪示範中心 Cooking Centre

呂伍惠文校長

萬佛誕應節糕餅

各位讀者：今天是農曆四月初八日，是佛教誕節日之一：「萬佛節」，亦稱「一浴誕」。在這個誕節裏，以前的廣州和現在的香港，逢到四月初八日「萬佛誕」節日，街頭巷尾的小販及餅品店，都有一種用炒茴香葉製成的茶餅，裡面有餡料和無餡料的茶粿「茴茜餅」。在這裡很難找到有這種香茶，但為着應節，我今天為大家提供一款中國甜點，做法相差不遠的「蓮蓉水晶餅」，希望各位嘗試。

蓮蓉水晶餅

材料：晶餅皮：1 澄麵粉半磅 2 糯米粉三安士 3 沙糖二安士 4 清水八安士 5 豬油三湯匙 6 鹽四分之一茶匙。

餡料：蓮蓉半磅，鹹蛋黃三隻。

製法：(1)鹹蛋黃蒸熟，一隻切開八份，蓮蓉分為二十份，搓圓搓小，包入蛋黃，稍搓圓即成蓮蓉蛋黃餡料。

(2)澄麵粉與糯米粉加鹽同篩勻在大碗中。

(3)清水和糖煮溶，即沖入混合粉內，以木棍攪勻，加入豬油搓成軟滑粉團，稍候片刻。

(4)將粉糰搓成條形，再分切二十粒等份，以手撳扁包入蛋黃蓮蓉餡料，輕輕放在已掃油之模印內，將粉餅壓實，再翻轉大力敲出晶餅，並排在已掃油之蒸籠內，大火蒸八分鐘即成蓮蓉水晶餅。

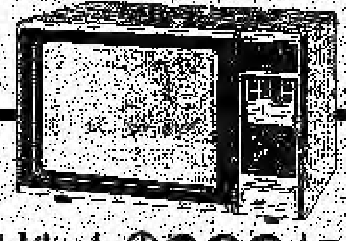
Designer Look

Designer Fashions At Affordable Prices

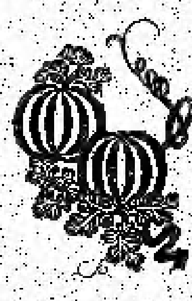
- Fashion Seminars
- Fashion Parties
- Wardrobe Consultation
- Bridals: By Appointment Only

Village By The Grange
71 McCaul Street, Toronto, Ont. M5T 1X1 (416) 597-2064 (416) 597-0266

新環球電業公司
GLOBAL ELECTRONICS



259 QUEEN ST. WEST 597-1097
Panasonic
大特價 東芝 樂聲 20"電視機由$399起 微波焗爐由$319起



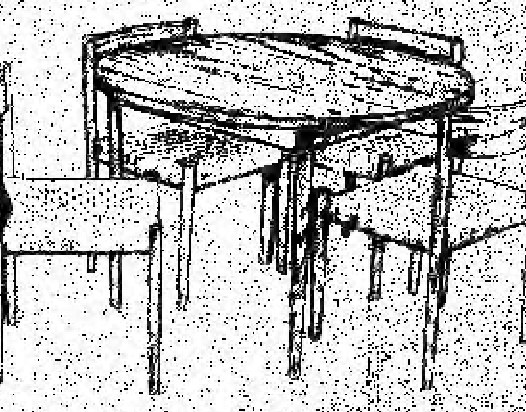
周氏菓菜市場
CHOW'S MARKET LTD.
TEL: 466-4243 466-5219
專營餐館蔬菜批發
生瓜 果菜 雜貨
661 GERRARD ST. EAST, TORONTO, ONT. M4M 1Y2

上海 **大發南貨號**
TAI FET TRADING CO. LTD.
地址：東方明珠商場 電話：293 4464
4385 Sheppard Ave. East, Scarborough M1S 1T9
全部貨品一律九五折
價錢公道 歡迎光臨
本號經售 南北雜貨 罐頭食品 蘇杭土產 肉食海鮮 蔬菜生菓 應節食品
有寧波蓮蓉湯圓及新到多種上海食品上市

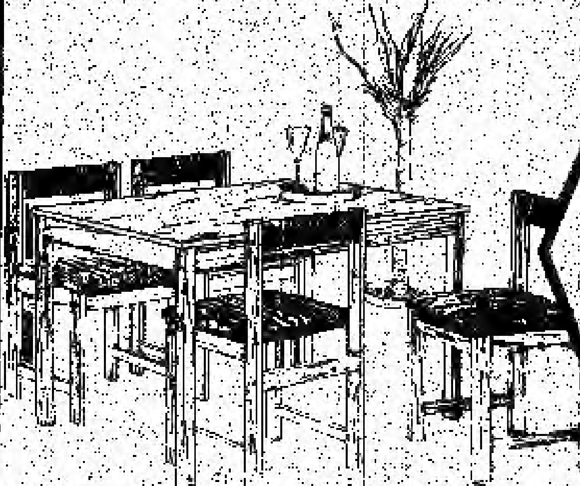
精誠家庭電器修理
精工修理G. E.、VIKING、KENMORE、INGLIS、MOFFAT、BEAUMARK及各名廠牌子電器、電爐、爐頭、冰箱、洗衣乾衣機、冷氣機、洗碗機、抽濕機
TEL: 299-6624
STEPHEN TAM 前衣櫃公司服務修理員

清貨大平賣

丹麥出品
BURNI 廳櫃
這套三件頭的櫥櫃，備有甚多貯物地方，四條扇門、三個抽屜，長度達9'5"
只售 $799



柚木圓餐枱和四座椅組合
溫暖的柚木顏色使這套有線條美的組合更相得益彰，圓枱4' "長，寬達6'1"
只售 $599



松木枱椅組合
丹麥出產的自然松木枱椅組合是美麗的明證，枱高31½"，長47¼"，椅子除了實木作架外，還配上淺黃的坐墊是非看不可的組合
$349

柚木廳櫃
丹麥出品的柚木廳櫃，板格可調校移動，玻璃門、三抽屜，電視音響座和酒水格、書籍格，闊70"，長70"，深是17½"
特價 $699

柚木、花梨木及真皮傢俬，貨品最多最齊全

SCANDESIGN
2 Locations Only
MAIN SHOWROOM STEELES & BEELE
2100 Steeles Ave. W. 661-8556
Daily 10-9 Sat. 9:30-6
SCARBOROUGH SHOWROOM
1333 Kennedy Rd. 752-6561
Daily 10-9 Sat. 9:30-6

家庭生活

園藝

·花王墨

蒲公英

「紅葉滿山，黃花遍地」是中國人詠秋的句子，原描寫楓葉入秋轉紅，及菊花凌霜盛放的景象。但在加拿大談起「黃花遍地」，却是令人頭痛，因爲這裡遍地遍野的黃花，並不是陶令（淵明）所鍾愛的秋菊，而是那些鋪滿了草地，開黃色花，結子長絮，隨風散播，着地生根的蒲公英。

蒲公英本來是一種很有用的多年生草本植物，其根葉均可吃食及用以入藥，不過由於其生長力強，繁殖又快，故常與草爭地，破壞草地的整齊雅觀，有時甚至喧賓奪主，還種整塊草地，實行來個鵲巢鳩佔。所以此地愛好草坪的人士，一談起「黃花遍地」來，便覺頭痛。

對付蒲公英，基本上有兩個方法可行，一是見一除一，逐株連根拔起拋去。現時市面有專爲掘除蒲公英而特製的器具出售，使用亦相當方便。第二個對付的方法，是用農藥噴殺。消除蒲公英的農藥，嚴格來說，並非毒藥，而是一種植物高速超常生長激素（HORMONE）。當植物吸收此一激素後，便會作超常性高速生長，致生理不平衡而死。但這種農藥，只影響生長中的植株，對種子無作用，所以其施放，要在開花結子之前，才可收消滅之效。如果在蒲公英結子長絮後才噴藥，則死者只母株而已，其附近遺種仍存，日後又會發芽生長，爲患草坪。故此要徹底清除蒲公英，我們應於每年春秋二季，在植株未結子前，各噴農藥一次，才能收效。

鋼琴天地

·蓉蓉

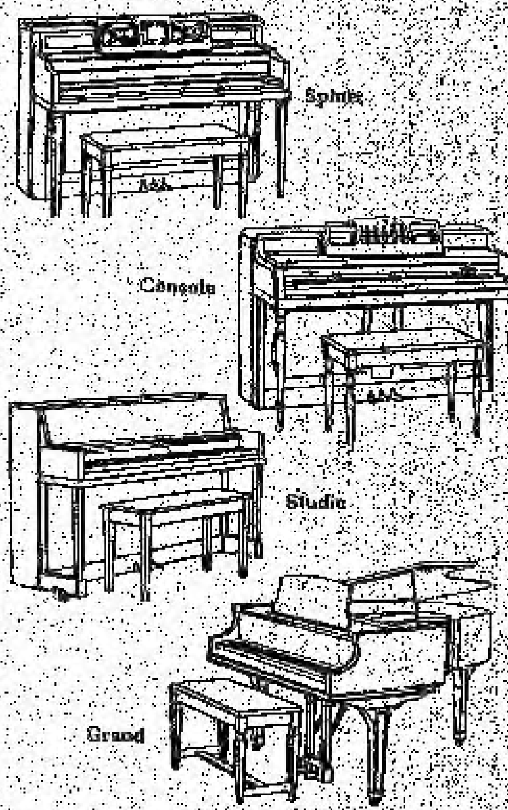
買鋼琴？…（一）

選購鋼琴對很多人來說都似乎是一件頭痛的事。進入樂器商店，眼看這麼多鋼琴，不知從何看起，或不明確主要應該考慮那些方面。

買鋼琴的過程很像我們買車、電器、家具的過程。因爲鋼琴的種類也和車、電器、家具一樣種類繁多。鋼琴有各種不同的外形設計、體積、顏色、裝飾、價錢、工藝質量和牌子。有報道說，目前世界上共有七千五百種以上不同種類的新舊鋼琴。聽起來選購鋼琴似乎很傷腦筋，其實並不是很難。選購前先多聽聽音樂家、鋼琴修理師的意見。選購時盡可能多逛不同的琴行，多看、多比較。這裡我將談一點點關於鋼琴的類型、鋼琴構造的相同和不同、鋼琴的價錢、供參考。

鋼琴的類型

大致上，鋼琴有四種，從最小到最大，稱作SPINET、CONSOLE、STUDIO和GRAND。前三種的形狀是豎立的，所以常被通稱爲"立式琴"。後一種琴的形式是橫躺着的三角形，稱爲三角琴。



蓉蓉，鋼琴教育、鋼琴演奏碩士。曾任教於波士頓音樂學院鋼琴系和波士頓教育中心。美國音樂教學協會會員。如有有關問題，歡迎來函。

季初釣碧古

華人頗愛吃碧古魚，酒樓食肆常有炒碧古球，清蒸碧古或時菜炒碧古等等菜色，可惜那些碧古不是生猛游水海鮮，所以較遜色。不過如今碧古魚季已開始（星期五五月九日午夜十二時後）能"及鋒而試"的話，想必大有收穫，大快朵頤。

BOBCAYGEON距多市兩小時車程，是釣碧古的一處理想地點，那裏的水閘，每逢季初都是人山人海，因爲就算不是"姜太公"，在BOBCAYGEON釣碧古，很少空手而回的，可能那裏的水流急，是聚積碧古的好地方吧！

釣碧古要十分小心選擇魚餌，魚餌如二至四吋的生魚仔（MINNOWS），有毛尾的假餌JIG和類似生魚仔的RAPALA（半沉或全沉的皆可）都是極好的選擇。

碧古雖然"牙尖嘴利"但吞噬魚餌時卻很輕，有時就算經驗豐富的老竹也被牠們蒙騙，但有一秘訣就是：一感覺魚絲稍動就要猛力地"拂"（如"拂"泥鯭般）否則魚餌會不翼而飛呢！

晚間釣碧古是不錯的主意，也可能對古日光偷偷和喜歡做"夜遊神"吧！所以季初多可看見挑燈夜戰，據守有利地位的漁翁他們冒着凜冽寒風擦着惺忪睡眼，以期滿載而歸。人生的奮鬥也如釣魚般，若經得起風浪，保持堅忍不屈的精神，果實也會指日可待的。適逢時代周報報慶，在此希望周報各眾人如堅毅不屈的漁翁在來年得到更豐富的收穫！

●讀者如有釣魚好貼士或問題，歡迎來函賜教。

日常生活與心理

漫談人間種種

·慧人

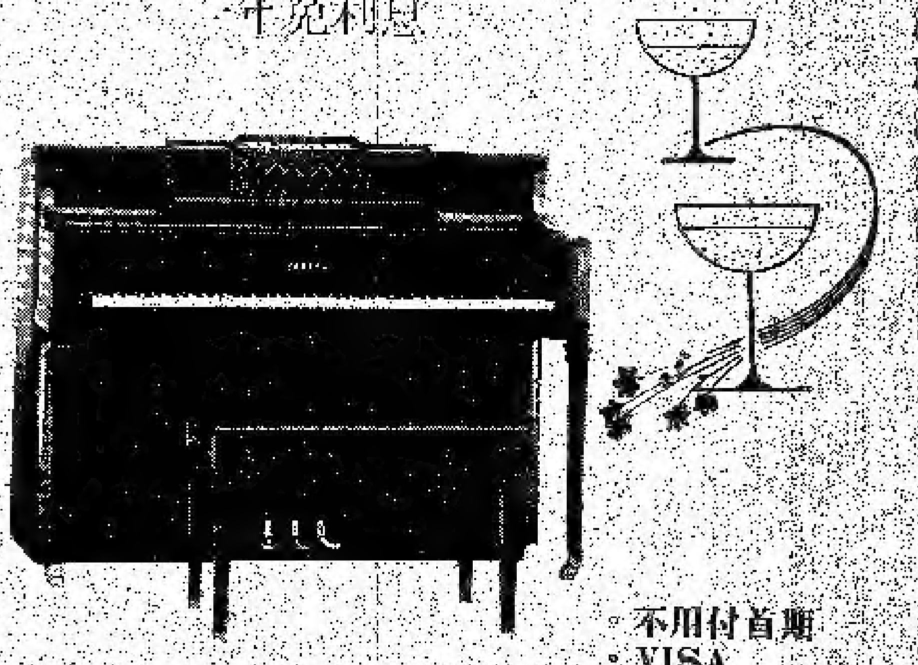
男主外，女主內！？（一）

古代的中國，是男性中心社會，爲着要使女子專心料理家務，不干預男子的事業，不侵犯男性的權力，傳下"女子無才便是德"的古訓。但到今天，社會已經踏入高科技及超速文化交流的階段，爲適應現代社會的需求，男女雙方都要接受相當的教育及科技訓練。就家庭方面而言，隨着社會的步伐，家務的處理如子女教育、高科技家庭必需品的使用，及電視節目的選擇等等，也需要有高水平的文化知識來配合。所以現在的女子，不再是"無才便是德"，而是"無才難處得"了。不過學識與技能的提高，亦帶來了有才藝的女性不少煩惱。很多時候，她們要面臨一個選擇，就是「應該專心運用所長，外出創建事業」，抑或是「應該放棄在社會發展的機會而退出"江湖"，留守家中」？

在探討這問題之前，讓我們先了解她們留守家中的一些原因。女性留守家中的理由很多，如家財萬貫，毋須爲口奔馳；或找不到適合的工作，致英"雌"無用武之地等等都是。但這類情形同樣會發生在男性身上，所以不列入討論的範疇。一般而言，女性留在家中的最主要原因是孩子尚幼，需要照料。在"男主外，女主內"的觀念影響下，太太不能不（或長久或短暫地）放棄對外建功立業的機會，在家鎮守大本營。

一位甘心樂意"退隱"的女性，往往是家庭幸福的泉源，孩子們因爲得到母親的悉心照顧與愛護，會長得更健康活潑，同時丈夫因無內顧之憂，更可以專心發展事業。但要做到"甘心樂意"這四字則殊不簡單。這應該不是一時衝動，而是經過深思熟慮之後才下的決心。因爲"辭職容易復職難"，如果不作好心理準備，將來或許有一天，她們會午夜夢迴，爲那生了銹的"技能"或封了塵的"文憑"痛心不已。（下期待續）

你可以負擔的
高尚和雅致
一年免利息



Relly Coloma Music Centre

·不用付首期
·VISA
·MASTERCARD
·AMERICAN EXPRESS

VILLAGE BY THE GRANGE
71 McCAUL STREET
TORONTO, ONTARIO
M5T 2X1
TEL. NOS: 591-1172;
591-8760
LESSONS-SALES-SERVICE

YAMAHA

格蘭治邨七十一號麥歌盧街
GINSBERG + WONG
酒樓隔鄰
電話：591-1172
591-8760
教授－買賣－維修

影話

以男女角爲主體的青少年電影

◎淳于苞芥

〔初戀情焰〕FIRE WITH FIRE

這一陣子，青少年題材的電影，一部接一部出籠，有的拍得有板有眼，有些則似乎粗製濫造。但無論如何，總使銀幕上洋溢着一股青春氣息。

這股青春氣息的焦點，自然落在男女主角青春美貌的臉龐上，愛美原爲人類的天性，小常看到有蘋果般紅噴噴小臉的嬰兒，就不禁想上去親一親，更何況銀幕奇妙的魔術，似乎能將稍縱即逝的"青春"，化成永恒般存在觀衆心目中。

因此拍得不算好的青少年影片，男女主角的造型就一定要好。

目前在FAMOUS PLAYER院線上映中的「初戀情焰」（FIRE WITH FIRE），便是這樣的一部影片。

本片故事情節奇怪的很，說它奇怪，是因爲故事既不完強，發展過程也不能算枯燥無味，但全部配合在一起，總覺得有些地方不對勁。

故事發生在美國俄勒崗州的一個山區（實際上卻是在加拿大卑詩省的山區妄拍攝的），山區中一片密林，林裏有一所青少年感化院，採用柴界制度管理，因此沒有高深的圍牆或鐵絲網。

男主角喬（JOE，一由格力辟福CRAIG SHEFFER主演），因爲反抗母親的男友，而駕車衝破了一間餐廳的玻璃牆，被送入感化院。（像此類的罪行，是否會被送入感化院，頗成問題）。

而感化院亦不同於一般監管殺人犯的監獄，但片中感化院主管被描寫成隨時想開槍殺人的兇惡人物。（又是一奇怪之處也）。

更令人覺得奇怪的是，感化院所在地的密林之外，竟然有一間由與母修道院所主持的女校。

在一次偶然機會下，女校學生莎莉（由維珍妮亞麥鈍VIRGINIA MADSEN主演）見到了喬，從此便一見鍾情無法忘懷，（有女懷春，這倒是沒有什麼奇怪之處）。

於是莎莉利用校方舉行善活動之便提議校方邀請鄰居感化院中受感化的青少年，到女校來跳一次舞。

令人驚奇的是，古板的女校修女竟然同意了，於是乾柴烈火碰在一起，喬與莎莉的感情鬧到不可收拾的地步。

看這故事大綱，很顯然編劇想套一個莽夫與貞女或監獄犯與修女的故事模式，不過爲了要硬與青少年拉在一起，因此造成了這種使人感到奇怪的情形。

本片與其說在看男女主角，倒不如說是在看男主角一個人而已。

女主角麥純雖然姿色不俗，演來也頗稱職，但她在青春迫人的感覺上，卻輸給男主角許嘉。

片中，凡是辟廉的臉部特寫鏡頭，就有一種特別的吸引力，那是因爲他的臉部造型，很有個性。

他有着濃眉及深邃的眼神，挺直而優雅的鼻樑，可以無誤的描繪出英俊中帶有堅能毅力的男性美來。但他嘴唇的線條卻帶有女性嘴唇豐美柔和的味道。

有這兩種不同的感覺結合在一起，自然帶給人豐富變化的意象，引人注意。就好像一款菜色中，食物的本身湧露了一種味道，而外淋的汁則又是一種味道，一定會比整盤菜只有一種味道，來得有趣好吃得多。

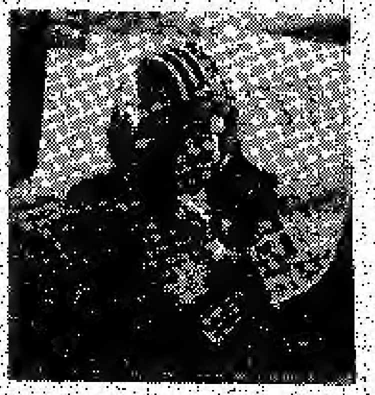
所以喜愛在銀幕上看俊男的女性觀衆，倒是不可錯過本片。

本片是鄧肯麥賓士（DUNCAN GIBBINS）第一部執導的商業電影，成績中規中矩，沒有太大的特色。

麥賓士是以導音樂錄影帶（ROCK VIDEOS）而身作品包括WHAM及EURYTHMICS兩個搖滾樂團，前者比後者的效果要好。

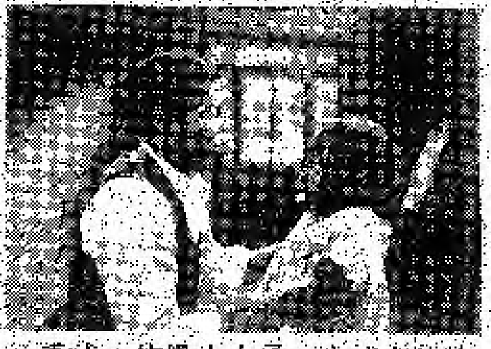
上映中西片簡介

壯志凌雲（TOP GUN）



講述一位空軍飛行學生受訓及戀愛過程的故事，亦是由湯古魯士主演。

色紫（THE COLOR PURPLE）



講述一位黑人女子一生感人的故事，是師單導演史提芬史匹堡揚棄商業手法，轉求藝術手法之作，不幸在奧斯卡金像獎爭霸賽中，全軍覆沒，引起了一大堆人的不滿。

MURPHY'S LAW（莫非的法律）

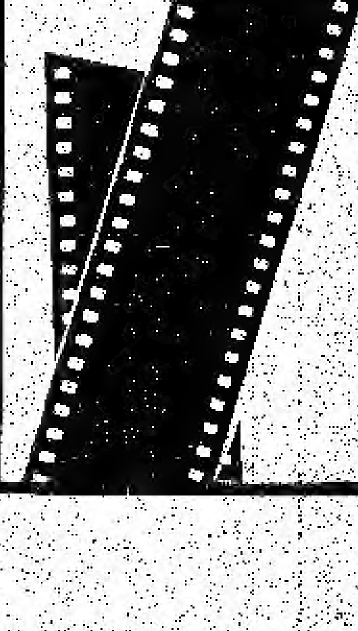
由查理士布朗臣主演的又一部警匪動作片。爲了討好年輕觀衆，老爸爸布朗臣又得跟不良少年搞在一起了，希望他一陣警匪追逐下來，不要氣喘不休。

傳奇（LEGEND）

中古英雄救美的神話故事，由湯古魯士（TOM CRUISE）飾演神話中住在森林中的武士。

MY BEAUTIFUL LAUNDRETTE（我可愛的洗衣店）

描述巴基斯坦移民在英國倫敦找生活的情形，青年奧瑪，追隨叔叔在倫敦混口飯吃，但他神通廣大，竟然開出了一間一流的自動洗衣店。全片幽默中裸露出真實感，是一部不可多得的佳作。故事情節中，樓有同性戀主題。

遠東戲院大堂冲晒部
電話：977-5869

起貨快！出品靚！
收費最平！
凡冲晒一筒24張或36張，送遠東戲票一張，一天起貨。
24張 $5.99
36張 $7.99
另設一小時起貨服務

遠東戲院
華埠 270 SPADINA AVE., TORONTO TEL. 977-7282
FAR EAST THEATRE
五月十六日（星期五）起獻映
阮氏三雄

木棉袈裟主角 于榮光
少林俗家弟子主角 范多雨 主演
同場放映：邵氏公司鑑趣挑情喜劇
花心大少
鍾楚紅 謝賢 傅聲 主演
下期五月廿七日起獻映
千萬票房最偉大場面功夫片
八百羅漢
劉振楓 盧鳩岸 主演
下期同場：五項金像獎巨片
投奔怒海
林子祥 劉德華 馬斯晨 主演

續上期

粵語流行曲的發展及影響

■香港中文大學・江紹樺・周淑英・黃成坤

（六）粵語流行曲前瞻

2.社會功能：

香港粵語流行曲的社會功能：

①作為香港社會的通俗文化，在一定程度上反映香港人的社會及心態。

②可作為香港社會、人及歷史的重要資料。

③粵語流行曲能引起聽衆的共鳴，往往在潛移默化中教育了聽衆，換言之，在一定程度上，粵語流行曲能發揮教育功能。

④作為群衆的娛樂，發洩情感的工具，能啟發鼓勵人，導人向善，亦能誘導人走入迷惘，打擊人的士氣。

⑤粵語流行曲是完全屬於香港人的歌曲，我們能於其中找到自己的身份和自信。

⑥粵語流行曲能在一定程度上打破一般大衆與知識分子的隔膜，使之有溝通機會。

3.電台監察制度：

由於電台——大衆傳播媒介與流行曲的流行（指粵語流行曲）有息息相關的密切關係，故電台選歌播歌的標準是值得重視的。

電台設有一委員會以負責判斷意識不良、主題不健康的歌曲，但委員會的成員是由電台高級人員兼任，換言之，歌曲釐定的標準完全是基於電台內行政人員的判斷。這個委員會亦非固定的組織，祇是在緊急的情況下才召開組成。一般的監察責任在節目監製身上，每個唱片騎師在未播放新曲時，必需先經監製通過，這種不完備的監察制度，有以下缺點：

①缺乏外界客觀的判斷。

②通常是在輿論的壓力下，電台的監察委員會才召開緊急會議，換言之，對不良歌曲的禁播在時間上存航延。

為了避免粵語流行曲中的不良者不傳入聽衆耳中，以免產生不良影響（固然唱片商有責任刪除不良歌曲），就必須有嚴謹的監察制度。

4.商品的性質：

固然，粵語流行曲可視作商品，但"商品化"實非藝術作品的決定性限制，音樂創作者仍有極大的自由去表達自我，而與廣大聽衆溝通，則我們自不應用"商品化"觀念去否定流行音樂作為一種藝術形式的表情（EXPRESSION）價值。

雅緻裝修第一流……
……利民安居代籌謀

建築　裝修

實力雄厚　快捷妥當　策劃入則　土庫裝修　新建改裝　酒樓店舖

一萬呎陳列室與工場，佈置齊全　歡迎駕臨參觀

雅緻 地毯瓷磚 設計裝修中心 建築裝修有限公司

東區唐人街總店 TEL: 466-2500 466-6263
622 GERRARD ST. E. TOR

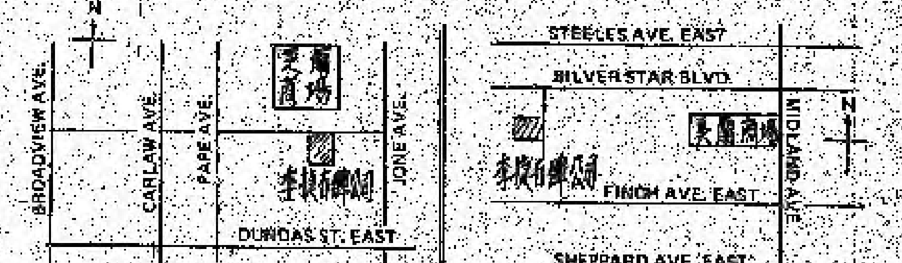
地毯・地毯・地毯
特價 $16.99 S/YDS
送 送 送
＊免裝工
＊送軟墊
＊免費送貨

窗簾
富貴簾
垂直簾
全部
半價

士嘉堡分店 TEL: 497-8666-7 (近VICTORIA PK)
558 McNICOLL AVE. WILLOWDALE

LEE'S MONUMENT COMPANY
李捷石碑公司

首創華人石碑公司
積廿多年營造經驗
禮聘專家精心設計
傳統民族特色圖型
精工雕刻各款碑文
云品精良石質堅硬
顏色鮮艷永遠不變
贈送優質紀念碑相
設陳列室參觀選購
歡迎電詢盡力幫助
服務週到取價公道
發給石碑之保證書
為了方便華僑大家
特設士加堡分公司
定三月十一日營業
新張一律特價優待

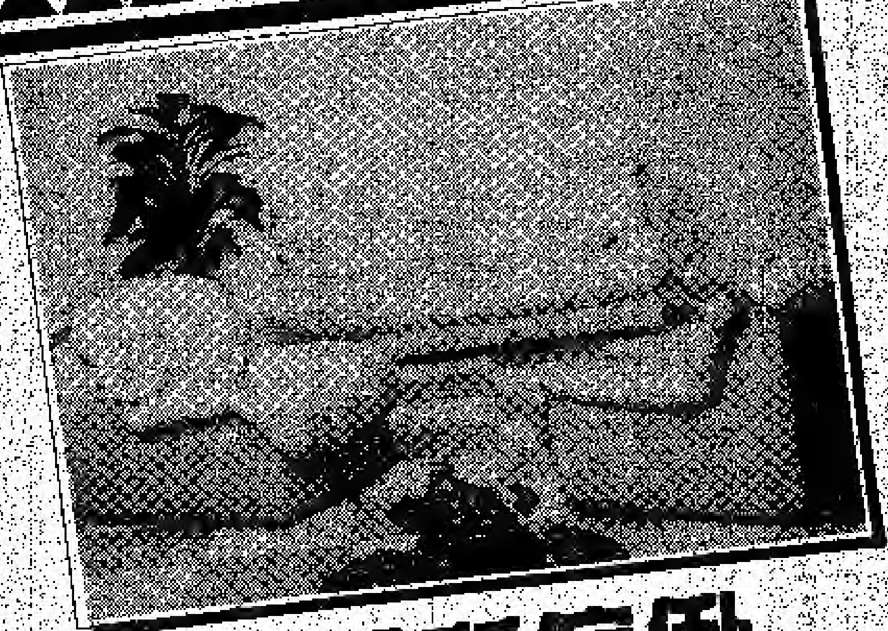


總公司：
997 GERRARD ST. EAST
TORONTO, ONT. M4M 1Z4
TEL. (416) 461-0779

分公司：
50 SILVER STAR BLVD., UNIT 244
SCARBOROUGH, ONT. M1V 3L3
TEL. (416) 297-7498

ROCK OF AGES SEALMARK　AUTHORIZED DEALERS

Modern Trend Interiors



一流品質傢俬
有柚木、橡木、花梨木及白木
飯廳組合
睡房組合
皮製客廳組合
兒童睡房組合、牆櫃、燈
某些貨品低至六折全部大割價
7310 Woodbine Avenue
DENISON 與 WOODBINE 的角落—STEELES 以北
475-6337　491-0178
大部份陳列品廉價出售
LOW SALE PRICES ON MOST FLOOR MODELS

"復古"顏色唱片熱潮

•黃達輝

中文樂壇

去年，張國榮的白色唱片「為妳鍾情」以及呂方的透明唱片「聽不到的說話」曾經掀起過一片顏色膠熱潮。本來以為告一段落，怎料近兩個月，這潮流又再度掀起，先有蔡楓華的紫色膠「絕對空虛」，後來又有林憶蓮的粉紅膠「放縱」，最新的就是鄺妮的水晶透明膠「陸小鳳之鳳舞九天」。但論最具噱頭，就非張國榮莫屬了。因他最新出版的大碟「STAND UP」就創出本地樂壇先河，於同一時間推出三種不同顏色的唱片，分別為紫、青、綠三色，全以透明膠印製，令影迷爭而搶購。

依此趨勢去推測，顏色膠片仍會持續推出，因為還有幾種顏色的唱片還未有公司出版，例如粉色、粉藍、灰色、啡色等。

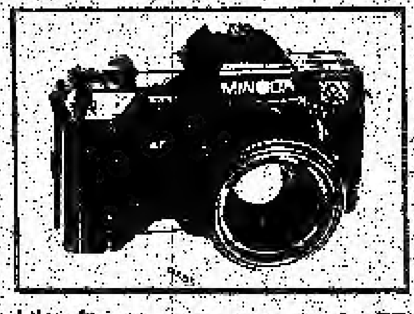
其實，這現象是好是壞呢？站在消費者立場，當然一張具份量的唱片，除了內裏歌曲有水準之外再加上顏色的點綴亦不失為好事，但有時唱片公司卻祗以此花巧作宣傳重點，實際上歌曲的質素卻放於次位，如此這般就會造成水準停滯不前的後遺症，大大影響了唱片業的[illegible]。

據一位行內人表示，透明顏色實在存有一弊病，就是音質會比普通黑膠略差的，而且在放唱針時亦見困難，因為唱片表面的坑紋並不明顯，放歌時就祗能"撞彩"了。

其實，顏色膠在外國唱片業而言已是司空見慣的手法，他們除了不同色彩之外，更有數色混合兼有圖案的設計，實在多彩多姿。論吸引力，更有過之而無不及。心水清的樂迷或者在一些舊貨攤檔中，可發掘我們的[illegible]時代，已有一些顏色膠細碟面世，所以現在祗可算作復古而已。

星光電業攝影器材
James Camera & Electronics
177 Dundas St. W. 977-3767

萬能達7000



萬能機皇 配件齊備
MINOLTA
大量存貨 特價沽出

宣傳單張，只限某類商業範圍。
廣告部電話：597-1648

AMJ CAMPBELL International
SANTA FE
AFFILIATED WITH:
SANTA FE TRANSPORT
INTERNATIONAL LTD - HONG KONG
OVERSEAS MOVING SPECIALISTS
MISSISSAUGA 677-7111 TORONTO 675-2444
BRANCHES: BARRIE, ST. CATHERINES, OTTAWA, MONTREAL, EDMONTON, CALGARY, MONCTON, VANCOUVER, LONDON
OVERSEAS BRANCHES IN SINGAPORE & HONG KONG-AFFILIATES WORLDWIDE
1190 MEYERSIDE DRIVE, MISSISSAUGA, ONT. L5T 1P2

國際城

國際城飲食中心

中國城大酒樓

社團宴會　華筵喜酌　中西酒會
早午名茶　精美小炒　游水海鮮

自置游水海鮮魚塲
每天由溫哥華空運抵步

貴賓餐房　歡迎預訂

七天營業：上午九時至凌晨十二時

潮州城酒家

正宗潮菜　創新食譜
特別與衆不同

營業時間：早上十一時至晚上十二時

大家樂快餐粥麵

營業時間：早上十一時至晚上十時半

國際城飲食中心地址：景瑞閣商場，多倫多士巴丹拿道188號
電話：365-0306　365-0199

順發酒樓　順發粥麵飯店

457-459 Dundas St. W.
Toronto, Ont. （第一支店）
TEL: 597-8878 597-1287
酒樓後有政府停車場

54-56 GRANGE AVE
Toronto, Ont.
TEL: 596-8636 六天營業
上午十一時至晚上十二時
逢星期四休息

本酒樓更改營業時間
晨早九時啓市
海鮮晚飯　宵夜至凌晨三時
（星期日凌晨二時）

早午茶市
名式鹹甜點心
一律八折
（星期一至五 假期除外）

華麗禮堂　結婚擺酒　壽筵喜慶　歡迎預訂
馳名燒烤　雲吞麵食　素齋鹵味　式式俱備

一周電視（中文）節目表

中文電視 ⑩　日月影視 ⑦57　MTV ④47

五月十六日　星期五

- 4:35 430穿梭機
- 5:00 婦女新姿
- 5:40 民間劇坊：江山美人
- 6:00 香港'85－'86
- 6:20 每日一字
- 6:25 每日英語
- 6:30 每日新聞
- 7:00 國語新聞
- 7:20 黃金劇場：六指琴魔
- 8:00 歡樂今宵
- 8:55 每日一字
- 9:00 每日英語
- 9:05 白金劇場：開心女鬼
- 9:45 每日新聞
- 10:15 國語連續劇：紅粉佳人
- 11:00 晚間新聞
- 11:10 國語新聞
- 11:30 黃金劇場（重播）六指琴魔

五月十七日　星期六

- 9:30 「行大運」
- 2:35 粵語長片：金鐘扣
- 4:05 國語綜藝
- 4:50 戲曲精選：七生唱段欣賞
- 6:10 戲劇精選：觀世音
- 6:30 每日新聞
- 7:00 國語新聞
- 7:20 勁歌金曲
- 7:45 又是風起時
- 9:00 少女慈禧
- 9:15 香江花月夜

五月十八日　星期日

- 2:35 粵語長片：胭脂賊
- 4:05 國語長片：四代同堂
- 5:00 體育縱橫
- 5:45 大江南北
- 6:10 觀世音
- 6:30 中國新聞一週
- 7:00 華人社區通訊
- 7:20 同居房租
- 7:35 論盡POP SCENE
- 8:00 香江花月夜／再向虎山行
- 9:00 天堂鳥

五月十九日　星期一

- 4:35 430穿梭機
- 5:00 婦女新姿
- 5:40 民間劇坊：王魁與桂英
- 6:00 香港'85－'86
- 6:20 每日一字
- 6:25 每日英語
- 6:30 每日新聞
- 7:00 國語新聞
- 7:20 黃金劇場：六指琴魔
- 8:00 歡樂今宵
- 8:55 每日一字
- 9:00 每日英語
- 9:05 白金劇場：銀色旅途
- 9:45 每日新聞
- 10:15 國語連續劇：紅粉佳人
- 11:00 晚間新聞
- 11:10 國語新聞
- 11:30 黃金劇場（重播）六指琴魔

五月二十日　星期二

- 4:35 430穿梭機
- 5:00 婦女新姿
- 5:40 民間劇坊：王魁與桂英
- 6:00 香港'85－'86
- 6:20 每日一字
- 6:25 每日英語
- 6:30 每日新聞
- 7:00 國語新聞
- 7:20 黃金劇場：六指琴魔
- 8:00 歡樂今宵
- 8:55 每日一字
- 9:00 每日英語
- 9:05 白金劇場：銀色旅途
- 9:45 每日新聞
- 10:15 國語連續劇：紅粉佳人
- 11:00 晚間新聞
- 11:10 國語新聞
- 11:30 黃金劇場（重播）六指琴魔

五月二十一日　星期三

- 4:35 430穿梭機
- 5:00 婦女新姿
- 5:40 民間劇坊：王魁與桂英
- 6:00 香港'85－'86
- 6:20 每日一字
- 6:25 每日英語
- 6:30 每日新聞
- 7:00 國語新聞
- 7:20 黃金劇場：六指琴魔
- 8:00 歡樂今宵
- 8:55 每日一字
- 9:00 每日英語
- 9:05 白金劇場：銀色旅途
- 9:45 每日新聞
- 10:15 國語連續劇：紅粉佳人
- 11:00 晚間新聞
- 11:10 國語新聞
- 11:30 黃金劇場（重播）六指琴魔

五月二十二日　星期四

- 4:35 430穿梭機
- 5:00 婦女新姿
- 5:40 民間劇坊：武松與潘金蓮
- 6:00 香港'85－'86
- 6:20 每日一字
- 6:25 每日英語
- 6:30 每日新聞
- 7:00 國語新聞
- 7:20 黃金劇場：六指琴魔
- 8:00 歡樂今宵
- 8:55 每日一字
- 9:00 每日英語
- 9:05 白金劇場：銀色旅途
- 9:45 每日新聞
- 10:15 國語連續劇：紅粉佳人
- 11:00 晚間新聞
- 11:10 國語新聞
- 11:30 黃金劇場（重播）六指琴魔

誰是港姐？

1986年度香港小姐競選

有獎競猜遊戲

『艷光閃爍顯才華』

女人是鑽石，當光線投射的時候⋯

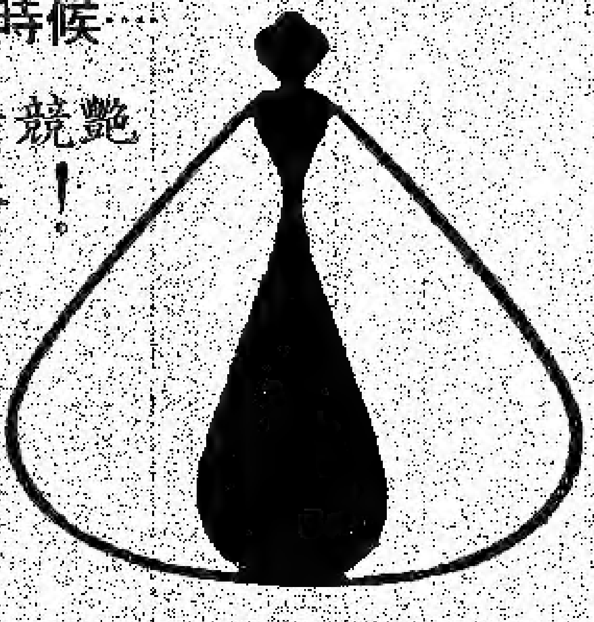
萬衆矚目．一年一度羣芳競艷

以第一時間爲你播！

港姐準決賽　五月廿四日

競選花絮　六月六日

港姐總決賽　六月七日



中文電視

加拿大中文電視有限公司

電話：366-3033

加拿大中文電視有限公司舉辦猜港姐遊戲：

參加辦法：(1)參加者須爲本台訂戶，年齡在十八歲以上。

(2)剪下下列表格，請塡寫各項後，把表格貼在信封背後（否則作廢）寄來：

CHINAVISION CANADA CORPORATION
207 QUEEN'S QUAY WEST
SUITE 625,
QUEEN'S QUAY TERMINAL
TORONTO,ONT M5J 1A7

(3)截止日期：一九八六年五月卅日（以郵戳爲憑）

(4)如猜中者超過三位，則在六月七日播映後當衆抽出三位。

獎品

(1)愛快車業公司送出名廠大功率纖指手提音響一部。

(2)大偉珠寶鐘錶行送出金鍊一條。

(3)金牛苑送出十人用酒席。

加拿大中文電視有限公司舉辦「誰是港姐」巨獎遊戲參加表格

姓名＿＿＿＿　年齡＿＿＿＿

訂戶號碼＿＿＿＿　電話＿＿＿＿

地址＿＿＿＿

我猜一九八六年度港姐冠軍是

（姓名）＿＿＿＿　編號＿＿＿＿

遲職娛記

藝壇放大鏡

據此間搞班大旗手吳培芳說：丙寅年原定有三個粵劇團從香港前來公演，第一個是阮兆輝夥拍伍秀芳之百麗華粵劇團；第二個是新海泉任團長，吳千峰與謝雪心領導之藝峰粵劇團；第三個乃是戲迷耳熟能詳，龍劍笙、梅雪詩領導之雛鳳鳴劇團。如今，百麗華粵劇團業將發售六月廿號至廿四號五天戲票，而安排藝峰劇團前來大多市公演的洪門民治黨，與協助辦理的安省華人婦女會，亦已擬好演出計劃，並定期於七月廿四號至廿八號，及卅一號至八月二號，共八天，假座懷雅遜學院戲場響鑼。該劇團台柱文武生吳千峰、花旦謝雪心、小生陳劍峰、丑生新海泉、武生招石文，與其他藝員梁露儀、陳元譽、林群玲、林寶傑，武術指導袁敏就、凌志齊等。已交出十六齣名劇：「帝女花」、「紫釵記」、「白兔會」、「醉打金枝」、「痴鳳狂龍」、「再世紅梅記」、「牡丹亭驚夢」、「雙仙拜月亭」、「燕歸人未歸」、「蝶影紅梨記」、「富貴榮華夢」、「前緣奈何天」、「薛丁山與樊梨花」、「艷陽長照牡丹紅」、「佛前燈照狀元紅」、「鳳閣恩仇未了情」；票價分七元、拾元、拾五元、廿元四種，預算六月底開始發售。

雛鳳要到明年秋間始能來多市演出

吳千峯謝雪心七月下旬到此登台

八天演期五大台柱交出十齣名劇

第三個原定隨後而至之雛鳳鳴劇團，吳培芳於不久之前，與之訂立合約，準備九月在此響鑼。但最近，該團在港九各地接下台期，若應約來此，必須取消各處合約，並要在大埠、紐約等地妥爲安排演期，否則，祇限於大多市一地，儘管演期兩週，收支亦不化算。因此，該團臨時打退堂鼓，將吳氏之約推延至明年秋間。吳氏說該團之經理黃炎，有深厚交情，爲了好來好去，不願強人所難，乃同意雛鳳鳴更改公演約期。

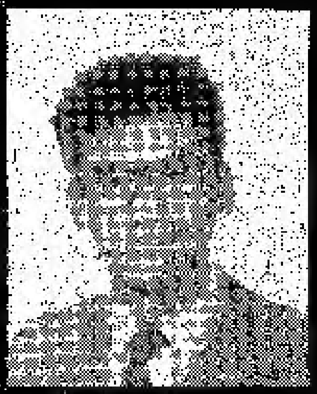
香港三院線搶暑假檔期

上月，香港德寶院綫連續推出兩部賣座電影戲，一是張學友與羅美薇、李麗珍主演的「痴心的我」，與周潤發、林青霞主演的「夢中人」。嘉禾院綫亦有「午夜麗人」與「殭屍翻生」寫下輝煌的票房紀錄。金公主院綫因新藝城之出品趕不及檔期，用羅維發行的「哈林行動」，與另一部名爲「鬼咁有緣」頂上，因兩片卡士弱，份量不夠，映期祇幾天便告落畫，而接住映的「甜蜜十六歲」，內容不合觀衆胃口，忽忽登場，草草了結。

下月，最佳檔期是端午節，嘉禾院綫決定排「表哥到」，德寶院綫以「癲佬正傳」應戰，金公主院綫不敢馬虎，希望這檔期勝回一局，乃以新藝城公司之「英雄本色」或永佳公司之「壯志凌雲」對擘。再過些時日，爲學生暑假之期，此爲戲院全年生意好壞之關鍵所繫，任何一院綫，於此檔期若不出奇制勝，就是現彼消此長之局，敗者後果不堪設想。據說，嘉禾在暑假檔期排映之巨片，除洪金寶之「最佳福星」之外，還有成龍與譚詠麟合演之「龍兄虎弟」。金公主院綫決定推出徐克導演，林青霞、鍾楚紅、葉倩文合演之「刀馬旦」，另一齣則是許冠傑、王祖賢合演之「衛斯理傳奇」。德寶院綫亦選定「皇家戰士」及「最愛」。三院綫擺出龍門陣，猛片相碰之下，鹿死誰手，且待下回分解。

因「殭屍先生」在港台二地有很高的票房紀錄，台灣影壇的投機份子，紛紛開拍「殭屍」題材的戲，希望搶先上映，就搶到銀紙。戲院中人寫信告我：今年四個月以來，三院綫市道，比去年平淡，最大主因則爲各公司出品無甚特別驚人之作，加上戲院加了座價，收入數字與往年雖接近，但觀衆人數，卻甚低凡百分之二十有餘。這絕對不是佳兆。如暑假時各院生意平淡，必然絕不樂觀也。

歡迎你蒞臨參觀我們的展覽館



華人經理
SCOTT SUM 沈志明

· 我們擁有大量八六及八七年各類新款汽車

· 八七年車型更有三年保養期

· 我們有修理車身部門、零件、亦設有分期

300ZX DLX $19,986.00

SENTRA L.B $11,587.00

· 逢星期一至六營業

· 通曉國、粵、台山及英語

· 我們亦兼售舊車

· 要得到最好的交易，請電SCOTT SUM約晤

ASK ABOUT NISSANS "ADDED SECURITY PLAN"
特設"加強保障"計劃，歡迎垂詢

AGINCOURT NISSAN

NISSAN 1871 McCowan Road, Agincourt, Ont (416) 291-1188

今年歡笑復明年（下）

歡場中的歡笑是否真的歡笑呢？還是假歡笑？抑或是發洩的歡笑？

不錯這也是歡笑，是人造的歡笑。人造的歡笑有時會真，多數是假，無論真假，歡笑是一種發洩，只不過是享樂的那一種，抑或是寂寞的一種。

假若美麗是成爲歡笑的本錢，那麼就好好珍惜這本錢，不應埋在地土裡，也不應用人工加速或者說加強這美麗。適當的運動與平衡的心態會使你的美麗加添及延長，你的自然歡笑也必延長，就如一個美麗的城市，加速發展，它的美麗便漸漸消失，代替下來的只不過是繁華與人造的歡笑，但大自然呢？就是那山與水，只要加上適當的人工，那份美麗是長久的，那歡笑也是在內心發出來的，你聽過「白雲過山峰也可以得停」沒有？就在那一刻你或者能攬到天地間的奧秘！

溫哥華是否一個美麗的城市？

這要看你從甚麼角度去看。

溫哥華有山、有水、有島，在天然來說是可以吸引許多遊客，在人工來說，今次的博覽會盛況空前，可說是史無前例，更是吸引遊人無數。

在氣候來說，除了雨季使人煩悶一點之外，可說是四季如春（冬天不會太冷，夏天不會太熱）。特別是初夏，正是百花齊放，林木翁翠之時，躺在綠油油的草地上，加上海風輕送，素是樂園之地！

真的嗎？溫哥華有這麼多好處嗎？我是說"遊客"而言。

不錯，做一個遊客要知道你所尋找的是甚麼？讀萬卷書行萬里路，這是知識的尋找；去看看城市的風光，建築物的新奇與宏偉，這是見識，也是知識的一種。去看大地回春，鳥語花香，這是大自然的尋求，去海灘上曬太陽與世隔絕，這是休息的尋求。去相識朋友，有笑有說，這是感情的尋找……。

或者許多人不知道自己爲什麼要去遊埠旅行，甚至一些人只以享受爲樂，服待爲樂，爲旅遊最高目標。這一種尋找可算是人間人工的歡笑不但表現不出內心的感受而且也不能延長，旅行完了你還是這麼空虛。

一個成功的旅遊是你回來後有許多的回味及認識幾個旅遊中的朋友，更可在日後互相暢談相聚，如果能觀天地之奧秘，悟人心之真誠更是人生之大樂事。

我誠希望溫哥華今次博覽會帶來商人的歡笑外還能帶來遊客的真正歡笑。

商人的歡笑或者是短暫性的，旅客的歡笑呢，期望是延續到永恆的一刻。

恒基石碑公司

本公司以八十餘年經驗服務保証，設有全安省最大之石碑陳列室，供客參觀選購，訂價公允，聘有華籍設計師，特別爲僑胞服務，九訂購石碑均免費奉送瓷相

DANFORTH AVE. / QUEEN ST EAST / LAKE SHORE BLVD EAST / GEO H. CREBER

ROMAN DEMKIW 694-1013
GEO. H. CREBER MONUMENTS INC.
208 KINGSTON ROAD　TORONTO　691-5712

商業分類廣告 CLASSIFIED AD　1¼"×3¼" 每期$6.50（起碼兩期）廣告部電話：597-1648

榮和財務 WINVER FINANCIAL CORP. MORTGAGE BUY+SELL ARRANGED
優惠利率貸款，房屋按揭，可以借頭按、二按及三按，還可以隨時本利還清。其它貸款尚有：再按揭，按揭買賣，舊按換新按揭，生意債務按揭等等。免手續費。請電：368-0746
伍美珍　蔡很歡　伍岳林　黃得成

鄺翠玲教授
芭蕾舞及現代舞
新班由二月開始
詳情請電：299-5787
FINCH & McCOWAN AREA

詹寶順會計師
DARWIN P. CHIM
CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANT
244 BROADVIEW AVE TOR., ONT. M4M 2G7
晚上預約電話
465-6416 或 691-7927

ALLSET PRINTING LTD. 集成印務
承印中英對照
西式請柬．傳統請柬
977-7532
藝術館對面 318 DUNDAS ST. W.

特價承印 FLYERS 電話 977-7532
隨時代周報派發之宣傳單張
2000—$54.00　3000—$75.00
5000—$110.00　白紙黑字 不連設計 8½"×11"
集成美術印務 318 DUNDAS ST. W.

Century Jewellery 世紀珠寶行
各種精美珠寶首飾
價錢公道．歡迎選購
●自設工場
●名師代客鑲造修改
●特價金鍊由$12.99起
CITIZEN WATCH 50% OFF
營業時間 週一至六上午十時至下午七時
150 DUNDAS ST. W., TORONTO, ONT. M5T 1C6 電話：596-0415

伊頓財務公司 EATON FINANCIAL SERVICES
EATON'S 6th FLOOR, TORONTO EATON CENTRE
提供七種不同的相互惠投資基金（INVESTMENT FUNDS）投資計劃之一：
EATON INTERNATIONAL FUND
過去十年平均年度複利：21.6%　343-4650
王海棠 ED ONG　FINANCIAL PLANNER

美華髮型設計 Glamour hair design
814 GERRARD ST. E. & LOGAN交界
專流行新髮型設計
男仕剪髮全套——八元　特價電髮全套——廿五元
女仕剪髮全套——十元　特價新朱髮水不傷髮——十八元
電話：469-8008

新格電視錄影公司
出售　出租　修理　Tel 596-9861
●名牌電視機　●電視錄影機
●中西電影帶　●電視長篇劇　●喜慶錄影服務
291 Dundas Street West, Tor.（由McCAUL ST. 進口）

羣芳花軒 Yuen's Flowers
專營 中國花籃 花球 盆栽 竹花 含笑 桂花 白玉 米仔蘭 盆景 蘭
Tel.: 463-2809
667 Gerrard Street E., Toronto, Ontario M4M 1Y2

異性朋友介紹服務
GRANDYS INTRODUCTION SERVICE
P.O. BOX 466 STATION "Z"
TORONTO, ONTARIO M5N 1A0
專誠爲廿四至四十歲以上，居住在多倫多或加拿大各地華人服務。歡迎函寄姓名、地址、電話以上郵箱，索取免費表格。

高雅髮廊 CLASSIC CUT UNISEX STYLING
二週年紀念：男女剪髮　由六元起
幸運抽獎：電髮特價　卅五元全套
包括精橙：染髮特價　廿五元全套
有效日期至六月底
現金禮券50元．衆寶水等等
IRENE LEUNG主理　電話：491-1257
2190 WARDEN AVE.（SHEPPARD與WARDEN交界）聯發商場內

TAILOR WANTED
Seamstress-sitter for better quality man and lady wear, full or part-time. Must be fully experienced and/or area relating to tailoring. Should speak and understand English. Excellent remuneration and benefit.
Tel.: 922-6176

卡貝兒時裝 CARGIL FASHIONS
新娘禮服
晚禮服 五折起
318 Broadview Ave
Lower Level
Toronto
463-8663

精工窗簾
各類布料窗簾
一吋或半吋富貴簾
二吋或三吋半垂直簾
陳列室快將開幕，免費估價
電話：297-9989

本報優待讀者

新花旗參上市

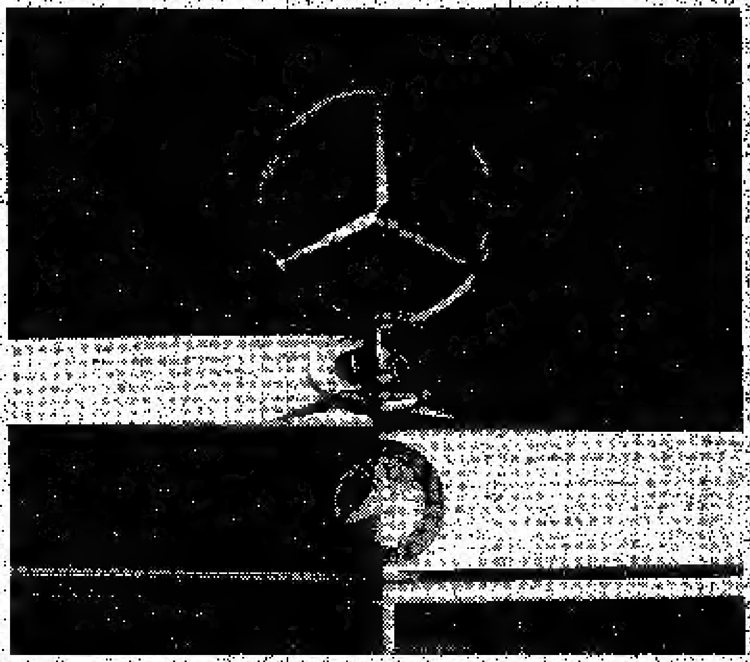
為答謝本刊讀者的愛護與支持，特徵得花旗參場同意，於十月廿八日起推出85年特選扎號花旗參，每磅$65 數量有限售完即止。

按市價八折再打九折

(1)大粗[illegible]	64·50
(2)中粗[illegible]	54·00
(3)小粗[illegible]	43·00
(4)一號農枝	63·00
(5)二號農枝	64·00
(6)二號花旗	64·50
(7)三號花旗	61·00
(8)大孔	54·00

(以上價錢以每盒半磅計)

另有：參粉每瓶$34參鬚每盒$9·60
本報備有現貨，請駕臨登打士西街二九一號三樓三二八室(誠信旅行社樓上)選購。



1984 - 380 SE

Silver blue with grey interior, power sunroof, European headlights, 42,500 km.
Stock # 2388A. $45,000.00

1983 - 380 SEL

Lapis blue with blue leather interior, power sunroof, rear headrests, 73,000 km.
Stock # 1965A. $39,900.00

Mercedes-Benz
Canada Inc.
100 Davenport (at Bay) 962-5030
5840 Yonge St. (N. of Finch) 223-6911

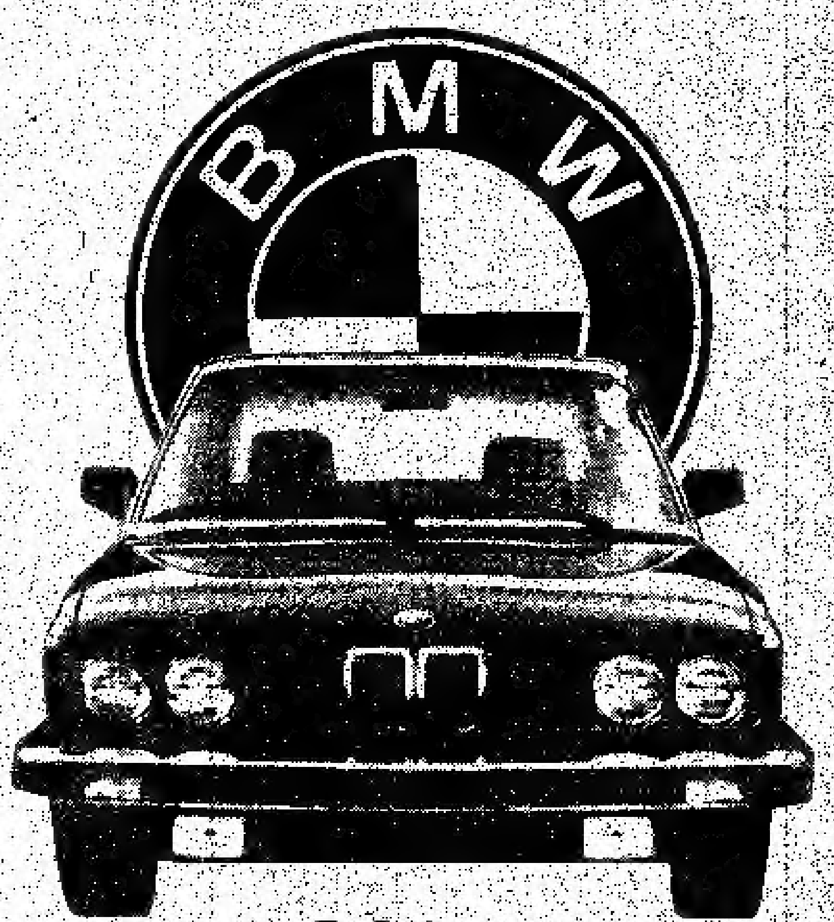
D. HAMMER INC.
DOWNTOWN
536 Adelaide St. E., Toronto
865-1622

特價有效期至五月底

所有存貨夏季前大特價

寶馬325每月三百五十九元起

營業代表/張家倫・鄺伯揚
SALESPERSONS/PETER CHEUNG・PATRICK KWONG



325e
528e
535i
735i
635csi

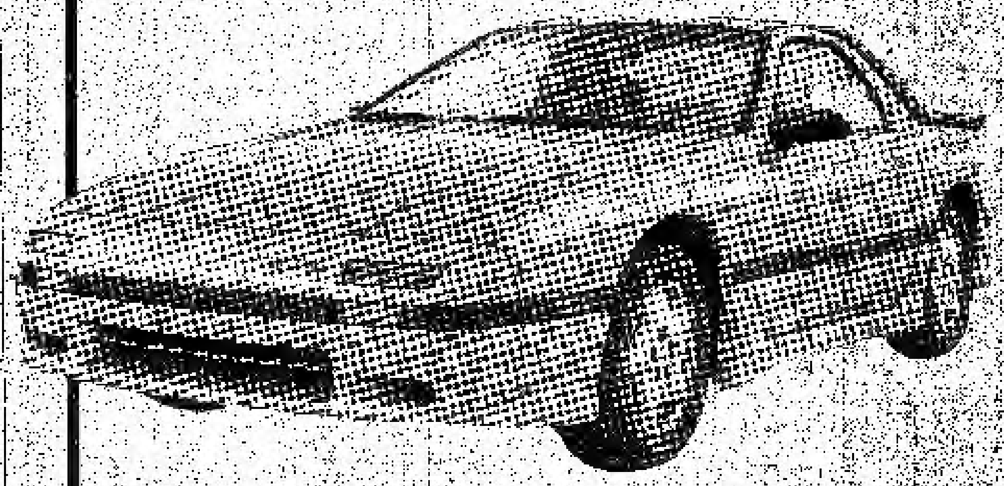
我們的華籍營業代表
JOHN APIOU屈志剛先生樂意爲閣下服務。

TOWN+COUNTRY
MOTORS LIMITED
7200 YONGE STREET, THORNHILL, ONTARIO · 886-3100

mazda

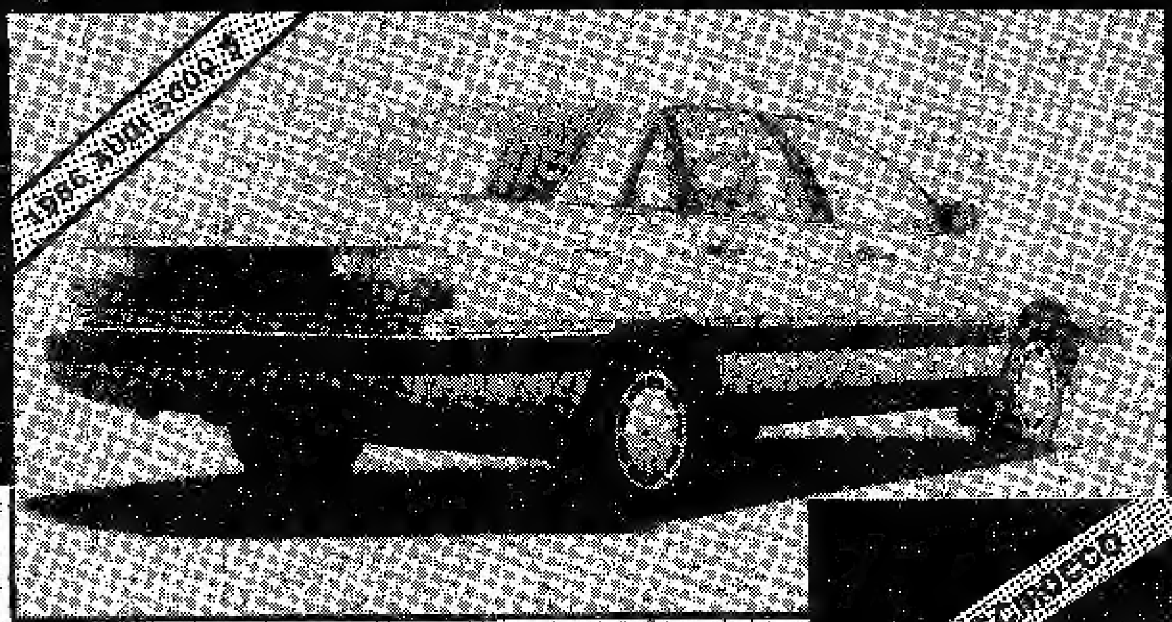
看多一眼 愛添一分

我們的華籍營業代表
JOHN APIOU屈志剛先生樂意爲閣下服務。
維修服務直至午夜（週一至週五）



TOWN+COUNTRY
MOTORS LIMITED
7200 YONGE STREET, THORNHILL, ONTARIO · 886-3100

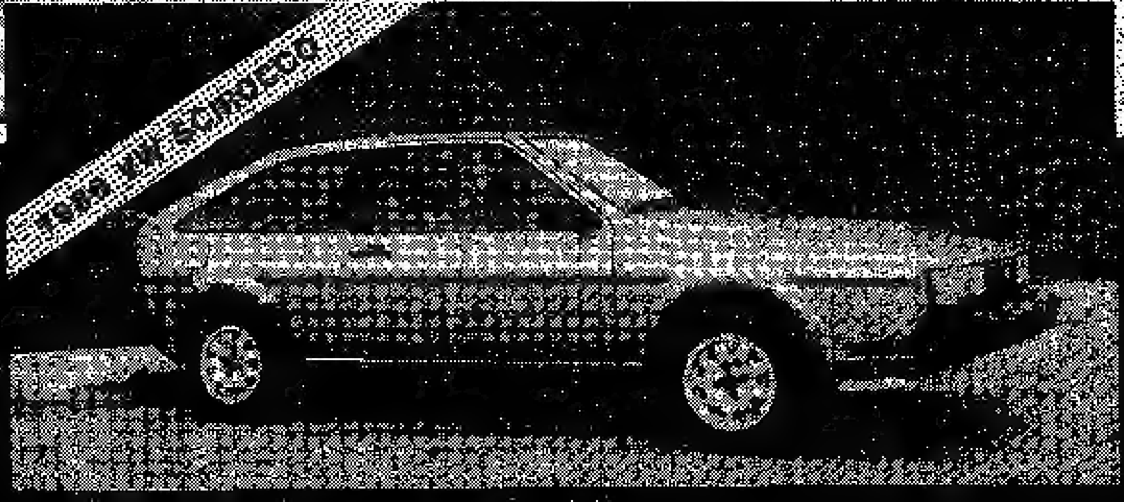
安全第一 價錢第二



雅迪咭
除汽油外，雅迪咭幾乎可以代付一切達三年，里程不受限制，詳情請與我們接洽。
服務範圍，無所不包
☆銀行貸款 ☆供車部門
☆即時驗車服務 ☆舊車精選
☆零件部門／車身部門

華人經理 秦傑全

華人經理 劉德興



AUDI
Autocars North
(1983) INC. 7079 YONGE ST. THORNHILL, ONTARIO
889-2001

煞車系統之一：結構(下)

如果大家沒有忘記，我們在幾個汽車煞車系統的圖中，除了前後碟型或鼓型煞車外，還有煞車液貯藏器（BRAKE FLUID RESERVIOR）、主要油壓器（MASTER CYLINDER）和油壓管（HYDRAULIC TUBING LINE）等重要部份。

事實上，煞車系統是一個密封的系統，各通道——特別是油壓管內，都以煞車液填塞着，沒有半點空氣存在（如果發現有空氣的話，就會減低煞車的效能），於是煞車液（BRAKE FLUID）成了整個系統的命脈，就如人體內的血液。至於煞車液在整個系統的操作上起什麼作用，容後再詳述。

不過，首先得看一下煞車液貯藏器與主要油壓器在構造上的關連，如圖所示，現代汽車的主要油壓器內分兩部份，以分別控制前後煞車，在其上連接着的就是煞車液貯藏器。我們平日掀起車蓋時，很容易會發現到這貯藏器，亦即是常我們去檢查一下煞車液是否足夠的地方。

在貯藏器上有蓋蓋緊，通常當我們掀起這蓋子時，便可檢查到煞車液有無減少，貯藏器下有開孔（INLET PORTS）將煞車液輸往主要油壓器中。

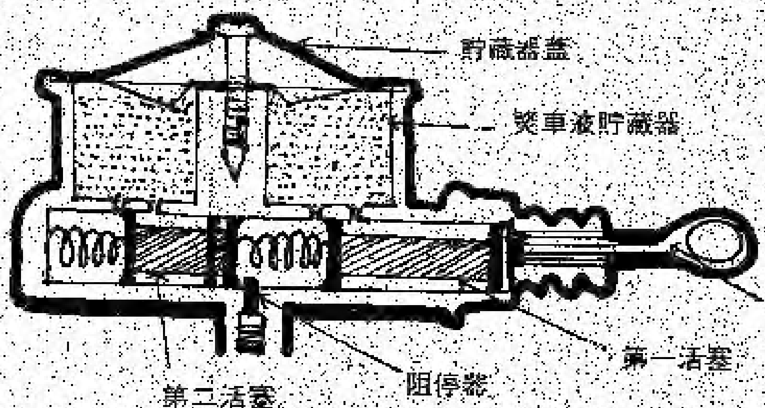
主要油壓器就如引擎中的汽缸，內有活塞（PISTONS），但由於現代化的煞車系統中油壓器分兩部份，所以其中就有兩個活塞，第一活塞（PRIMARY PISTON）與第二活塞（SECONDARY PISTON）之間有彈簧連着，第二活塞與油壓器尾端亦有彈簧牽連，以保持各部份的距離，亦用以固定兩活塞應處的位置。

活塞通常用鋁製成，前後都有橡膠帽，以防止煞車液倒流進入活塞內，同時避免煞車液溢出油壓器外。

兩個活塞安裝在油壓器內，兩者間有一塊阻停器（STOP PLATE），在第一活塞尾端亦有一個小小阻停圈，以防止活塞溜出油壓器外。當我們使用煞車踏板時，由於踏板連接到活塞外的推軸，於是由推軸推動了活塞。

還有一項在煞車結構上應該一提的，就是真空推動器（VACUUM POWER BOOSTER），這是構成POWER BRAKE的主要機構。

在這裏想問大家一個問題：你知道為什麼現代化汽車的煞車系統中，主要油壓器要分成兩部份嗎？



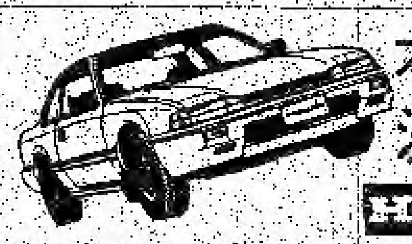
好運駕駛學校
LUCKY DRIVING SCHOOL
291 COXWELL AVE. TORONTO
華人首辦 全科$179
減汽車保險安全駕駛班
電話：461-9882 461-2001
*設有中央文憑，每週開新班及假期班
*全科包括廿五小時課堂及十一課駕駛
*憑本校證書，可減保險達41%及減稅
*並教倒車，自動波與棍波
*助考中文筆試，中文筆試費只需一元

士嘉堡汽車修理中心
SCARBORO AUTO REPAIR CENTRE
換機油（連濾油器）
・高達4.5公升機油
・新濾油器
・車盤潤滑
快捷服務，不用預約
大部份汽車，只收$13.95
專家精修
・冷氣修理及入雪種
・電腦校對機頭
・電腦平衡車呔
・水箱冲洗及換防冰水
・剎車系統
・電腦校 WHEEL ALIGNMENT
・波箱調整
・更換廢氣系統、避震器
・安全檢查証書
Finch / McCowan / Sheppard / Markham
4932（後座）SHEPPARD AVE. E.
298-2061
營業時間：星期一至四：8:30 a.m.至7:00 p.m.
星期五：8:30 a.m.至6:00 p.m.
星期六：9:00 a.m.至4:00 p.m.

賓臣汽車服務站
BENJAMIN AUTOMOTIVE
前後煞車 永久保用
可換車主 一勞永逸
(TRANSFERRABLE LIFE-TIME WARRANTY BRAKES)
前碟煞車 FRONT BRAKES $69.95 MOST CARS（連工包料）
後鼓煞車 REAR BRAKES $54.95 MOST CARS（連工包料）
延至六月卅日止
汽車美潔 全套 $69.95 MOST CARS
防銹服務（高達十年保用，可換車主）
需無新永久水晶臘（CO-CO-SHINE）
快保潔防水漬服務（FABRIGUARD）
八五折優待
EXP. 5. 31. 86
詳情請電：299-7778
主理：Ben Lam 林慶一
4118 SHEPPARD AVE. E.
SCARBOROUGH ONT.
（KENNEDY 及 MIDLAND之間）

Peter Burdon PONTIAC BUICK LIMITED
1099 BROADVIEW AVENUE
TORONTO, ONTARIO M4K 2S4
422-3322

Ronny Tsang
揸GM 逍遙好威風，找 曾如 交易更輕鬆。

CENTRE HONDA

本田車主
決斷英名
HONDA
蔡就全
Mike Choi
Sales Consultant
354 Richmond St. E.
Toronto M5A 1P7
Tel. 364-1116

李梅芳
EGBERT LEE
價錢公道
士嘉堡最老字號代理商
TIME

PONTIAC BUICK LTD
參觀試車，請找華人代表

葉祖訓
STEPHEN YEH
3445 SHEPPARD AVENUE, AGINCOURT, ONTARIO 291-7733

V'S DRIVING SCHOOL 教授駕駛 黃
466-8458
423-3273
299-8243
校址484 LOGAN 近BROADVIEW/GERRARD
教師：資業（下列專科畢業）
1. 課室教師班
2. 離味控制班
3. 史勿夫方法教師班
華人資本，華人教車師傅
日夜學車 465-6666
逢星期二、四、六上課
★21年經驗
★忠誠服務
（包括經政駕駛全科）
25小時課堂，
11堂駕駛
$179

號外 西年之喜 九折優待 號外

後置停車場・泊車全免

地址 583 Markham Street, Toronto, Ont. M6G 2L7

電話：532-9111，532-9121

景福茶寮

北京鴨 兩熱葷 龍飛鳳舞 宮庭大規 紅燒龍鳳翅 七彩生菜包 上湯焗龍蝦 翡翠家鄉鵪 是日海上鮮 咸魚鶏粒炒飯 家鄉生麵 蜜瓜西米露

特價翅席 178元

美酒佳餚 享受之家 式式俱備 味味皆精 鄉村風格 食在景福

漢宮酒樓 華埠登打士西街一五〇號二樓

977-3750

[illegible]

囍宴選擇 168 188 208 238 288 均實

每席不超過三席

特價菜譜 88 95 118 138

特價$138 特價$95

春季大貢獻

常備和菜$29 $48 $88

[illegible] LUCKY YEAR RESTAURANT

天天茶市 晚飯粵菜

特設野味席 歡迎預訂

巧手點心席$37.50

逢星期六、日及假期增設供十人用

營業時間：星期一至星期五 上午十一時至晚上十一時 星期六及星期日 上午十時至晚上十一時

19 BALMUTO ST., TORONTO. 電話：963-9639，963-9962

龍園酒樓 LUNG YUEN RESTAURANT

晚飯宵夜 壽筵喜酌 社團燕會

特設 下午茶座 精美點心 即叫即蒸 每款壹元（由二時半至五時）

正宗粵菜 天天茶市 明爐燒烤

475A Dundas St. W. Toronto 訂座電話598-1188

福滿樓 Golden Country Restaurant

華埠登打士西街四六六至四六八號二樓

466 Dundas St. W., 2nd Fl., Toronto M5T 1G9

電話：977-4555

新張期間酬賓

全面九折

酒席除外

星期六、日及假期除外

酒樓營業時間

由早上九時至

晚上十二時。

swiss chalet® chicken + ribs

TELEPHONE (416) 292-3937

雪拔大道東 四四五二號 士嘉堡

（位於雪拔大道東與白念尼道東北角）

4452 SHEPPARD AVENUE EAST

SCARBOROUGH, ONTARIO M1S 1V2

(BRIMLEY AND SHEPPARD)

新萬寶酒樓

NEW TREASURE RESTAURANT LTD.

150 DUNDAS ST. W. TOR., ONT. CAN. M5G 1C6

Tel: (416) 977-3778

春季酬賓特價翅席

[illegible]

特價$138

冬季酬賓席

[illegible]

特價$93

特價筵席每次不超過三席，鴛鴦火窩照常供應

惠賜廣告

請電本報廣告部

(416) 597-1648

THE Golden Wagon PASTRY SHOP & CAFE 金馬車餅店

新鮮出爐 麵飽西餅 生日蛋糕 結婚禮餅 款式新穎 爲君特製 特別小炒 冷熱飲食 堂食外賣 無任歡迎

士嘉堡區美爾中心

4186 Finch Ave. E., Scarborough, Ont. 298-6771

(Finch Midland Centre) FINCH AVE. E. MIDLAND AVE.

百利燒臘海鮮飯店

PARKLAND CHINESE RESTAURANT TEL: 463-1970

1054 GERRARD ST. E. （芝蘭街近JONES街，即芝蘭商場東面）

本飯店鐵定五月六日（星期二）開張，下午一至三時敬備茶點，恭候各界人仕光臨指導，藉增榮寵（恕不另柬），隨於當日下午六時開始正式營業。

百利燒臘海鮮飯店董事局敬約